

姚志龍

# 五月十六彼日

肺炎一日180 變206个  
爆發甲 遐大下  
隔日確診 333  
面仔勾甲 變細个

擔仔 夜市仔 美食街  
賸無 2、3格  
無人客的 頭家  
煩惱甲 頭鬚白

當流行 肺炎災厄  
真緊 濃規街  
喙罷 若放低  
病毒 竄四界

Hi-iam chit-jit 180 piàn 206 ê  
Pòk-hoat kah hiah tōa ē  
Keh-jit khak-chín 333  
Bīn-á kiu kah piàn sè ē

Tàn-á iā-chhī-á bí-sit-ke  
Chhun bō 2, 3 keh  
Bō lāng-kheh ê thau-ke  
Hoân-ló kah thau-chang pèh

Tng liū-hêng hi-iam chai-ch  
Chin kín thoàⁿ kui ke  
Chhùi-am nā pàng kē  
Pēn-tòk chhoàn sì-kè

無注意 染著病  
請神明 叫上帝  
拜託 來門相共咧  
我知影 你會

天無情 抑是人作孽  
律令 趕緊設  
集會 有限制  
室內5个 室外10个

真濟人 做伙  
毋是飄撇 是違法neh  
冠狀病毒 入侵  
無分 大細

世界已經 毋是勢  
物資 起大價  
店頭 大路 冷清清  
干焦貓仔 佇厝尾頂坐

Bô chú-ì jiám tiòh pēⁿ  
Chhiáⁿ sîn-bêng kiò Siōng-tè  
Pài-thok lâi tau saⁿ-kāng--leh  
Góa chai-iaⁿ lí ē

Thiⁿ bô chêng iah-sī lāng chok-giat  
Lút-lēng koáⁿ-kín siat  
Chip-hōe ū hān-chè  
Sek-lāi 5 ê sek-goā 10 ê

Chin chē lāng chò-hóe  
M sī phiau-phiat sī ūi-hoat--neh  
Koan-chōng pēn-tòk jip-chhim  
Bô hun tōa-sè

Sè-kài í-keng m-sī sè  
Bút-chu khí tōa kè  
Tiàm-thau tōa lō léng-chheng-chheng  
Kan-ta niau-á tī chhù-bóe-téng chē ❖

林家睿

# 武漢肺炎莫閣來



武漢肺炎真厲害，  
中國隱瞞不應該，  
病毒滾向全世界，  
奪性命烏乎哀哉。  
防疫袂使傷清彩，  
洗手消毒攏總愛，  
喙罷著愛掛予在，  
體溫測量嘛是愛，  
祈求病毒莫閣來。  
學生停課為防災，  
上班分流減掛礙，  
聚餐郊遊攏袂使，  
上好乖乖踏厝內。  
瘟疫近來滾全台，  
著病死失人悲哀，  
公共衛生是應該，  
注射疫苗要緊代。  
患者請恁免悲哀，  
交予耶穌來安排，  
伊會替恁來排解，  
恢復性命的光彩。❖

# 台文生涯

陳柏壽

我的人生是真簡單，無啥物理論，只有向一个理想 kap 目標，一發進前，對別人 ê 評價 kap 批評 khah 無因仔心內。古早阮老爸，包括高俊明牧師在內，攏無贊成我放棄事業去讀神學院。今四、五十冬經過，我嘛做人 ê 牧師四十外年了退休，猶閣佇這世間「流浪」。講流浪 ê 意思是講萬事一切靠上帝煮路 (chhōa-lō)，逐日「時到時擔當，無米才煮番薯湯」，過一个真平凡 ê 人生。

A-Tông 兄叫我寫一寡《台文通訊》30週年感言，我想這是較大 ê 任務，因為我只是一个平凡 ê 人做一項平凡 ê 代誌。雖然是按呢講，台語文這代誌，佇我人生 ê 中間，除了傳道理、飼某团 kap 顧家以外，實在占我人生 ê 真大部分。到今為止每日咧無閒 ê 代誌，嘛只有是台語文，連眠夢嘛是。

彼年神學院畢業，我佇 New York Westchester ê 台灣教會做牧師，歸教會攏是有台灣心 ê 人才會來禮拜，會使講「歸盤魚脯仔全全頭」，因為人若聽講是陳某人彼个台獨牧師，人 toh bē-giàn 來，抑是毋敢來。我真知這是我 ê 宿命，總是嘛可能是上帝安排我 ê 好命，hō 我行路 khah 順嘛 khah 坎坷。佇長榮大學教冊 ê 時，我攏用台語教，學生 ê 報告嘛著用台語，起頭學生 ê 抵抗真大，但是學期過了，有人寫批 hō 我，感謝我 hō 恁揣著母語 ê 母胎 kap 靈魂，實在 hō 我真安慰。

鄭良光兄1991年7月初一創刊並發行第一期《台文通訊》，到第25期才交hō我繼續負責發行 ê 工課。我設立「聰美姊紀念基金會」(www.chhongbi.org)來負責這項工課直到第142期，總共12年。Westchester ê 台灣教會名叫「衛鄉教會」，這是一個真細間 ê 教會，親像

一个紅嬰仔，欲承擔這項重大 ê 代誌，實在 sim-lāi tám-tám (心內膽膽)。佳哉上帝有安排一位黃聲宏醫生，黃醫生 ê 令尊黃鯉吾醫生是咱台灣人無教會主義信徒，恁對台灣人運動非常熱心，黃醫生有一個阿姊叫黃聰美。黃聰美嫁日本人醫生伊藤邦幸，二人結婚後去 Nepal 做日本海外醫療傳道十幾年。佇彼个 Himalaya 山國，聰美姊思念念 ê 代誌猶是故鄉台灣，伊共翁婿講：「我雖然嫁你做日本人，但是我 ê 心內猶是台灣人。」聰美一世無出名，但是我看是一位真偉大 ê 台灣女性。聰美基金會就是欲繼承伊 ê 意志 kap 理想來設立。

未來 ê 世界毋是 George Orwell 佇《1984》冊內所描寫 ê Big Brother 統治 ê 世界，嘛毋是中國人歷來執政 kap 權力者所提倡 ê 「世界大同」ê 世界，親像今仔日中國人按呢宣傳。我 ê 信仰是未來 ê 上帝國是「世界大不同」ê 世界。當初

上帝就是交代世間人毋通留戀，著「出出去！到世界逐角落生滾濟濟」(創世記9章1節)。未來 ê 世界，上帝互世間「各族、各民、各方」來 ê 人攏用恁家己 ê 腔口，唱恁家己 ê 歌，來頌讚慈悲 ê 主宰上帝 ê 「永遠的福音」(啟示錄7章9節，14章6節)。彼就是新天新地 ê 世界。Covid-19 已經欲二年 lah，魔鬼親像烏雲遮蓋全球，毋知當時欲結束。總是天愈黑，咱著愈需要用耐心來等待，等待新天地到來，尤其是咱做母語運動 ê 人，更加著按呢。

牧師做愈久，我愈感覺咱 ê 母語語言運動，愈 kah 福音拆 bē 開，母語是做一个人心靈 ê 根本部分，咱做一个人所有 ê 「生活、行動 kap 存在」，包括咱 ê 語言，攏是上帝賞賜 (使徒行傳17章28節)，這叫做「天賦人權」。所以咱 ê 母語運動也是咱揣上帝 ê 運動，咱 ê 心靈更新 ê 運動，咱每日 ê 生活 ê 草根運動。咱著堅持到底，知影這條路咱愈行會愈闊，愈行會愈遠，愈有希望，會當得著生命樹 ê 果子，因為佇咱頭殼頂頂，攏有上帝賞賜 ê 記號，就是「母語人」ê 記號 (啟示錄22章1~4節)。❖

這

兩年疫情影響無法度出國，所以進前逐家仔國內揣熱門好要 ê 所在要。阮愛迨迨 ê 當然早就安排好勢：2月武陵農場露營賞花，3月天祥雞籠古道佉佉好新開幕 ê 山月吊橋，4月溪頭 peh 山，5月上著時 ê 馬祖看藍色 ê 日屎。

所以，食母親節 chhe-chhau (腥臊) 隔工就全家歡歡喜喜欲來去看大自然美麗 ê 景色，因為有朋友對馬祖迨迨 ê 經驗，知這段時間馬祖時常罩霧，買旅遊不便險較袂食虧。彼工早早就出發去台中機場，辦好手續到候機室聽候時，電視有報導對台北出發飛馬祖 ê 飛龍機，降落時不明原因輪仔破去，緊急飛轉來台北，台中十點起飛 ê 亦飛轉來，致使阮11點班機取消，聽著這個廣播 hō 阮真失望，亦無其他辦法，只好包袱仔款款咧轉去厝。毋過心肝又閣 ngiau-ngiau 毋甘願，就隨時連絡阮規陣愛迨

迨 ê 好朋友，隔工來去合歡山看滿山紅 (杜鵑花)、蹺暝，後日才轉來。

隔工大家歡歡喜喜欲來出發，我發現身軀正片親像針咧搥 (ui)，趕緊去 hō 醫生診斷，結果是「皮蛇」(帶狀疱疹)。朋友笑我「帶屎」，若無哪會攏迨迨袂成，我嘛感覺真失望，難得安排全家旅遊洗溫泉、朋友賞花亦「帶屎」閣著皮蛇。為啥物？為啥物？代誌哪會連繼 hō 我失望咧？

後來想想咧，上帝攏有伊 ê 安排，若毋是飛龍機破輪，佇馬祖才發現生皮蛇我就要袂放心，三工後轉來皮蛇毋知飛到啥所在，早發現食兩禮拜 ê 葯仔，猶未完全好，不時身軀著針搥，若 iân-chhián (延延) 就毋知欲加疼恁久咧，甚至病毒滾開傷著目矙、耳空 ê 神經亦無 tek-khak (的確)。所以，在人看是跋一倒，背後卻是拈著一隻金雞母。❖

# 新約聖經人物 謎猜詩

陳清俊

Chho-tāi kàu-hōe chip-sū it,  
初代教會執事一，  
Sèng-sîn chhiong-móa giàn cheng-tit,  
聖神充滿言正直；  
Tì-hūi thoân-tō piān sū-sit,  
智慧傳道辯事實，  
Sià-bián tui-ték hiòng Chú khit.  
赦免對敵向主乞。❖

答案請看下期「台文世界」

3614~3615期答案：

腓利 Hui-lék (約1章42~44節、14章8節)

更正：3612~3613期〈文藝短篇〉作者是陳金順

# 跋一倒，拈著一隻金雞母

陳秋華



# 加油台灣！ Ka iû Tâi-oân!

◎胡沛晴

(指導老師 | 吳蝦米)



台灣最近不安定  
武漢肺炎真真猛  
電視新聞報無停  
按怎解決看眼前

Tâi-oân chòe-kîn put an-tēng  
Bú-hàn hi-iām thòah chin béng  
Tiān-sī sin-bûn pò bô thêng  
Ān-chóah kái-koat khòah gán-chêng

毋通四界烏白羗  
去到店頭小等咧  
代先體溫愛通過  
最後閣愛實聯制

M-thang sì-kè o-pèh sèh  
Khi kàu tiām-thâu sió-tán leh  
Tâi-seng thé-un ài thong-kè  
Chòe-āu koh ài sit-liân chè

一級二級到三級  
疫情愈來愈危急  
心頭綴咧一直翕  
逐工兩點就著急

It-kip jī-kip kàu saⁿ-kip  
Ēk-chêng lú lâi lú gú-kip  
Sim-thâu tòe leh it-tit hip  
Tāk-kang nng-tiám tō tiòh-kip

三級停課佇厝裡  
學生學校袂當去  
線頂學習度時機  
教室上課等何時

Saⁿ-kip thêng-khò tī chhù--nih  
Hák-seng hák-hāu bē-tàng khi  
Sòah-téng hák-sip tō si-kí  
Kàu-sek siōng-khò tán hô-sí

即時控制有難度  
配合政策莫抹烏  
統計市場上恐怖  
逐个分批菜蔬補

Chek-sī khòng-chè ū lân-tō  
Phòe-háp chêng-hú mài boah-o  
Thóng-kè chhī-tiūⁿ siōng khióng-pò  
Tāk ê hun-phoe chhài-se pó

聽講疫苗細咧來  
鼓勵大家注看覓  
目前順序已經排  
我到何時才會使

Thiaⁿ-kóng êk-biāu sòah leh lâi  
Kó-lē tã-ke chù khòah-māi  
Bòk-chiān sūn-sī í-keng pài  
Góa kàu hô-sí chiah ē-sái

出門就愛掛喙罨  
防疫面罩提來罨  
天氣翕熱喙罨澹  
看著囡仔上毋甘

Chhut-mng tòh ài kòah chhùi-am  
Hông-ék bīn-tah thèh lâi am  
Thiⁿ-khi hip-joah chhùi-am tâm  
Khòah-tiòh gín-á siōng m-kam

提升家已免疫力  
早暗運動愛設法  
食好晒好莫齷齪  
袂 hong 傳染有把握

Thê-seng ka-kī biān-ék-lát  
Chá-âm ūn-tōng ài siat-hoat  
Chiah hó khùn hó mài ak-chak  
Bē hong thoan-jiám ū pá-ak

欲去市場愛登記  
身分證件提來見  
人客煞攏毋敢去  
外口買好就轉去

Beh khi chhī-tiūⁿ ài teng-kí  
Sin-hūn chêng-kiāⁿ thèh lâi kí  
Lâng-kheh soah lóng m káⁿ khi  
Gōa-kháu bé hó tō tng--khi

醫護人員足感心  
只要逐个下決心  
大家一定愛全心  
我對台灣有信心

I-hō jīn-oân chiok kám-sim  
Chí-iàu tāk ê hē koat-sim  
Tâi-ke it-tēng ài kāng-sim  
Góa tui Tâi-oân ū sin-sim ❖

# 台灣加油！ Tâi-oân ka iû!

◎顏美雀

(指導老師 | 陳金花)

防疫破空一直淚  
Hông-ék phòah-khang it-tit thòah  
你我全船全運命  
Lí góa káng chún káng ūn-miā  
中央呼籲咱愛聽  
Tiong-iong hō-iòk lán ài thiaⁿ  
聚會暫停勤洗手  
Chū-hōe chiām-tēng khin sé-siú  
出門喙罨著愛掛  
Chhut-mng chhùi-am tiòh ài kòah

風月場所莫闖行  
Hong-goeh-tiūⁿ-só mài koh kiā  
開錢趁爽賠性命  
Khai-chiⁿ thàn sòng pòe siⁿ-miā  
醫護人員日夜拚  
I-hō jīn-oân jit-ia piā  
替咱守護無怨聲  
Thè lán siú-hō bô oân sia  
犧牲奉獻是為啥  
Hi-seng hong-hián sī ū siá

政府政策綴咧行  
Chêng-hú chêng-chhek tòe leh kiā  
採購疫苗抑封城  
Chhái-kò êk-biāu iah hong-siā  
毋通閣傳烏白聽  
M-thang koh thoan o-pèh thia  
這是上好的感謝  
Che sī siōng-hó ê kám-siā  
台灣加油！逐个加油！  
Tâi-oân ka-iû! Tāk-ê ka-iû! ❖



## 五月雪

◎Tân Lók-jīn

**春** 天萬物生長，隨个 á 隨个吸收土地 è 養分，予溫暖 è 日頭光咧照顧，予家己更加大權勇健，向望將來對水土保持有幫助，ē-tàng 予世間人，有樹蔭坐涼歇暍。春天後母面 è 尾聲，隱藏歹 chhng-chhng è 波浪，漸漸穩定落來 è 天氣，咱向望 è 雨水繼毋來。是歡喜！歡喜逐工好天，出門做工課、迫迫攏是好日子。是煩惱！煩惱風不調雨不順，農作物無法度生長，工場袂當生產，人民生活欠缺。三不五時閣停電，加上疫情佇不知不覺中爆發。本來應該是一个，屬佇母親 è 溫暖季節，若親像瓊花無一暎彼一款，連鞭就 lian-lian--去矣。

佇咱台灣，今年 è 五月算是上特殊，勞動節連續歇暍三工，出門去風景區人 chhah-chhah-chhah。月初是媽祖聖誕，真濟宮廟攏佇這時陣，肩胛著扛神尊，後壁綴著滿山滿谷 è 信徒出巡 ùn 庄，第二個禮拜日是母親節，大家攏佇餐廳，或者是佇厝內慶祝，大部分是室內活

動，佇較早是誠四常 è 情景，不過佇這個時陣，是誠危險 è 作為。

油桐花開 滿山雪  
南風吹來 個做客  
堂上父母 面慈祥  
成龍晟鳳 是序細

母親 è 愛，對囡兒序細 è 關心付付出，親像無限閣無求回報，五月母親節，做囡兒序細 è，攏會有一寡活動來慶祝，向父母表達敬疼恰有孝 è 心，向望父母 è 身體健康、無病無痛、心情爽快，來過每一工。佇全國攏沉醉佇快樂平安 è 氣氛，一个無聲、無影、無形 è 災難，用兇殘看袂著 è 方式，無聲無說，侵入咱 è 國家、社會、家庭恰每一個人 è 身軀。

時間已經來到五月尾--ah，一年來因為疫情 è 影響，全世界 è 經濟受著打

擊，人類為著欲發展經濟、科學，破壞地球 è 生態環境，造成極端 è 氣候，毋是真冷就是熱甲欲害--去，一年原底有春、夏、秋、冬四季，這時 chhun 夏、冬兩季 nià。

台灣連續幾個月無落雨，也是以前毋捌有--è，致到逐所在攏 teh 欠水、限水，閣有真濟人為因素，無張持就跳電。俗語說：「人若無照義理，天就無照甲子。」尤其是這 kái è 「新冠病毒」，ná 像上天咧譴責人類，病毒潔 kah 敢若每一個人攏閃 bē 過。毋過，台灣五月 è 油桐花，照常開 kah 滿山遍野，彼片山 è 五月花，猶原颯颯飛。台灣 è 母親，白色單純 è 愛，親像五月雪，tī 災難來 è 時，認真搶咧看顧台灣 è 子弟。善良溫和 è 台灣人，頭殼頂、身軀頂，ná 親像有五月雪 è 存在。❖

人車無停 台北城  
武漢肺炎 當ㄟ淚  
三級警戒 一喝聲  
城內人車 ㄟ會驚  
毋通躡山 閣過嶺  
盡量踮厝 較時定  
喙罨遮喙 洗手誠  
咱的健康 就會贏

滿天無雲 風ㄟ行  
遍地青翠 好心情  
日頭當倚 赤ㄟ可  
月色照佇 門口埕



◎陳祿仁

## 新約聖經人物 謎猜詩

◎陳清俊

Pó-lô sin-gióng è kiáⁿ-jī,  
保羅 信仰的子兒，  
A-Má kàu-tō tit íong-khi;  
阿嬭 教導得 勇氣；  
Chho-tāi kàu-hōe thoán chin-lí,  
初 代教會 傳 真理，  
Thiāⁿ-sim khóh-khng ná ti-kí.  
疼 心 苦 勸 若 知 己。❖

答案請看下期「台文世界」

3618-19期答案：司提反Su-thê-hoán  
(徒6章5~10節、7章59~60節)

高雄市左營區新光國小學生 指導老師 | 陳俐雯

# 台語 囡仔詩

## 〈好朋友〉

●陳芊函

鉛筆 kap hú-á 是好朋友  
 鉛筆 ē-tàng 寫字、畫圖  
 Hú-á ē-sái chhit 掉無 sè-jī 寫毋 tiòh ê 字  
 修改畫無滿意 ê 圖  
 Hō 我 ē-tàng 寫出 chiok si-chià<sup>n</sup> ê 字, 畫 chiok 嬉 ê 圖  
 因為有鉛筆 kap hú-á 這對好朋友 ê 陪伴  
 我 chiah ē-tàng 快樂學習

## 〈Khai-hák〉

●孫唯綸

Sin hák-kī ū sin ê tông-òh kap lâu-su  
 Mā ài hák-sip sin ê kho-bòk  
 Che sin ê khai-sí ū chhù-bī ê thoân-thé oah-tāng  
 Mā ū cheng-chhái ê chū-jian khò-tēng  
 Lōe-iòng ū chhiong-boán síong-siōng ê tông-bút seng-thài tán góa thàm-só  
 Ū chhin-kīn tī-tē ê sít-bút tán góa khi sek-sāi  
 Oa! Góa í-keng tán bē-hù beh khai-hák ah!

## 〈車〉

●黃柏勻

古早就有車  
 有牛車、馬車、三 lián 車  
 現代 ê 車千變萬化  
 有 kha-táh-chhia、貨車、kiau 車……  
 車 ê 功能 lóng bô-kāng  
 騎 kha-táh-chhia ē-tàng 運動身體勇  
 貨車日時暗暝載貨無 hoah thiám  
 是幫頭家 thàn 錢 ê 好跤手  
 上班日阿爸會 sai kiau 車去做 khang-khòe  
 Hioh-khùn 日會載阮 kui-ke-hóe-á 去 chhit-thô  
 現代 ê 車百百款  
 M-koh 我上佻意 kiau 車  
 因為有阿爸載阮台灣 sng-thàu-thàu ê 美好記 tí

## 〈節日〉

●徐珮閔

台灣有 chiok chē 本土文化 ê 節日  
 正月十五元宵節, thèh 鼓 á 燈 chiah 元宵  
 舊曆七月十五中元節, ke-ke 戶戶普渡拜好兄弟  
 八月十五中秋節, tàk 家團圓賞月 chiah 月餅  
 每一 ê 節日 lóng 代表台灣 ê 文化 kap 無 kàng ê 意義

## 新約聖經人物 謎猜詩

●陳清俊

Iá-sor bûn-tò koán chí<sup>n</sup>-khò,  
 耶穌 門徒 管 錢 庫,  
 Ê-thang êng kok-chióng iōng-tò;  
 會 通用 各種 用途;  
 Sa<sup>n</sup>-cháp gún chhut-bōe Iá-sor,  
 三十 銀 出 賣 耶穌,  
 Hiō-hóe tiàu-tāu lô tng-tò.  
 後 悔 吊 脰 露 腸 肚。❖

答案請看下期「台文世界」

3620-21期答案：提摩太 Thê-mô-thài  
(提前1章2節、提後1章5；2章1~8節)

# 小小的性命鬥士

●林俊仰

## Sió-siô ê Sè<sup>n</sup>-miā Tàu-sū

Siók-gí kóng “chhit chē peh pē” sī leh heng-siōng gín-á-lâng tōng-chok hoat-tián kap sêng-tióng ê bô-kāng kai-toā<sup>n</sup>. M-koh tui A-Lêng lái kóng, chit ê kòe-tēng soah in-ūi chit tiū<sup>n</sup> i-gōa ke iân-chhián kúi-nā pōe ê sí-kan chiah tát-seng.

A-Lêng sī se<sup>n</sup>-chò sin-chái chiā<sup>n</sup> iù-kut, bīn-bô-á kài iù-siū ê cha-bó gín-á. Chū i chhut-si, in pē-bú tō tòng-chò sim-koa<sup>n</sup>-á leh thiā<sup>n</sup>-thàng, òng-bāng i ē-tàng pēng-an sūn-sū tōa-hàn. M-koh, tng i sī tā<sup>n</sup> móa-goèh ê e<sup>n</sup>-á niā-tia<sup>n</sup>, chit jít khùn-tàu ê sí, kui ê bīn bô-sè-jī hō mí-chioh-phōe kah-tiáu-leh. Tán hoat-kak tō í-keng chhūi phī<sup>n</sup> hoán chí, bô leh choán-khūi--ah! Sui-bóng kóa<sup>n</sup>-kín sàng khi pē<sup>n</sup>-ī<sup>n</sup> kip-kiù, m-koh in-ūi bô-khūi siū<sup>n</sup> kú, tì-sú náu sîn-keng siong-tiòh, āu-jit khò-lēng ē piàn-seng Náu-seng Bâ-pi. Chit chán tã-chi kái-piàn in kui-ke-hóe-á ê jîn-seng.

Goân-té kiān-khong ê cha-bó-kiá<sup>n</sup> hiōng-hiōng piàn-chò sin-sim-chiōng-gāi-chiá, chit-khoán tá-kek hō in chiā<sup>n</sup> lī-keng. Put-jī-kò in m-goān khin-ī hòng-khì, A-Lêng ê pē-bú liōng-chá tō kā sàng khi chá-liáu tiōng-sim chiap-siū choan-giap ê hòk-kiān.

俗語講「七坐八爬」是咧形容囡仔人動作發展佻成長的無全階段。毋過對阿綾來講，這個過程煞因為一場意外加延延幾若倍的時間才達成。

阿綾是生做身材誠幼骨，面模仔蓋幼秀的查某囡仔。自伊出世，個父母就當作心肝仔咧疼痛，向望伊會當平安順序大漢。毋過，當伊是今仔滿月的嬰仔爾定，一日晒晝的時，規个面無細膩予棉襪被蓋牢咧。等發覺就已經喙鼻反紫，無咧喘氣矣！雖罔趕緊送去病院急救，毋過因為無氣傷久，致使腦神經傷著，後日可能會變成腦性麻痺。這層代誌改變個規家伙仔的人生。

原底健康的查某团雄雄變做身心障礙者，這欸打擊予個誠離經。不而過個毋願輕易放棄，阿綾的父母量早就共送去早療中心接受專業的復健。

In-ūi A-Lêng ê náu-sîn-keng siū-siong, tì-tiòh sin-khu poán-sūi, mài-kóng siàu-siū<sup>n</sup> táh chit kha-pò, tō lián siang thúi mā oh chhun-kiu.

Ūi-tiòh ē-tàng sūn-lī òh kiā<sup>n</sup>, A-Lêng tiòh samput-gō-si bán kha-kin, chhēng kiáu-chèng-ê kò-tēng kha-bák. Chit khoán kòe-tēng tui iáu-koh hiah sè-hàn ê i sī chiā<sup>n</sup> bē-kham-tit ê chiat-bóa, tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> tō ná kiā<sup>n</sup> ná háu. Án-ne ê òe-bīn in pē-bú khoā<sup>n</sup> lip gán lái bák-sái lâu tī sim lai. Chóng-sī, m-koán sim-thâu gōa-nī--á m-kam, mā bē-tàng siū<sup>n</sup>-kòe nng-sim, iū-goān ài put-si kā kó-lē hō i khéng-tēng kap sin-sim.

Keng-kòe chē-chē tang ê lián-sip, goān-pún bē-hiáu khiā, chhut-jip lóng ài chē lūn-í ê A-Lêng, kàu bé-á ē-sái thuh koái-á tauh-tauh-á kiā<sup>n</sup> beh chap gōa bí-loh! Ták-ê lóng ūi-tiòh in kui-ke-hóe-á lái hoa<sup>n</sup>-hí.

Hiān-chú-si, A-Lêng sī jī-cháp-thóng-hòe ê kō-niū-á ah, in-ūi a-pá a-bú ê pōe-phoā<sup>n</sup> koh-ū ka-tī ê kian-chhi, sui-jian heng-tōng koh ū chiā<sup>n</sup>-chē só-chai bô-hong-piān, m-koh í-keng ē-sái chò bē-chiò chhiau-kòe i chìn-chēng siū-tiòh hān-chè ê tai-chi, sīm-chi ē-tàng pang-chō pí i koh-kah jiok-sè ê láng. A-Lêng kek-hók jîn-seng chiōng-chióng lân-koan, hit-lō i-chi kah kian-kiōng khó-pi sè<sup>n</sup>-miā tau-sū ê cheng-sin kang-khoán, khak-sit sī chéng-láng hák-sip siōng-chán-ê tián-hoān.

因為阿綾的腦神經受傷，致著身軀半遂，莫講數想踏一跬步，就連雙腿嘛僵伸仰。

為著會當順利學行，阿綾著三不五時挽絞筋，穿矯正鞋固定跂目。這欸過程對猶閣遐細漢的伊，是誠袂堪得的折磨，定定就那行那吼。按呢的畫面個父母看入眼內目屎流佇心內。總是，毋管心頭佻爾仔毋甘，嘛袂當傷過軟心，猶原愛不時共鼓勵予伊肯定佻信心。

經過濟濟冬的練習，原本袂曉倚、出入攏愛坐輪椅的阿綾，到尾仔會使托拐仔查仔行欲十外米囉！逐个攏為著個規家伙仔來歡喜。

現此時，阿綾是二十桶歲的姑娘仔矣，因為阿爸阿母的陪伴閣有家己的堅持，雖然行動閣誠濟所在無方便，毋過已經會使做缺少超過伊進前受著限制的代誌，甚至會當幫助比伊閣較弱勢的人。阿綾克服人生種種難關，彼號意志佻堅強可比性命鬥士的精神全欸，確實是眾人學習上讚的典範。❖

台南市勝利國小六年級學生 指導老師 | 謝清美



### 水庫話

◎陳姿婷 (六年二班)

青色ê水面 無去矣  
美麗ê面容 無去矣  
腹內無水 無內才  
爛塗現現 有夠穢  
風華退去 真悲哀  
天公伯仔 雨緊來

### 厝裡人

◎楊博鈞 (六年四班)

阮兜 五个人  
阿爸做工課  
透早無閒到暗  
阿母做管家  
透早雜唸到暗  
阮三个囡仔  
透早白日到暗  
閣有一隻狗  
膨皮啊膨皮  
對透早食到暗

## 囡仔寫詩



### 生活色水

◎張岑蜜 (六年五班)

生活親像烏白ê底片  
逐工ê色緻攏嘛全款  
有時有一點點ê色水  
有時就攏霧霧ê烏白  
抑無來共食寡色  
歡喜是紅色  
甜蜜是黃色  
心情是青色  
共生活描繪作彩色

### 下課

◎黃湘娜 (六年三班)

下課親像坐雲霄飛車  
Siú--一下 就過去矣  
下課親像喙裡ê糖仔  
含一下 就無去矣  
下課親像早起ê菜市  
咻咻叫 鬧熱滾滾  
若準~  
上課會當親像下課  
毋知欲偌爾仔好咧

### 蔥

◎許芸甄 (六年二班)

我是一枝蔥  
白白ê頭毛  
青青ê身軀  
有人講  
偷挽蔥嫁好翁  
一直等  
是啥人欲來挽  
通予你嫁好翁

### 秋天肚量

◎李芮綺 (六年六班)

秋天來矣  
紅紅ê樹葉仔  
有熱天ê日頭

秋天來矣  
彩色ê風吹  
有春天ê溫柔

秋天來矣  
白白ê月光  
有寒天ê強勢

秋天有影真有腹腸  
共每一个季節  
攏囡仔腹肚底 ❖

## 分享快樂

◎林子揚 | 指導老師 | 郭燕霖  
(苗栗縣苑裡鎮山腳國小六年乙班)

一个透南風ê暗暝,彼暝,一个瘦瘦ê查埔囡仔,走去籃球場,先占先贏,一个囡仔家己 phah 籃球。過一時仔,一位阿伯對伊講:「囡仔兄,我會使 kap 你做伙拍無?」這個囡仔兄躊躇一下,想想咧 tím 頭講:「好啊!無問題!」阿伯 sùi khò 幾若人,年歲攏 50 thóng 歲,拆2隊分組比賽。

第一輪,囡仔兄無機會比, hiah-ê 大人 an-tah 伊講,第二輪一定會予伊比。第二輪開始, hiah-ê 大人無 ka-láu, 伊真正有比賽,不過大人看輕伊,認為囡仔兄 tō 是囡仔兄,是肉跤,欲 kap 大人比,滷卵比雞腿,叭咧叭咧才袂著銃啦!所以無認真顧伊, kù-chāi-i 投! 囡仔兄知影大人ê想法,所以伊 sa 著球了後, sūi 射三分 ê, 竟然紅中射入去。喔!烏 kan 仔貯豆油,看袂出來! Hiah-ê 阿伯看 kah 喙開開,毋敢相信!大人鐵齒毋信,刁工予伊 koh 射三分 ê, 又 koh 紅中入去準準準,這聲邊仔有嘆仔聲 neh, Chiah-ê 大人毋敢看輕小朋友,小朋友 mā 無計較阿伯看輕伊,歡歡喜喜大人囡仔做伙 phah 籃球。

「一人食一半,感情才袂散。」有時陣,咱認為家己ê物件干單咱本人會 kháp chit, 其他ê人若 kháp 會歹歹去!若是咱有這想法,實在真可惜、無彩!有一 tâu, 同學想欲 kap 我要柴疊仔,我較 kò-ták, 伊孤不將去揣別人要。過一 khùn-á, 伊疊好適矣,伊疊ê物真趣味,看伊 khí-mò 真爽快,這時我才後悔:我 thài 遐爾雞仔腸,烏仔肚咧!

生活 tō 是愛分張才會快樂,才會溫暖。分享會予咱交著 koh 較濟ê朋友,用新ê眼光看世界,也予咱ê生活 koh khah 豐富多彩! ❖

### 新約聖經人物 謎猜詩

◎陳清俊

Chē tī sè-koan teh thiu-sè,  
坐在稅關在抽稅,  
lâ-sò chio-hò i lâi tè,  
耶穌招呼他來隨;  
Chek-sí kap bûn-tò chòe-hé,  
即時佢門徒做伙,  
Siá Sin-iok sèng-keng thâu-chheh.  
寫新約聖經頭冊。❖

答案請看下期「台文世界」

3622期答案 猶大Iú-tai

(太26章14~16節、27章3~8節)

## 唸相片

文圖◎林均賢

寫佇王維熙安息三週年



◀1988年7月3日王維熙弟兄(前排右三)佇新竹公園教會受洗歸主紀念,穆榮章牧師(前排右四)、牧師娘鄭炤兒(前排左二)。

▼2020年8月23日佇三芝雙連安養中心,穆榮章牧師(左一)。



伊 死了後,不得已送她去這間海邊ê安養院。安養院ê環境清幽,工作人員專業有疼心。佇附設ê禮拜堂,早起ê日頭總是準時對玻璃窗仔射落照佇牧師講道ê台仔頂,溫暖 koh 莊嚴。一切看起來妥當 sù-sī, 予人 hòng-sim。毋過,她敢猶會記得?

自彼擺我確定她已經完全袂記得「伊」了後,這兩三年來,我逐擺去 kā 看,我 lóng 會提「伊」、我 kap 其他親人ê相片 ná 比 ná 唸予她聽。有幾張相片是大約30年前,「伊」 kap 她 chhōa 我去海邊 chhit-thò, 佇鏡頭內底,阮 lóng 笑 kah 足歡喜。我唸相片ê時陣,親像彼寡日頭燦爛ê日子, kan-nā 一張相片摸著ê距離。

相片唸袂落去ê時,海,對安養院三樓遠遠看去,藍天白雲 kap 海洋連成一 phiàn, 逐擺看 lóng 是非常寧靜。毋過,

對岸邊行倚近共看,其實海湧真雄,一直咧拍海岸, lóng 無停止。

Hông 袂記得ê感覺有講袂出ê淒涼,所以我罕得去。Ti 忍足久久到 tòng 袂牢ê時,我會一個人坐長途ê車去海邊彼間安養院,坐落來 kap 她做伙唸20分鐘ê相片, koh 看海 chiah 來離開。

最近,我ê想法 chiah 改變:「妳袂記得無要緊,至少我猶記得;若準啥物 lóng 會記得,是上蓋殘忍ê代誌。會使完全袂記得、無煩無惱,是上帝賜福上好ê禮物。」兩年外ê時間,我 chiah 想有這句話ê意義。

Chit-má ê 狀況又 koh 無全款矣。兩禮拜前去看-她,若準講她啥物人 lóng 袂認得, mā 會使 kap 我鬥陣唸相片。Hiàn-chú-sí 欲 koh 再做伙唸幾張相片,已經無遐爾簡單矣。

無論英雄抑是普通人物,所有ê一

切 lóng-chóng 會漸漸變成過去。毋過道路、真理 kap 活命,親像烏暗中ê光,予咱活咧ê人,向光明來行,因為遐有滿滿ê疼痛、憐憫 kap 永遠ê望向。

### 後記: -----\*

我ê阿母知影我這兩三年來咧走揣「伊」ê人影,就對厝裡揣出一張1988年穆牧師替伊洗禮ê相片, ùi 新竹親手來台北挈予我。牧師當時 iân-tâu koh phiau-phiat, 阮阿母抱阮阿姊 mā 佇邊仔觀禮。

通過社工 kap 教友ê協助,知影牧師娘三年前安息主懷,牧師真拄好 mā tòà 佇彼間安養院內面,除了記性差小可,身體猶原勇健。

幾個月前去安養院ê時,佇禮拜結

束了後,我ê目睷四界看,落尾看著一个真面熟ê老人坐佇輪椅頂面。我走倚去,正面詳細 koh 看一擺,確定是穆牧師,趕緊自我介紹而且 kā 1988年彼張相片 ùi kha-báng 挈出來予伊看,現場 kā 相片內底ê人名一个一个唸予伊聽.....

穆牧師足歡喜, kā 我ê手 ân-ân 握咧,對我講:「會記得、會記得.....」,雖罔伊ê面貌衰老真濟,總是彼个大大ê笑容,確實是我細漢幼年ê印象中,彼个充滿溫暖ê笑神。

用這篇短文,記念 hām 她同齊唸相片ê日子,也記念相片中所有美好ê日子。❖

附註:王維熙先生是一个足有台灣意識ê人,我自細漢看伊掛老人目鏡坐佇 windows 95 電腦前,用台文輸入法拍字,伊ê朋友若出版台語文ê冊 kap báng-gah, lóng 全力支持。我真愛寫作,毋過毋捌寫過台文,這是我人生中寫ê第一篇台文,算講是對伊ê記念。嘛感謝長老教會會友、台語教師李英芬女士ê指導。

# 《記持開始食餌》

◎柯柏榮

## 台華雙語詩集 — 自序



自 2003年 tī 台南監獄自修創作台語文學，親像久年倒 tī 病床 ê piàn-sūi--ê，雄雄醒--起--來，拚勢 leh 學行路，一屑仔一屑仔 sóa，一步仔一步仔動。Mā 若親像食 kap 囹攏 tī 桑仔葉 ê 娘仔，tī 白

紙頂面綿死綿爛吞食烏色 ê 鉛字，hō 性命膨大，吐出金閃閃 ê 詩。到2009年5月出獄，這6冬外所創作 ê 台語詩量，百 chōa 長詩到三 chōa 短詩，超過200首，hō 我出三本台語詩集，正港是青盲--ê m̄ 驚銃！讀過這三本詩集--ê，加減仔 ē 摸著我創作 ê 筋脈走向——初寫期 ê 形成模仿、實驗期 ê 文句修辭、探討期 ê 中心思想 kap 內容厚薄……。

2009年5月初7出獄到2019年尾溜，倚11冬，我寫無夠100首詩，khioh 去家已認爲無 chiūn-pān--ê，總共66首。算--來，出獄了後，我 m̄ 是「蓋骨力」ê 創作者。不管是工課、環境、經濟種種 ê 壓力，攏 bē-sái 成做我卸身離 ê 藉口。

坐監吸收 ê 肥底，化做寫詩 ê 基本功，tī 無停跋 ê 實驗 kap 思考，koh 加上家已「孽 (giát)」ê 本性，煞行出一條孤人有 ê 詩風！（台語小說家林美麗 bat 講過這號做「榮式寫法」，就是：kap 人無全款）

有 leh 寫詩 ê 人攏知影，詩是一款「生份 ê 語言」，台語文 koh 是「聲音語言」，tòh 愛唸--出--來，才感受 ē 出台語 ê 氣口，講較白--ê，就是「口語化」。我堅持詩愛有詩 ê 語言，kap 散文、小說 ê 語言無全，甚至 kap 咱普通時仔講 ê 話 mā 無全。按怎 tī 文句 ê 排列組合過程中，揣出「口語化」kap「生份化」門搭 ê 故榘，就是我所追求 ê 台語詩。Tī 這本詩集內底，ē-tàng 讀著我 kap 進前三本詩集較無全 ê 手路。

2016年底，tī 面冊揣著我國中時代死忠同窗--ê (班長)，伊真佩服我台語詩 ē-tàng 寫出這款成績，只是伊

mā chiān 老實 leh 講，伊讀無啥有。建議我 kā 台語詩華譯，互相對照，講按呢一般人讀較有，mā ē-sái 成做推 sak 台語 ê 一條路線。我感覺這 ê 建議 bē-bái，自2017年初，大量華譯我 ê 台語詩，包含舊作 kap 新作，一華譯好隨貼起 lih 面冊。自彼陣，查查仔接觸華語詩壇，kap 幾 ê 華語詩社（比如：南方論壇 ê 喜菡老師、野薑花詩社 ê 詩人）有真正面、良性 ê 交流。其中「山風」詩社團 ê 何絮風詩友特別邀請我入社做版主，每禮拜何詩友 ē 招一寡世界各地 ê 華語詩人，以全一 ê 詩題做伙聯寫，tī 一、二十首華語詩內底，獨獨我一首台語詩兼華譯，kap 台灣內外 ê 華語詩人「以詩會友」。一禮拜交一首詩，逼家已寫，tī 彼 ê 流擺，我寫詩 ê 題材 kap 手路有較無全 ê 伸 kiu。

台語詩華譯雙語對照，tī 面冊得著真大 ê 肯定。有遮 ê 因端，我才決定 tī 這本詩集採用「台華雙語」對照 ê 方式，koh 有加羅馬字註解，hō 一般讀無台語--ê 或者是略仔 bat 台語 ê 讀者，讀了較順喙。

這本詩集我共分做五輯。第一輯「著等詩」，是這11冬參加文學獎 ê 得獎作品，有14首。第二輯「損龜詩」，是這11冬參加文學獎無得獎 ê 作品，有11首。第三輯「山風聯寫」是面冊「山風」詩社每禮拜 ê 聯寫作

品，有19首。第四輯「短情詩」，是寫 hō 一 ê 查某舞蹈家 ê 情詩，kap 伊熟似20冬，交往7、8冬，已經煞戲無做伙，這系列較無全，是先寫華語後--來台譯 ê 作品，有10首。第五輯「零星詩」，是前四輯掠外 ê 作品，有12首。總共66首。我 ê 第二、三本台語詩集，攏入選台南市文化局合併進前 ê (台南市2009年，台南縣2010年) 作家作品集，這擺，第四本詩集猶原入選咱台南市2020年 ê 作家作品集，感謝列位編輯委員老師 koh 一擺 ê 肯定。

我 ê 偶像——華台語雙聲道資深詩人學者向陽教授、拚勢研究 kap 推 sak 台文台語詩人 ê 學者何信翰教授，tī 遮欲大力感謝 in 特別用心為這本詩集寫序文，hō 詩集加足重、加足有看頭。

詩集號作《記持開始食餌》(原名：坐清佇一首漲流的詩--裡)，是掠2019年台南文學獎台語詩頭獎 ê 詩名，這首是我記念外公「陳最」寫 ê 詩，掠來做詩集名號，是對外公上深落 ê 數念。

這幾冬，孤心追求台語詩 ê 美學態度，生活煞過 kah 離離落落。猶原無棄嫌 ê 文友程鉄翼、施俊州 hō 我濟濟鼓勵 kap 創作 ê 建議；koh 有「府城舊冊店」潘景新、潘靜竹隨時攏 leh kā 我灌風加油；當然猶有 tī 活動聚會遇著 ê 前輩文友 ê 鼓勵，算 bē 了盡！Hō 我 tī 冰冷 ê 現實社會，ù 著一寡溫暖 ê 燒氣。

阮阿母這幾冬失智症愈來愈食力，真濟代誌伊攏記 bē tiâu，這擺出新詩集，我唸 hō 伊聽了後，凡勢伊 koh ē 一直問：這 leh 寫啥物碗糕？——我真恰意伊按呢問。❖

(新約聖經人物謎猜詩) 3623期答案：  
馬太 Má-thài (太9章9~13節)

## 荷蘭薯沙

◎阿表

荷蘭薯沙 tui 歐洲人來講，其實無啥特別。Tui 我這位馬鈴薯國新婦來講，伊 mā 是無啥特別。毋過，無特別無代表伊無啥物特殊 ê 代誌通記錄 kap 紹介。

阮翁有一个朋友，伊 ê 男朋友是前東德人。有一年伊來台灣迫迫借 tōa tī 阮兜。彼時，猶原健在 ê 阿母，想著這位朋友參伊彼个真歹奉待 ê 困婿全款是德國人，tō 先去款一堆馬鈴薯轉來囡，kā 我講：「我袂曉做德國料理，這位先生 ê 三頓 tō 攏交你處理。」我講：「咱若有煮 tō 邀請伊做伙食，伊若無恰意，伊家已會去款，免擔心。」「Bē-tàng 遮爾仔毋是款。」阿母講。

這位朋友出身 tī 東

下飛落來咬雞仔囡去，所以，飼雞 ê 人攏 ē kā 細隻雞仔囡關 tī 雞籠內底。

福伯講，你看最近詐領助理費 chit 種貪汙案，tī 台灣比「武漢肺炎」koh khah 流行。因為議員需要助理，但是議員 ê 收入無夠支付，由政府來出錢。縣市議員 ē-sái chhiān 兩至四名助理，每個月總金額 bē 使超過八萬；院轄市議員 ē-sái chhiān 六至八名助理，每名 bē-sái 超過八萬，每個月總金額 bē 使超過24萬。有 ê 議員想貪，用伊 ê 親人好友作人頭虛報作伊 ê 助理來詐領助理費。

新聞報導講，新黨台北市議員潘懷宗涉嫌 ùi 2008年到2020年，詐領助理費新台幣300萬。平平新黨 ê 台北市議員李慶元講，潘懷宗有真濟副業收入，伊 bē 為 tiòh 一個月兩萬外箍去犯法。今年1月，中國國民黨新北市議員曾煥嘉，hông 控告 ùi 2016年起詐領助理費約200外萬。澎湖縣無黨籍成萬貫，hông 控告擔任兩屆縣議員期間，涉嫌用人頭報助理費共829萬，hō 澎湖地院依貪汙治罪條例判處徒刑12年。中國國民黨新竹縣議員陳栢維 hông 控告 ùi 2012年到2017年詐領助理費191萬外，判3年6個月。民進黨新北市六連霸議員高敏慧涉嫌詐領

德，可能往過 ê 環境較無西德遮爾仔好，致到伊 ê 好喙斗 hō 阮阿母捷捷講「平平德國人，喙斗差遐爾仔濟。」

有一日，我放假 tī 厝，阿母講：「無定著伊無恰意我 ê 手路，今仔日 ê 早起頓 hō 你處理。」我看灶跋彼堆特別為伊款 ê 馬鈴薯攏無動一屑屑仔，tō kā 擊來做荷蘭薯沙。這位 tī 前東德大漢 ê 朋友一看著荷蘭薯沙 tō 講：「你知影德國人無 tī 早起頓食這項，著毋著？」「知矣，不而過，你這時毋是 tī 德國，著毋著？」我問。講煞，伊笑 kah 袂振袂動，越一个身行去客廳。「阿母！」伊輕聲講。坐 tī 膨椅看電視 ê 阿母，隨越頭過來問：「按怎，無恰意食是毋是？」這位前東德來 ê 朋友，聽無阿母講 ê 話。開始比手畫腳。聽無伊 teh 講啥，毋過知影伊 teh 比啥 ê 阿母講：「好好好，你欲轉去進前攏我 kā 你攢。彼馬鈴薯無愛食，咱莫食。連鞭阿母來買 kauh pháng (麩) hō 你食好無？」阿母那講那比手畫腳。比兩塊俗麩中間 kauh 一塊肉，閣配二聲 kōn hām mô 來表示豬肉 hām 牛肉攏攞一份。Khiā-tī 後壁看這齣 ê 我，笑 kah 目汁 chhap-chhap 滴。

我古錐 ê 阿母，若毋是生毋著時代，伊這時應該是一位 gâu 人。❖

助理費 hông 起訴。中國國民黨台南市議員李中岑 kah 全黨市議員蔡育輝 mā 涉嫌詐領助理費。門門一下台南市議會2020年已經有五名現任議員 kah 一名卸任議員，攏總六個人涉嫌詐領助理費 hō 檢調單位偵辦。中國國民黨台東縣議員林威志涉嫌詐領助理費56萬，台東地檢署12月底偵結起訴。

趣味 ê 是：想貪 ê 人身分無分好額散赤；黨派無分藍綠烏白，地點無分東西南北，金額無分大條細條。我講「想貪 tiòh nng 雞籠」，是講想貪 ê 人若去犯 tiòh 法，tiòh ê 像雞仔 hông 關 tī 雞籠失去自由，毋是講 in 真正去 nng 雞籠。

阿明講，福伯你講歸咁我才明白，我看，chit 句俗語話免佻久 tiòh bē 時行。❖

那 teh 褪色 ê  
【台灣俗語話】

◎李南衡

## 想貪 tiòh nng 雞籠！

Siūn tham tiòh nng ke-lam.

福伯看報紙看 kah 笑 hai-hai，對厝邊來坐 ê 阿明講：你看，「想貪 tiòh nng 雞籠 (Siūn tham tiòh nng ke-lam)」。讀小學三年 ê 阿孫仔插嘴問講：阿公，你講雞籠是啥物？Nng 雞籠 beh 創啥？福伯講：我無講你毋知。阿明問講，是 ah，是按怎「想貪 tiòh nng 雞籠」？你看 tiòh 啥物 kah nng 雞籠有關係 ê 新聞？

福伯講，我先來 kā 恁講啥物是雞籠。早前 tōa tī 庄跋 ê 人，差不多家家戶戶攏有飼雞，有 ê 雞愛啄 chit 隻啄 hit 隻，那像相拍雞仔，不得已 tiòh 用雞籠 kah 關起來 hō 伊無自由；另外，庄跋定有鴟鴞 (bā-hiòh) ē 飛來。阿孫仔 koh 插嘴問講：「阿公，bā-hiòh 是啥？」鴟鴞 tiòh 是恁學校所教 ê 「老鷹」。鴟鴞雖然飛真懸，但是伊 ê 目矚足利，伊若看 tiòh 細隻雞仔囡，伊 tòh suit 一

◎鄭良光

# Têng-thâu-se<sup>n</sup> 看《台文通訊》1~50期

## 踏話頭

Têng-thâu-se<sup>n</sup> 是一个基督教 ê 概念，意思是講人若 beh 得救，tiòh têng-thâu (重頭) koh tui 聖神生一遍，ng「至善」ê 目標，不斷自我反省、更新，達到完美 ê 境界。用這款理念翻頭來看《台文通訊》1~50期，敢有符合《台文通訊》現代性、前瞻性 ê 特色。

「這30冬來《台文通訊》寫稿 ê 人愈來愈 chē，會曉讀寫台文 ê 人 mā 愈來愈 chē，m̄-koh 會曉講台語 ê 人 soah 愈來愈少，台語文化斷種 ê 趨勢愈來愈明顯。問題出 tī tó-ūi ?起頭《台文通訊》所主張 ê 台灣語文運動路線敢有正確？路線敢有 oai-chhoah-khì ? Beh 按怎 koh 開展網路世代 ê 台灣語文運動2.0 ?」

寫到 chia，頭殼 chōa<sup>n</sup> khê tiâu leh，寫 bē 落去。躊躇中，掀到《台文通訊》51期，讀著鄭雅怡 ê 詩，〈新台灣人 ê 葬式〉，頭腦才清醒過來。

"ū chit-jit  
「有一日  
hong chhoe chhiū-hiòh ê gák-sia<sup>n</sup>  
風吹樹葉的樂聲  
beh siau-iū<sup>n</sup>  
欲消溶  
tín-sè ê hoân-chhiū.  
塵世的煩愁。

chhim-bái ê kìn beh pho-pâi  
深埋的根欲鋪排  
bô jī ê bōng-pâi,  
無字的墓碑，  
ki-liòk chit-ê  
記錄一個  
tiām-tiām kiâ<sup>n</sup>-kòe sè-kan ê si<sup>n</sup>-miā:  
恬恬走過世間的生命：  
m̄-ài chhut-miā  
勿愛出名  
sim-goân m̄-bat tit-chiā<sup>n</sup>.  
心願勿曾達成。  
iū-goân ng-bāng:  
猶原盼望：  
hiú-nōa ê jiòk-thé koh-oah,  
朽爛的肉體鬧活，  
tī kú-ni-āu ê chhun-thi<sup>n</sup>,  
在久年後的春天，  
hong-seh tàng kòe ê ta-ki,  
風雪凍過的乾枝，  
sin-í<sup>n</sup> tng teh si<sup>n</sup>.  
新芽當在生。」(節錄)

30冬來，咱做伙做工，留 bē chió 汗，留 bē chió 目屎。M-koh tī 中華民國華語霸權文化 ê 土地，ká-ná 攏無啥成果。台語猶是繼續行 ng 死亡。

Chóng--sī  
咱已經 kā 種子掖落去咱所疼 ê 田園

深信  
這粒至微細 ê 種子  
有咱祖先台灣文化 ê DNA  
風雪中  
猶原向望  
Tī 久年後 ê 春天  
種子 ē puh-í<sup>n</sup>  
大權  
hō 真 chē 鳥仔來 hioh  
有看著  
造物主 ê 奧祕  
lâng bē--ē, I lóng ē !

30冬 ê 時間對一個人真長，對民族 ê 形成只不過是一目瞬久。Tī 《台文通訊》30週年，咱 koh 一遍 têng-thâu-se<sup>n</sup>，用這個信仰 ê 角度翻頭來看《台文通訊》。按呢，過程會比結果 koh khah 重要。要緊--ê，是 tī 這個過程中，咱所追求 ê 價值 kap 所啟示 ê 台灣精神。《台文通訊》本身無重要，台語文運動 mā 無重要，he kan-na 是手段，m̄-sī 目的。重要--ê 是台語文化 ài 活--落去，因為「語言是民族 ê 靈魂」。台灣新國家需要台灣魂。

《台文通訊》毋是 beh 為台語文化起墓碑。出版《台文通訊30冬特刊》mā m̄ 是 beh 編一本紀念特刊來慶祝過去30冬來 ê 成就，thang khng tī 歷史博物館 hō 人懷念。《台文通訊》30冬已經大漢，會堪得 ta<sup>n</sup> koh-khah 重 ê 擔，因應新 ê 社會環境，重新出發。Tī 30歲 ê 生日，咱翻頭看過去 ê 作品，檢驗過去台語文運動 ê 論述 tī 仔仔日 ê 台灣社會情景敢猶有適用，敢有需要修正。反省 tī 運動過程中，kiám-chhái 有過頭熱心，無意中得罪人 ê 所在，懇求互相赦免。Kā 上好--傳 hō 咱 ê 後一代。❖

高雄市鼓山區中山國小

指導老師 | 高嘉徽

## 囡仔 寫詩

### 上命 ê 阿爸

Siōng phā<sup>n</sup> ê a-pa

◎孫語彤 (二年級)

我 ê 阿爸，上蓋 phā<sup>n</sup>  
我 ê 阿爸，lò (鬚) koh 笑面  
我 ê 阿爸，緣投 koh 貼心  
伊 ê 聲音，親像溫柔 ê 大象  
這就是，我 ê 阿爸

### 我 ê 阿兄 Góa ê a-hia<sup>n</sup>

◎李柔柔 (四年級)

阿兄對我足讚--ê  
見擺 tī 我艱苦 ê 時  
Lóng 會提我愛食 ê 物件 hō 我食  
Koh 會 chhōa 我去拍球  
伊是 chit-ê 真溫柔 ê 人  
我感覺 ē-tàng 做伊 ê 小妹有夠幸福  
阿兄感謝你  
感謝你對我 chiah-nī 好

### 阿爸 kap 阿母， 感謝 lín

◎李彩琳 (三年級)

多謝阿爸 kap 阿母 ê 愛  
lín 足辛苦--ê  
逐工 phah-piā<sup>n</sup> 做工 teh 討趁  
就是 beh hō 咱過 koh 較好 ê 日子  
阿爸阿母感謝 lín  
我會用心讀冊  
等我大漢來有孝 lín

### 騎腳踏車

Khiā kha-tah-chhia

◎趙崑宇 (三年級)

今日日我騎腳踏車去美術館  
看著青 lín-lín ê 草埔 有人 tī hia 行踏  
樹頂有 kó-chui ê 鳥仔 chiu chiu 叫  
樹跋有鴨仔 tī 湖內咧耍  
Koh 有一座美麗 ê 橋  
Chiah 美麗 ê 風景我永遠記牢--leh ❖

# 推 台語小說《灶雞仔》 薦 府城台語作家陳正雄 序

◎杜信龍

咱 tī 2014年熟 sāi chiā<sup>n</sup> 濟台語人，he 是正雄兄用台文筆會名義佇葉石濤紀念館開缺少台語講座，咱才有這機會 sèk-sāi 真濟前輩。Mā 因為 án-ni，咱佇台語 chit 條路一開始行起來無 hiah 孤單。

正雄兄人重心思，重感情。總--是，有時 tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> 放袂開，soah 家已激氣家已，是苦命詩人。這話是咱相信有某種交陪才敢講。

向望伊心情 khah tháu--leh，詩人平常時講話，免帶詩意，有話就講，m̄-thang 向望別人有詩情 thang 理解對方 ê 心情 kap 想法，意象留予詩就好。這話 mā 是我想欲 kā 濟濟 sèk-sāi ê 台文有志講--ê。



正雄寫 ê 詩不時 leh 著獎，結構能力是咱做袂到--ê，非常適合想欲寫詩 ê 人來讀，做見本。Nā 有人問，敢會使介紹幾本寫台語詩 ê 冊，我絕對先 kéng 正雄兄 ê 詩。Nā 冊 oh chhōe oh 買，這 tòh 看機緣 ah。因為早期真濟台語作家 lóng 是 óa 靠地方政府來出冊，出冊少，通路 mā 相對 khah 狹。

目前伊出 ê 詩集分二大類，一大類是寫家己 ê 體會，一大類是寫地誌。伊上好 ê 詩 lóng iáu-bōe 出。伊捌 kā 咱講過，未來準備 koh 出二本詩集。一本猶原是一家己人生 ê 體會，另一本就是 kā 過去所有著等 ê 詩集做一本。咱做一個朋友、

後輩 kap 讀者，心肝頭向望伊早日新冊會當緊來出世。

M-nā 寫詩，正雄兄 koh 真 gâu 寫小說，最近出一本短篇小說集，內底10篇著獎 ê 小說，這有影是咱台語文學 ê 寶。現此時，小說是 siōng 欠 ê 文類，有 chiah 好 ê 文本 thang 好 hō 後輩做見本，知影台語全款 ē-tàng 寫出 hiah-nī-á súi ê 作品。我想這冊 siōng 好是一人一本，好好仔研究才是。聽伊講想欲好好 á 計劃畫koh 出一本，咱聽了真替伊歡喜，mā 真替台語人歡喜。

咱知真 chē 台語人 ē 怨嘆時勢，怨嘆市場，總--是，咱 m̄-thang lóe-chi。怨嘆 bō-khah-choah，拍拚無一定會成功，無拍拚一定袂成功。開時間 hō 家己 khah chêng-chông--leh，koh-khah 厲害。Án-ne，mā 無時間去看別人 ê 欠點。做寡成績留 hō 後代。有成績才 thang 大聲。

真心向望正雄兄 ē-tàng 繼續寫，千萬 m̄-thang 停。咱 mā 向望咱家己看是 m̄ 是有法度 jiok tiòh 伊 ê 尻脊影無！❖

\* 相關出冊紀錄：《白髮記》《戀愛府城》《失眠集》《風中的管芒》《故鄉的歌》《眠夢南瀛》《灶雞仔》



# 紅鯉魚 食紅鯉魚

**西**元2020年「新冠病毒」佇全世界大流行，致使幾百萬人死亡，超過億倂人受病毒傷害，影響濟濟人的生活。親像食食、旅行、稽頭、學習、交通、衛生、貿易……，是21世紀真大的大瘟疫。有的城市因為病毒引起的「武漢肺炎」炭甲真嚴重，愛暫時封城來應付病毒，減少傳染的危害，氣氛煞 sí-giān-giān (死殮殮)，袂輸死城咧。佳哉咱台灣政府頭先有防備，大大降低病毒的侵害，台灣人才有正常的生活。咱若是身體無啥物各樣，佇公共場所喙罷掛予牢，較捷用雪文洗手，保持人恰人的社交距離，若欲去看電影、戲園看戲齣、餐廳食好料、去外縣市旅行嘛攏無問題。咱台灣會當有較安全的生活 thang 過，愛感謝第一線的工作人員替咱把關守護。

有餐廳業者的生理頭殼閣袂釋，雖因肺炎疫情猶袂解除，台灣人照常佇外面食食，若有奇巧的、好料的、俗閣大碗的，上好閣免錢，人就會食好鬥相報，相招鬥陣去聞香。有 Sú-sih 業者廣告放送講：「佇民國110年3月17到18期間，愛先佇阮官方的面冊擱讚、喝讚，繼落佇kiat-siàu (結數) 的時，提本人身分證證明家已恰餐廳的規則有對同，若是姓恰名參華語『鯉魚』相全，就會拍5折，一字相 siàng 拍9折；凡若恰漢字兩字攏全款的，免錢招待。」保證予你食甲飽 tu 仔飽 tu。

自按呢引起真大的風波，有袂少少年人為著欲食一頓仔免費的紅鯉魚 sú-sih，揣空想縫，走一逝戶政事務所共名改掉。佇這個活動進前，全台灣有10个人有「鯉魚」這兩字的名，活動開始彼幾工，台灣出現真濟號做「紅鯉魚」的先生恰小姐。根據內政部統計，兩工就超過300人改名，大多數利用會當改名三改的機會，橫直會得通改倒轉來的心態，歡歡喜喜去食好物。遐的紅鯉魚弄一篷人到sú-sih 仔店食規桌的。因為咱台灣行政效率是世界緊的，辦代誌真利便，媒體共這款心適代大大報導，採訪彼陣改名做紅鯉魚的人，有的干焦愛食，嘛有人感覺趣味仔趣味，看新聞報導綴人來食看覓咧！有人，動生理頭殼，弄人來食，順繼趁一手，共場跤的、綴食的，隨个仔隨个收錢，閣較有人是欲翕「YouTube」的影片，有一个吸引觀眾的主題通翕，一方面也希望「拍鐵愛趁燒」，這個話題當咧熱，加減仔拍知名度。

有人對改名食免錢感覺趣味、有創新。因為這是逐人的自由意志，欲食免錢的紅鯉魚，符合活動規定，抑無啥物毋著。而且人生短短矣，按呢難得的機會，無去共食一 tái，足無彩呢！嘛有人反對，感覺食免錢的行為真痞貪。曷毋是無錢通食飯，袂輸咧共人分咧！敢會看-chit？痞貪才歡喜一下仔，造成行政資源的拍損、無尊重父母號的名，這款無贊成的聲音。有頭家就表示愆就是違法，嘛無愛錄取這種痞貪的人。閣有相命仙嘛出來場跤仔㉔，認為改名是大大、大釋，愛看家己的生肖，有符合個人筆劃無，較袂影響運命恰運勢。

食免錢的紅鯉魚有影蓋趣味，予台灣人對這個議題有真大的討論。隨人有隨人的立場，答案無百面標準的，就看對佢一个角度來看待！創頭生理有人做，了錢的生理無人欲做，餐廳業者出這個步數，產生誠大的廣告效果，效果是好抑是釋，天知知，愆也知知 loh！為著食免錢的，共名改做紅鯉魚，這款「紅鯉魚食紅鯉魚」的現象，敢若咧做風颶，共台灣掃欲三四輾，閣紅到海外，這號情形叫做「紅鯉魚咧做風颶」。這個風颶閣袂細，大風大雨，影響的層面真大。想袂清楚到底是食好料的紅鯉魚是風颶，抑是 hōng 食的紅鯉魚來咧做風颶？



**S**e-goân 2020 nî "Sin-koân pē-tòk" tī choân sè-kài tōa liū-hêng, tì-sú kú pah-bān lāng sí-bōng, chhiau-kòe ek-gōa lāng siū pē-tòk siōng-hāi, éng-hióng chē-chē lāng ê seng-oáh. Chhan-chhiū<sup>n</sup> chiah-sit, lú-hêng, sit-thâu, hák-sip, kau-thong, òe-seng, bō-ék..., sī 21 sè-kí chin toā ê tōa un-ék. Ū ê siā<sup>n</sup>-chhi<sup>n</sup> in-ūi pē-tòk ín-khí ê "Bú-hàn hi-iām" thò<sup>a</sup> kah chin giām-tiōng, ài chiām-sī hong-siā<sup>n</sup> lâi èng-hù pē-tòk, kiám-chiò thoân-jiám ê gūi-hāi, khi-hun soah sí-giān-giān, bē-su sí-siā<sup>n</sup>-leh. Ka-chài lán Tâi-oân cheng-hú thâu-seng ū hōng-pī, tōa-tōa kàng-kē pē-tòk ê chhim-hāi, Tâi-oân-lāng chiah-ū cheng-siōng ê seng-oáh. Lán nā-sī sin-thé bô sá<sup>n</sup>-mih koh-iū<sup>n</sup>, tī kong-kiōng tiū<sup>n</sup>-sò<sup>a</sup> kā chhui-am kò<sup>a</sup> hō<sup>a</sup> tiāu, khah chiáp ēng sap-bún sé-chhiú, pó-chhi<sup>n</sup> lāng kap lāng ê siā-kau kú-lī, nā beh khi khò<sup>a</sup>n tiān-ia<sup>n</sup>, hi-hng khò<sup>a</sup>n hi-chhut, chhan-thia<sup>n</sup> chiah hó-liāu--ê, khi gōa-koān-chhi<sup>n</sup> lú-hêng mā lóng bô bün-tê. Lán Tâi-oân ē-tàng ū khah an-choân ê seng-oáh thang kòe, ài kám-siā<sup>n</sup> tē-it-sò<sup>a</sup>n ê kang-chok jīn-oân thè lán pá-koan siú-hō.

Ū chhan-thia<sup>n</sup> giáp-chiá ê seng-lí thau-khak koh bē-bái, sui-bóng hi-iām êk-cheng iáu-bē kái-tū, Tâi-oân-lāng chiau-siōng tī gōa-bīn chiah-sit, nā ū kí-khá--ê, hó-liāu--ê, siok koh tōa-oá<sup>n</sup>--ê, siang-hó koh bián-chi<sup>n</sup>, lāng tòh ē chiah hó tau sio-pò, sio-chio tau-tūn khi phī<sup>n</sup> phang. Ū sú-sih giáp-chiá kóng-kò hōng-sàng kóng: "Tī bīn-kok 110 nî 3 goēh 17 kàu 18 kí-kan, ài seng tī goán koan-hong ê Bīn-chheh chhih chán, hoah chán, sò--loh tī kiat-siàu ê sí, thèh pún-lāng sin-hūn-cheng cheng-bēng ka-kī kap chhan-thia<sup>n</sup> ê kui-chek ū tui-tàng. Nā sī sè<sup>n</sup> kap miá chham Hó<sup>a</sup>-gí '鯉魚' sio-kang, chiū ē phah 5 chiat, chit jī sio-siāng phah 9 chiat; Hoān-nā kap Hàn-jī nng jī lóng kang-khoán--ê, bián-hùi chiau-thāi." Pó-cheng hō lí chiah kah pá-tu-á pá-tu.

Chū án-ne ín khi chin tōa ê hong-pho, ū bē-chiò siàu-lián-lāng ūi tiòh beh chiah chit-tng-á bián-hùi ê ang-lián-hi sú-sih, chhōe kang siū<sup>n</sup> phāng, chāu chit chōa Hō-cheng sū-bū-só<sup>a</sup> kā miá kái tiāu. Tī chit ê oáh-tāng chin-cheng, choán Tâi-oân ū 10 ê lāng ū '鯉魚' chit nng jī ê miá, oáh-tāng khai-sí hit kúi kang, Tâi-oân chhut-hiān chin chē hō chò "Ang-lián-hi" ê sian-si<sup>n</sup> kap sió-chiá. Kin-kì Lōe-cheng-pō thóng-kè, nng kang tō chhiau-kòe 300 lāng kái-miá, tai-to-sò<sup>a</sup> lī-iōng ē-tàng kái-miá sa<sup>n</sup>-kái ê ki-hōe, hoā<sup>n</sup>-tit ē-tit-

thang kái tó-tng--lái ê sim-thài, hoā<sup>n</sup>-hoā<sup>n</sup> hí-hí khi chiah hó-mih. Hiah ê Ang-lián-hi chhōa chit-phāng-lāng kàu sú-sih-á tiám chiah kui toh--ê. In-ūi lán Tâi-oân heng-cheng hāu-lút sī sè-kài kín--ê, pān tã-chi chin lī-piān, múi-thé kā chit khoán sim-sek-tai tōa-tōa pò-tō, chhái-hóng hit tīn kái miá chò Ang-lián-hi ê lāng, ū ê kan-ta ài chiah, mā ū lāng kám-kak chhū-bī-á chhū-bī, khò<sup>a</sup>n sin-bún pò-tō tòe lāng lâi chiah khò<sup>a</sup>n-māi--leh! Ū lāng, tāng seng-lí thau-khak, chhōa lāng lâi chiah, sūn-sò<sup>a</sup> thàn chit chhiú, kā thap-kha--ê, tòe chiah--ê, sūi-ê-á sūi-ê siu chi<sup>n</sup>, koh-kah ū lāng sī beh hip "YouTube" ê iá<sup>n</sup>-phī<sup>n</sup>, ū chit ê khi<sup>n</sup>-ín koan-chiōng ê chú-thé thang hip, chit hong-bīn iā hi-bāng "phah thih ài thàn sio", chit ê òe-tē tng leh jiát, ke-kiám-á phah ti-miá-tō.

Ū lāng tui kái miá chiah bián-chi<sup>n</sup> kám-kak chhū-bī, ū chhōng-sin. In-ūi che sī ták lāng ê chū-iū i-chi, beh chiah bián-chi<sup>n</sup> ê ang-lián-hi, hū-háp oáh-tāng kui-tēng, iah-bô sá<sup>n</sup>-mih m-tiòh. Jī-chhiá<sup>n</sup> jīn-seng té-té--ah, án-ne lán-tit ê ki-hōe, bô khi kā chiah--chit-táu, chiok bô-chhái--neh! Mā ū lāng hoán-tui, kám-kak chiah bián-chi<sup>n</sup> ê heng-ūi chin siáu-tham. Ah m-sī bô chi<sup>n</sup> thang chiah png, bē-su teh kā lāng pun--leh! Kám ē khò<sup>a</sup>n--chit? Siáu-tham chiah hoā<sup>n</sup>-hí chit-ê-á, chō-sēng heng-cheng chu-goán ê phah-sng, bô chun-tiōng pē-bó hō ê miá, chit-khoán bô chàn-sēng ê sia<sup>n</sup>-im. Ū thau-ke tòh piáu-sī in chiū sī ūi-hoat, mā bô ài liòk-chhū chit chiōng siáu-tham ê lāng. Koh ū siōng-miá-sian mā chhut-lái thap-kha-á, jīn-ūi kái-miá sī tōa hó, tōa bái, ài khò<sup>a</sup>n ka-kī ê se<sup>n</sup>-siū<sup>n</sup>, ū hū-háp kò-jīn pit-òe--bô, khah bē éng-hióng ūn-miá kap ūn-sè.

Chiah-bián-chi<sup>n</sup> ê ang-lián-hi ū-ia<sup>n</sup> kái chhū-bī, hō Tâi-oân-lāng tui chit ê gī-tē ū chin tōa ê thó-lūn. Sūi lāng ū sūi lāng ê lip-tiū<sup>n</sup>, táp-àn bô pah-bīn phiau-chún--ê, tòh khò<sup>a</sup>n ūi tó chit ê kak-tō<sup>a</sup> lâi khò<sup>a</sup>n! Thāi thau seng-lí ū lāng chò, liáu-chi<sup>n</sup> ê seng-lí bô lāng beh chò, chhan-thia<sup>n</sup> giáp-chiá chhut chit ê pō-sò, sán-seng chiá<sup>n</sup> tōa ê kóng-kò hāu-kó, hāu-kò sī hó iah sī bái, thi<sup>n</sup> chai-chai, in iā chai-chai loh! Ūi-tiòh chiah bián-chi<sup>n</sup>--ê, kā miá kái chò ang-lián-hi, chit khoán "ang-lián-hi chiah ang-lián-hi" ê hiān-siōng, ká<sup>n</sup>-ná leh chò hong-thai, kā Tâi-oân sàu beh sa<sup>n</sup> si lín, koh ang kàu hái-gōa, chit-hō cheng-heng kiò-chò "Ang-lián-hi leh chò hong-thai." Chit ê hong-thai koh bē sè, tōa hong tōa hō, éng-hióng ê chān-bīn chin tōa. Siū<sup>n</sup> bē chheng-chhó tau-té sī chiah hó-liāu ê ang-lián-hi sī hong-thai, iah-sī hōng chiah ê ang-lián-hi lâi leh chò hong-thai? ❖

註  
 ① 紅鯉魚 (Ang-lián-hi) : 鯉魚。  
 ② 場跤仔 (thap-kha-á) : 形容人綴咧湊跤仔、參一跤的意思。

# 無增加別人負擔

《魯濱遜漂流記》(Robinson Crusoe) 講一个水手，經過大風大湧破船了後，飄流去一个無人島，佇 hia 一人自立求生，經過19冬後去 hō 人救轉去伊英國 ê 故鄉。這個故事描寫這個老水手 ê 冒險、勇敢 kap 韌命。M-koh 這個故事 ê 續集，是 teh 描寫這個老人真深 ê 心懷。離開19冬 ê 老水手坐馬車轉來到故鄉，心內 koh 歡喜、koh 緊張。已經19冬啦，舊曆 m-chai 變作 án-chóa<sup>a</sup>，m-chai 有去 hō 水災 ê 土石流淹過？In 某 m-chai 猶會記得伊無？Kám-ū 人 teh 懷念伊？

《海角七號》ê 電影內底彼位原住民青年，拄著人 tōh 對 lak-tē-á (囊袋仔) 內提出伊古早女朋友 ê 相片，講：「這位就是我 ê 魯凱公主，真 súi hò<sup>a</sup>！若拄著伊，tiōh kā 伊講，我猶真愛伊！」

老水手 ê 心情 mā 是 án-ni，無論離開 jōa-kú、jōa-hng，心心念念 ê mā 是伊 ê 某 kap 伊 ê 老厝。馬車愈近，伊心跳愈緊。日頭落山，伊遠遠 tōh 看著舊厝 ê 窗仔門有一 pha 燭仔火 ê 光，有人佇厝。伊 liam-kha (踎跤) 對外口 tham (探) 入去窗仔門。伊看著伊 ê 某已經改嫁，生四个子，一家六个圍佇桌邊 teh 食飯——一个真溫暖、真幸福、真 súi ê 家庭。

老水手靜靜轉到伊 ê 馬車，馬索 giú 越方向，koh 再出發。雪愈落愈大，天愈來愈烏，頭前 ê 路愈看愈 bē 明。M-koh，這個離開故鄉久久 ê 老水手 chai-ia<sup>a</sup>：伊若轉來佇這個新 ê 家庭 ê 中間，是增加這個家庭 ê 人生 ê 負擔。Tiām-tiām-a 離開就好。

19冬 ê 希望、19冬 ê 記念、19冬 ê 祈禱。海湧 hiah-nī 大，路途 hiah-nī hng，19冬措 ê 十字架。看 hō 破、放伊去，親像轉來故鄉 ê 老水手 án-ni，就是真正 ê 福音 ê 道理。福音 ê 道理就是佇人生 ê 最後 ê 最後，mā 是先去想著別人。人生無必要去增加別人 ê 負擔。

## ●「Hō 伊去」ê 疼

保羅講：人生只有三項物件 hō 人活落去，這世間只 chhun 三項：信、向望 kap 仁愛。其中上大 ê 一項是仁愛。保羅佇哥林多前書13章，hō 人稱作「仁愛 ê 禮讚」內面，講仁愛就是凡事包容、凡事相信、凡事向望、凡事吞忍。意思是講：佇仁愛 ê 內面包含信 kap 向望。

老水手靜靜離開。伊 ê 無存在，是表現一種 koh khah 深、koh khah 真實 ê 愛。這種 ê 愛，就是無欲增加別人 ê 負擔 ê 愛。這世間無人 chai-ia<sup>a</sup> 伊 bat koh 轉來 tham 這間舊厝。

咱每日 ê 人生本來就是“Give and Take” (施 kap 受) ê 循環。基督教 ê 福音是講：“To Give” 比 “To Take” koh khah 有福氣。主耶穌講：「Hō 人 ê，比 tui 人 thèh ê，khah 有福氣。」你若繼續 give，到尾 lóng give 了了無物件 thang koh give，叫做 give up。Give up 是 kù-chāi 伊去 ê 意思。講起來，真正 ê 愛，在佇 give up，在佇看 hō 破、放伊去。無條件 kù-chāi 伊去啦！

舊年 ê 父親節，阮細漢查某 kiá<sup>a</sup> 寫批 kā 我講：「多謝爸爸 hō 我真濟無條件 ê 愛。」我想主耶穌講 ê “To give” ê 含意 mā 有「無條件 ê 愛」ê 意思。

## ●無欲欠人 ê 債

咱台灣話有講：「食人一斤，mā 著還人四兩。」日本人若收著別人送 ê 禮，明仔載 toh 想空想縫欲送啥物去還人，叫做「回禮」(o-kaeshi)。欠人 ê 恩無還，就是罪過。咱一世人 mā 會使講 lóng 是 teh 欠人 ê 債，一世人



●陳柏壽

lóng 是 leh 還債 teh 過日。佛家講，前世相欠債，今世來作夫妻；前世相欠債，今世 chiah 來作咱 ê kiá<sup>a</sup>；前世相欠債，今世 chiah 來作咱 ê 朋友。

基督教 khah 少講「前世」，khah 濟是 teh 講「今世」。基督教是講咱「今世」有物件 thang hō 人，m̄ 是因為咱 khah gâu、khah 慈悲、khah 有力、手骨 khah 勇、khah 大尾，是因為咱 lóng 欠別人 ê 債、欠上帝 ê 債。Teh 還這個債 ê 時，m̄-nā 是表現疼心，mā 是 teh 減輕家己 ê 負擔、減輕別人 ê 負擔、減輕上帝 ê 負擔。

逐禮拜咱來教會，lóng teh 暗念主耶穌教咱 ê 祈禱文：「主啊，赦免阮 ê 辜負，親像阮 mā 有赦免辜負阮 ê 人。」「辜負」原來 ê 意思就是「債」。咱欠上帝 ê 債，mā 欠別人 ê 債。欠別人 ê 債，mā 是講咱 m̄-thang 增加別人 ê 負擔 ê 意思，減少欠人 ê 債——咱清清氣氣來世間，清清氣氣轉去。

保羅一生做人最大 ê 一个原則，tōh 是伊一世人「無欲欠人 ê 債」(哥林多後書12章；使徒行傳20章)。伊講恁每人無論做人 ê 父母，做人 ê 老師，做人 ê 朋友，甚至做人 ê 牧師，lóng m̄-thang 欠人 ê 債。伊講：「你看我這雙手，佇外口做工縫布棚，飼我家己這個腹肚，我無欠恁中間任何人一仙錢，這項代誌恁大家 lóng chai-ia<sup>a</sup>。我 án-ni 做，是欲 hō 恁做模樣。」

伊 koh 講：「我來這世間是做一個癩人，我除了認真做工，tōh 是 m̄ 敢增加恁 ê 麻煩。我一世人無欲拖累恁。我 ta<sup>a</sup> 第三擺欲 koh 去恁 hia，mā 無欲 kā 恁 thèh 一仙錢。因為 án-ni，恁 soah 看我做癩人。我愈無 kā 恁 thèh 錢，恁看我愈癩。」Che 是世間一位偉大 ê 牧師苦勸咱 ê 話。

## ●信、望 kap 自由

有人講35歲以前你若 m̄ 是社會主義者，你是無心肝；35歲以後你若猶是社會主義者，你是無頭殼。

這世間無平等是因為人性本性 ê 惡質 kap 自私：一切 lóng 是為家己，一切 lóng bē 信用別人。年紀愈大愈愛錢，年紀愈大愈 bē 信用別人，世間愈無人 thang 信靠，生活愈無幸福。

保羅講世間 chhun ê 第二項是「望」，望啥物？是向

望得著解脫、得著自由。人間敢真正有自由？有人出世就目矚無看、耳仔無聽、破相 piàn-sūi (半遂)，身軀無自由。有人出世就無爸無母。平平是人，有人生來 tō 真無自由。

基督教是 teh 強調自由 ê 宗教，總是濟濟人利用基督教 ê 名來限制人 ê 自由、控制人 ê 自由，將自由釘死佇 hia。In 講 Iraq ê 女性包頭毛佇街仔路行路，是 teh 欺負女性。為著解放女性，in 就派兵去拍人。無想到人 in Iraqi ê 女性包頭毛佇街仔路行，是代表 in ê 美麗、in ê 驕傲 kap 滿足。美國人所想 ê 自由，kap Iraq ê 人所想 ê 自由無全款。

自由是掛佇天邊 ê 大餅，雖然是咱共同 ê 夢，總是世間濟濟無自由：身體 ê 健康無自由、經濟 ê 困難無自由、愛情去 hō 人棄揀 ê 無自由。自由是看 ē-tiōh 摸 bē-tiōh ê 夢。佳哉上帝留 hō 世間人有一个最後機會來得著自由，就是等到咱人生 ê 終點 ê 時。「死」就是人生最後 ê tháu-pàng。死以前，無自由。

## ●只 chhun 疼

除了頂面所講 ê 無可能 ê 平等 kap 無可能 ê 自由，這世間猶有 chhun 啥物 thang 好期待？

使徒保羅講：咱佇這世間猶有 chhun 一項、最後 ê 一項，「仁愛」。因為人猶 ē-tàng 發現上帝是仁愛，人 kap 人 ê 中間猶 koh ē-tàng 互相追求仁愛，互相接收仁愛，hō 這世間猶 koh 值得活落去。

咱 ê 上帝就是「仁愛」、犧牲 ê 疼，是無講話、無出聲 ê give up。基督教 teh 講人生、teh 講上帝，通常 lóng 是 án-ni：去 hō 人欺負、侮辱、誣告、背叛、出賣，一直到死，tiām-tiām 無出聲。上帝用無出聲來表現伊 ê 最深沉 ê 疼痛。

我去老人院 kā 一位老人探訪已經 bē 少擺。我一下入門，看伊一个人坐佇輪椅，佇窗仔門邊看外口，m̄-chai teh 看啥物，m̄-chai 伊 leh 想啥物。伊一世人儉腸 nēh 肚、食頭路、顧家、有時失業去 chhōe 頭路、hō 人踢去門外，有時 hō 人誣告、暗傷，後來，漸漸事業已經成形，有婚姻、家庭、囡仔、孫仔，一世人 lóng 為著顧某团，好食物 lóng 留 hō in 食，好物 lóng 干單提轉來 hō in 用。伊講，「Chit-má 我破病年老，gin-á kā 我送來 chia。」過去以來一切 ê 一切，真 súi ê 夢，所有 ê 財產、名聲、地位，流汗 kap 目屎累積起來 ê 基礎，chit-má 親像土角厝 ê 四面壁去 hō 大水淹著，一塊一塊 pīt 開、一塊一塊 beh pang 落來啦。

我用手 kā 伊牽 leh，為伊祈禱：「天爸上帝啊，請你用憐憫 ê 手，保護照顧伊。願祢 ê 慈悲 kap 疼痛，顯明祢 ê 疼佇伊 ê 身上，hō 伊佇肉體 ê 艱苦中，得著 tháu-pàng。」

逐擺我祈禱了後，lóng 看著老人 ê 目矚紅紅。目矚尾留一滴目屎 tī hia。老人干單一直 tàm 頭。我只有 tiām-tiām 坐佇伊 ê 身邊。

有一日你 kap 我會全款，醒起來 soah peh bē 起來，soah bē 行路，親像老人 án-ni。

離開老人 tōa ê 所在，外口 ê 風真涼，hō 我頭殼小可醒起來，chai-ia<sup>a</sup> 頭前猶有真濟代誌愛做。我越頭看著老人 tōa ê 彼間窗仔門，chai-ia<sup>a</sup> 伊已經 kā 輪椅徙來佇窗仔門邊，手猶一直 kā 我 iat，目矚 kā 我金金看。忽然間一陣茫茫仔雨吹來，遠遠有看著七彩 ê 虹掛佇山頭。

老人 ê 人生，kap 咱 ê 上帝全款。寂寞 ê 人生 m̄-nā 是咱做人 ê 命運，mā 是咱 ê 上帝做上帝 ê 命運；咱 tiām-tiām-á 來，歡歡喜喜用笑面看世間，koh tiām-tiām-á 去，用笑面來離開。咱 ê 一生親像保羅講 ê，是一聲深深 ê 吐氣。咱人人 lóng 背著逐人 ê 十字架，這個十字架真重。請上帝來幫贊，減輕咱 ê 艱苦，hō 咱得著安息。主啊，請祢赦免阮逐人虧欠祢 ê 債，mā hō 阮會曉時常赦免、減輕別人 ê 債 kap 別人 ê 負擔，hō 阮 ē-tàng 清清白白來，mā 清清白白轉去。阿們。❖



整理  
林道生

# 深山內趕鬼

## Chhim-soa<sup>n</sup>-lāi Koá<sup>n</sup> Kúí

想起 tī 玉山神學院「教會音樂系」任教 ê 時，我 tī 歇寒、歇熱擺會應學生 ê 邀請，加入偏鄉山地部落佈道工作。「深山內趕鬼」這件事是發生 tī 南投怡花蓮，海拔兩千外公尺 ê 中央山脈高山頂。

有一年寒假，同學組成 ê 「跟隨主佈道團」，深入日治時期發生抗日事件上激烈 ê 霧社事件地區賽德克族部落，tī 德克達雅、布蘭、廬山、德鹿谷、鹿谷達雅巡迴佈道。佈道 ê 內容是學生設計 ê ；有唱歌、舞蹈、短劇、短講……。唱歌、舞蹈盡量安排非當地族群 ê 歌伶舞，向望增加當地人 ê 見聞、興趣，短劇用聖經故事做主要內容，短講是老師擔任，講一寡仔其他部落、現代發生 ê 故事，引用聖經節來教導。

有一暗，當地 ê 傳道人共我講，佈道結束後，有三位長期 hō 魔鬼纏身 ê 信徒想欲請我趕鬼，解除 hō 魔鬼纏身 ê 痛苦，閣講較早已經趕幾擺矣。魔鬼真緊又閣轉來，實在真困擾閣艱苦，向望佈道團 ê 老師會趕走附 tī in 身上 ê 魔鬼，毋通 hō 魔鬼閣轉來攪吵。哇！我毋是牧師啊！我無受過趕鬼 ê 訓練，我欲按怎趕鬼？欲按怎處理？趕緊臨時請教神學系 ê 同學，聖經內趕鬼 ê 記載、方法、過程……。而且臨時 tī 佈道中 ê 短講，加入有關耶穌趕鬼 ê 故事，加強信徒對魔鬼附身 ê 認捌恰對耶穌基督 ê 信心。

佈道團演出後，三位 hō 鬼纏身 ê 信徒向前來，我一一共手 hōa<sup>n</sup> (扞) tī in ê 頭殼頂，先詢問對方，了解 hō 鬼附身 ê 情形，然後緬握伊 ê 手做伙禱告，閣奉主耶穌 ê 名，嚴嚴責備邪靈、魔鬼。我這時共扞 tī in 頭殼頂 ê 指頭仔略仔加一下力，講：「我奉耶穌基督 ê 名，命令你，魔鬼！對伊 ê 身上出去！離開遠遠！永遠快使閣轉來！」然後請會場全體人員做伙 à<sup>n</sup> 頭同心禱告，才完成趕鬼 ê 使命。總共趕走三个附身 tī 會友身上 ê 魔鬼。

隔日透早，佈道團欲離開，繼續前往下一個部落，當車駛到部落 ê 外圍，遠遠看著一個人，倚 tī 小路仔邊 ê 草寮仔遐，giá (擲) 伊 ê 正手一直撲無停，倒手提一包物件，哪準欲坐便車 ê 款。閣注意看咧，原來是昨昏請我趕鬼 ê 會友，我感覺伊敢若猶閣有啥代誌？到底是啥情形？阮共車停好勢緊落車，共伊相借問。「請問，有啥物代誌需要阮鬥相共？」講煞，才知影，原來是伊欲送家己用月桃葉編織 ê 細領草蓆仔 hō 我，真感謝我昨暝共魔鬼趕走。伊講：「感謝老師……，真久無暝甲遮好勢矣！」我講：「是主耶穌拯救你 ê！」然後邀請伊恰全體佈道團員做伙手牽手，à<sup>n</sup> 頭祈禱，閣一擺感謝主耶穌基督 ê 恩典。我共伊講，下面這段送 hō 你 ê 經文，是聖經記載 ê。耶穌講：「怎樣講，你若會 ah？有信 ê 人，ták 項 lóng 會。」(馬可9：23)



S iū<sup>n</sup>-khí tī Giok-san Sîn-hák-ī<sup>n</sup> “Kàu-hōe Im-gák-hē” jīm-kà ê sī, góa tī hân, sú-kà lóng-ē èng hák-seng ê iau-chhiá<sup>n</sup>, ka-jip phian-hiong san-tē pō-lók pò-tō kang-chok. “Chhim-soa<sup>n</sup>-lāi Koá<sup>n</sup> Kúí” chit-kiā<sup>n</sup>-sū sī hoat-seng tī Lâm-tâu kap Hoc-liân, hái-poah nng-chheng-gōa kong-chhiōh ê Tiong-iong soa<sup>n</sup>-meh ko-san-téng.

Ū chit-nī hân-kà, tông-hák chor-seng ê “Kun-sūi Chú Pò-tō-thoân” chhim-jip Jit-tī sī-kí hoat-seng khòng-jit sū-kiā<sup>n</sup> siāng kék-liát-ê Bū-siā sū-kiā<sup>n</sup> tē-khu Seediq pō-lók, tī Tgdaya, Pulan, Buwarung, Truku, Ruku Daya sūn-hōe pò-tō. Pò-tō ê lōe-iōng sī hák-seng siat-kè-ê; ū chhiū<sup>n</sup> koa, bú-tō, té-kék, té káng... Chhiū<sup>n</sup> koa, bú-tō chīn-liōng an-pái hui tong-tē chòk-kūn ê koa kap bú, ng-bāng cheng-ka tong-tē láng ê kiàn-bún, hêng-chhiū, té-kék èng Seng-keng kò-sū chò chú-iàu lōe-iōng, té-káng sī lāu-su tam-jīm, kóng chit-koá<sup>n</sup> á kí-tha pō-lók, hiān-tāi hoat-seng ê kò-sū, ín-iōng Seng-keng-chat lái kàu-tō.

Ū chit àm, tong-tē ê thoân-tō-jīn kā góa kóng, pò-tō kiat-sok āu, ū sa<sup>n</sup>-ūi tng-kí hō mô-kúí tī<sup>n</sup>-sin ê sin-tō siū<sup>n</sup> beh chhiá<sup>n</sup> góa kóa<sup>n</sup> kúí, kái-tū hō mô-kúí tī<sup>n</sup>-sin ê thòng-khó, koh kóng khah-chá í-keng kóa<sup>n</sup> kúí-pái--ah. Mô-kúí chin-kín iū-koh tng--lái, sit-chāi chin

khùn-jiáu koh kan-khó, ng-bāng pò-tō-thoân ê lāu-su ē koá<sup>n</sup> cháu hū tī in sin-chiū<sup>n</sup> ê mô-kúí, m-thang hō mô-kúí koh tng lái kiáu-chhá. Oa! Góa m-sī bók-su--a! Góa bô siū kòe kóa<sup>n</sup> kúí ê hùn-liān, góa beh án-chóa<sup>n</sup> kóa<sup>n</sup> kúí? Beh án-chóa<sup>n</sup> chhiū<sup>n</sup>-lí? Kóa<sup>n</sup>-kín līm-sí chheng-kàu Sîn-hák-hē ê tông-oh, Seng-keng lái kóa<sup>n</sup> kúí ê kí-chai, hong-hoat, kòe-theng... Jī-chhiá<sup>n</sup> līm-sí tī pò-tō tiong ê té-káng, ka-jip iú-koan Iá-sō kóa<sup>n</sup> kúí ê kò-sū, ka-kiōng sìn-tō tui mô-kúí hū-sin ê jīm-bat kap tui Iá-sō Ki-tok ê sin-sim.

Pò-tō-thoân ián-chhut āu, sa<sup>n</sup>-ūi hō kúí tī<sup>n</sup>-sin ê sin-tō hiōng cheng lái, góa it-it kā chhiū<sup>n</sup> hōa<sup>n</sup> tī in ê thau-khak téng, seng sūn-mng tui-hong, liáu-kái hō kúí hū sin ê cheng-heng, jiān-āu ân-ân ak i ê chhiū<sup>n</sup> chò-hóe kí-tó, koh hōng Chú Iá-sō ê miā, giām-giām-chek-pī siá-leng, mô-kúí. Góa chit-sí kā hōa<sup>n</sup> tī thau-khak téng ê chng-thau-á liòh-á ke chit-ē lát, kóng: “Góa hōng Iá-sō Ki-tok ê miā, bēng-leng lí, mô-kúí! Tui i ê sin-chiū<sup>n</sup> chhut--khi! Lī-khui hng-hng-hng! Èng-oán bē-sái koh tng--lái!” Jiān-āu chhiá<sup>n</sup> hōe-tiū<sup>n</sup> choân-thé jīn-oán chò-hóe à<sup>n</sup>-thau tâng-sim kí-tó, chiah oán-seng koá<sup>n</sup> kúí ê sú-bēng. Chóng-kiōng koá<sup>n</sup>-cháu sa<sup>n</sup>-ê hū-sin tī hōe-iú sin-chiū<sup>n</sup> ê mô-kúí.

Keh-jit thau-chá, pò-tō-thoân beh lī-khui, kè-siok hiōng ē chit-ē pō-lók, tng chhia sái kàu pō-lók ê gōa-úi, hng-hng khoá<sup>n</sup> tiòh chit-ē láng, khiā tī sió-lō-á pí<sup>n</sup> ê chhiū<sup>n</sup>-liáu-á hia, giā i ê chhiā<sup>n</sup>-chhiū<sup>n</sup> it-tit iat bô theng, tò-chhiū<sup>n</sup> thèh chit-pau mih-kiā<sup>n</sup>, ná chún beh chē piān-chhia ê khoán. Koh chū-ì khoá<sup>n</sup>--leh, gōan-lái sī cha-hng chhiá<sup>n</sup> góa kóa<sup>n</sup> kúí ê hōe-iú, góa kám-kak i kán-ná iáu-koh ū siá<sup>n</sup> tã-chi? Tâu-tē sī siá<sup>n</sup> cheng-heng? Goán kā chhia theng hó-sè kín lòh chhia, kā i sio-chioh-mng. “Chhiá<sup>n</sup> mng, ū siá<sup>n</sup> tã-chi su-iàu goán tau sa<sup>n</sup>-kang?” Kóng soah, chiah chai-ia<sup>n</sup>, gōan-lái sī i beh sàng ka-kī èng ngē-thò-hiòh pian-chit ê sè niá chhiū<sup>n</sup>-chhiòh-á hō góa, chin kám-siā góa cha-mê kā mô-kúí kóa<sup>n</sup> cháu. I kóng: “Kám-siā lāu-su..., chin kú bô khùn kah chiah hó-sè--ah!” Góa kóng: “Sī Chú Iá-sō chin-kiū lí-ê!” Jiān-āu iau-chhiá<sup>n</sup> i kap choân-thé pò-tō thoân-oán chò-hóe chhiū<sup>n</sup>-khan-chhiū<sup>n</sup>, à<sup>n</sup>-thau kí-tó, koh chit-pái kám-siā Chú Iá-sō Ki-tok ê un-tián. Góa kā i kóng, ē-bīn chit-toā<sup>n</sup> sàng hō lí ê keng-bún, sī Seng-keng kí-chai--ê. Iá-sō kóng: “Chái<sup>n</sup>-iū<sup>n</sup> kóng, lí nā ē ah? Ū sin ê láng, ták-hāng lóng ē.” (Má-khó 9:23) ❖

# 人生 ê 第一擺

◎蘇晏德

我對妳無了解，m 知妳對佗位來，我 kan-na 知影妳是台南神學院 ê 學生歐玉薇。聽講今仔日妳第一擺倚講台，tī 路竹長老教會傳講上帝 ê 話語，我 m 知影妳幾歲，干焦知影妳是一个足少年 ê 查某囡仔，妳 kā 人生 ê 第一擺獻 hō 路竹教會。自頭到尾我誠斟酌 mā 足認真聽妳講道，一句一句刻牢 tī 我 ê 內心，妳講第一擺倚講台跤手肉 phih-phih-chhoah，雖罔妳需要看稿，m-koh 猶原真有自信，一點仔擺無含糊。今仔日證道 ê 題目「為主發光」，對我來講，妳今仔日真正是為主發光。

Tī 台灣上有本土意識 ê 長老教會，台語已經 hō 華語創--死 ah，其他 ê 教派更加免講 ah，台灣本土語言 tī 台灣全部淪陷孤 khut 絕種。台灣 ê 原住民語 tī 安寧病房等死，客語 tī 加護病房 chhun 一點仔氣絲仔，台語 mā 已經掛急診 ah。上帝創造 ê 話語無人疼，上帝創造 ê 話語無阿爹無阿娘，kám 講過去 tī 台灣上有本土意識 ê 長老教會，猶閣恬恬 m 出聲。歐玉薇一个少年查某囡仔，hō 人印象深刻，an 頭到尾全程台語講道，原汁原味無色素無滲一字華語，這點連牧師 mā 做 bē 到。

台灣人對家己無信心，自1949年國民黨來統治台灣，台灣人 ê 喙舌已經 hō 人割斷。Tī 日本，日本人講日語；tī 英國，英國人講英語；tī 香港，香港人講香港話；tī 中國，中國人講中國話；tī 台灣，台灣人講台語？Ká-ná m 是。Tī 台灣多數 ê 人講中國話，kám 講台灣是中國 ê 殖民地？台灣人無自信，m 講家己 ê 話，這款 ê 民族 kám 會出頭天？囡仔 bē 曉講台語，大人 m 教囡仔講台語，老人反 tng kah 囡仔講無精光 ê 華語，講台語救台灣，Chiā<sup>n</sup> 做淒涼暗淡 ê 一句話，有一工台灣 nā 無人講台語，咱 tòà ê 所在 kám 閣是台灣？

感謝上帝透過歐玉薇傳講 ê 信息，「為主發光」向望 chiā<sup>n</sup> 做台灣 ê 希望，「講台語救靈魂」m 是口號。窮實 tī 我信主以後，定定邀請我 bē 信 ê 老母來教會禮拜，伊擺拒絕，一直到二冬前，路竹教會有聘請外教會 ê 牧師來培靈，我火燒林投——bē 死心，閣邀請猶 bē 信主 ê 老母來教會，伊竟然歡喜來赴，m-koh 聽 kah 一半伊講 beh 轉--去，我問伊啥 in-toa<sup>n</sup>？伊講牧師講華語伊聽無，真正火燒罟寮——全無網（望）。最後用一首台語詩來表達我 ê 心聲。

## \* 台語 bih tī 佗位？

台語你是 bih tī 佗位？  
你 kám 知影阮 ê 目屎四淋 sùi  
阮 ê 心像針 teh ui (戳)  
Thèh 著傷心離別 ê 破盜  
無聲無說孤單 teh 吐氣  
阮 ê 心已經破碎

春天 ê 斑芝仔有魂無體  
熱天 ê 鳳凰花枯焦 lak 落地  
你是失落光芒 ê 星  
原本是主人煞變成過客  
沿路揣無燒 lō ê 倚家  
你予台灣人揀落萬底深坑

台語台語你 kám 知影？  
阮是你 ê 心肝仔团  
你 kám 有聽 tiòh 阮 ê 心聲  
為啥物 tī 台灣揣無你 ê 形影  
你是阮 ê 阿爹 kah 阿娘  
請你牽阮 ê 手 chhōa 阮做伙行

寒  
寒寒寒  
寒寒寒寒  
冷冷冷冷  
冷冷冷  
冷❖

# Koh 再論閱讀「做一个母語作家是人生上好投資」

◎歹銅舊錫



延續「閱讀」ê 思考，我想欲進一步討論讀者 ê 想法、心理，因為這 mā 是欲開始寫作進前真大 ê 議題。準講作家無欲 kap 讀者做連結，kan-ta<sup>n</sup> 做家已講家已 ê tai-chi，雖然 lóng 真好，總-是，he 有影吸引較濟人。咱 tī chia 是真直接，tiau-kang ùi 「功利」來看，án-ne 有影拍損。親像你聽人講故事，內容 lóng mā 是有 si-á-geh 過，才通寄望 ē-tàng 改變聽眾，甚至教育聽眾。作家從來講這是為 tiòh in ê 「利益」，in 講這是「文學」、「藝術」ê 力頭。

今，ù 「閱讀」文本一層一層 kā in ê 結構拆開，主題是 siá<sup>n</sup>? 作者想欲表達是 siá<sup>n</sup>? Hō 你感動 ê 是 siá<sup>n</sup>? 你敢有全款抑是無全 ê 經驗、看法……等等，這 lóng 是你寫作進前 siōng 好 ê 自我訓練。學習 án-chóa<sup>n</sup> 感動人，表達家已心肝頭 ê 感受，這敢 m̄ 是 lóng ài 練習 ê? 何況欲寫落來，óa 靠文字 niá。所致，閱讀成做作家寫作頭一項 ê 基礎功夫。

閱讀是靈感 siōng 好 ê 來源，因為殖民歷史 ê 因端，台語作品文類相對來講 khah 保守，範圍 khah èh。母語作家敢有可能 kan-ta<sup>n</sup> 讀母語作品 niá? 若是，近親相 thò<sup>a</sup>n，有真大 ê 機率 lóng mā 是一寡欲臭酸 ê 物，讀者敢袂 siān? 敢有可能 kā 市場做大，吸引 koh-khah 濟 ê 讀者，hō 母語真正行向生活?

寫母語就是做社會運動，做運動 ài 有時間 kap 金錢。咱 m̄ 驚人講看錢重，無錢是 beh án-chóa<sup>n</sup> thīn 母語作家出 ê 冊? 一本台語冊算300 kho<sup>o</sup>，保守來講，一冬至少買20本台語冊，雜誌社寄付算算 leh，冊錢上無 mā 需要1萬 kho<sup>o</sup>，che koh 無包含買華語冊 ê 開銷。咱 mā 真知，平均來講，一个台灣人一冬才買四本冊! 這四本內底敢有母語冊? 這頭前就 lóng 捌講過，就 koh mài 論。

某種程度來講，我有時真無恰意人直直 làu 台語文學，soah m̄ 捌看過伊好好 á 寫一篇散文，甚至是個人感想心得。就親像，無 hiah gâu 趁錢，袂曉理財，koh siáu 想欲 khah 早退休。真歹勢，咱最近 lóng liáh 「錢」做例，是欲點出文學 ê 冊 kan-ta<sup>n</sup> 是文類 ê 一部分 niá-niá。咱若欲完成咱 ê 母語教育，無應該獨獨 hoah 母語文學，就親像咱學英文，mā 無 kan-ta<sup>n</sup> lóng 讀英語文學，讀大學 ê 時有濟濟指定教科冊是用英文寫-ê。

寫作百百款，mā 有小說 leh 寫理財，親像《曼尼先生》，用小說 ê 手法 hō 讀者理解金錢 ê 觀念。Ùi chia 來思考，是咱作家袂記 tit 讀者，無 kap 讀者做連結，市場才歹，運動無 koh-khah 進步，範圍傷過 èh ah。直直講文學，mā tiòh 思考咱是欲講 siá<sup>n</sup> 主題、佗 chit 方面，有時咱 lóng 無好好仔認捌家已，m̄ 知影家已想欲表達 siá<sup>n</sup>，就欲做作家。你 nā chim-chiok，會發現寫故鄉、歷史、政治、親情、愛情 ê 母語作品占大多數。這對母語提升 tiā<sup>n</sup>-tiòh m̄ 是一个好現象。台語文類 ê 議題、閱讀 ê 題材 koh sò<sup>a</sup>-落-去，若欲期待較濟少年人來使用台語，siōng 好出寡相關財經 ê 冊，討論 án-chóa<sup>n</sup> 面對未來、解決工課場 ê 問題、馬拉松訓練……等等。Ah 是，逐家 lóng 感覺去讀華語冊就好? 若是這款 ê 想法，文學冊讀華語冊就好 ah。咱去公報社買冊，mā 不止仔濟基督教作家利用聖經 leh 談理財，有錢奉獻相對 koh-khah 有效應，才 thang 做 koh-khah 濟 tai-chi。無，直直講救母語，有滾絞 ê 使命，腹肚 seng há leh? Án-ne 是 thang 行 gōa 久長 leh?

這篇 li-li-lak-lak 小可點 tiòh 閱讀是愛有寡 mè 角，mā koh 點 tiòh 咱想看 māi 家已想欲讀 siá<sup>n</sup>-mih 方面 ê 冊，這應該 lóng 無限定範圍才著。閱讀 ē-tàng 講 ê tai-chi 傷濟，咱 chia 是欲點醒母語人，咱千萬 m̄-thang beh 寫 m̄ 讀，áh 是 kan-ta<sup>n</sup> 讀母語 niá，這款學習思維有衝突。假使咱對閱讀有真大 ê 體會，有意識用母語來理解，mā 學習著一寡文學手法，接 sò<sup>a</sup> 落來就放手寫，而且是寫任何文類 lóng ē-sái。❖

那 teh 褪色 ê  
【台灣俗語話】

◎李南衡

## 十喙九尻川! Cháp-chhùi káu-kha-chhng!

福伯佇 in 客廳看報紙，看我來，伊真歡喜。開喙 tiòh 大聲罵講：中國國民黨 in hiah-ê 人有影是台灣俗語所講 ê 「十喙九尻川！」(Cháp-chhùi káu-kha-chhng!) 我 thiau 工問講，十喙是講有十個人，你講九尻川，是講十個人有一个生來無尻川是 boh? 伊 koh khah 大聲罵講：我講九尻川是講九個人，加一支喙是加出來講閒仔話 ê。我佇伊當 tòh 火 ê 邊仔 iat 風，問講：你那會使罵中國國民黨 in hiah-ê 人是十喙九尻川咧? 伊 ê 火有影 khah tòh 起來。伊講，3月中，武漢肺炎佇法國進入第三輪流行，攏總確診已經超過452萬例、死亡人數超過9萬4000外人，巴黎有19个區封鎖起來。咱台灣到3月19確診才拍破1000个例、死亡人數攏總10個人，莫怪美

國《紐約時報》謳吃講台灣是世界疫情動亂中 ê 「世外桃源」，做 kah chiah 呢好，猶有 hiah 濟閒仔話 thang 講，實在會 hòng 受氣! 咱干單講「武漢肺炎疫苗」chit 項 tiòh 好。

台灣 ê 疫情會使講是全世界上無嚴重 ê 所在，事實上，對武漢肺炎疫苗 ê 需求無 hiah 呢迫切。按呢 tiòh 有閒仔話講：全世界無人 beh 賣疫苗 hō 咱台灣，連 bat 作過總統 ê 馬英九 mā 直直叫政府 m̄-thang 排除中國疫苗在外，喝到路尾，陳時中部長擋 bē tiâu 才回應講，m̄-nā 照咱現時 ê 法律不准進口中國疫苗，koh khah 要緊 ê 是中國 ê 疫苗無論佇安全、有效性等技術性資料攏無完整，所以無考慮買中國疫苗。原本咱有 kah 德國 BNT 講好 beh 買疫苗500萬劑，卻因為中國介入才發生變化。進行中 ê 代誌無對外公布，中國國民黨 in hiah-ê 人 tiòh 罵講無透明，但是講講出來 tiòh hō 中國阻礙破壞。陳時中部長最後 tiòh kā 已經確定買好 ê 疫苗講出來，像講透過 COVAX 以及向 AZ kah 莫德納 (Moderna) 買 ê 2000萬劑疫苗已經簽約，大部分會 tī 5、6月到貨，後

# 用台語思考 掘鬆拋荒 ê 台文

◎蘇聖詠



「小 說是一 khoán 文學 ê 樣相：

用講古 ê 筆路，hō 簡單 ê tai-chi 開枝發葉，kā 內底 ê 人 so 圓 tē<sup>n</sup> 扁，隨人攏有隨人 ê 性癖，倒照出真正 ê 社會生活，來走 chhōe 世間人性命 ê 意義。」

有 ê 教授真有學問，m̄-koh 無法度 kā 伊 ê 智識傳 hō 學生；有 ê 作家 chiā<sup>n</sup> gâu 創作，可惜無辦法 kā 伊 ê 工夫 thò<sup>a</sup>n 開 hō 學習者。藍春瑞老師結合專業 kap chhùi 水，伊若無來開台語小說寫作班，是 chiok 無 chhái。伊分享真 chē mē-mé 角角，kah 以早我參加 ê 寫作研習課程 sa<sup>n</sup> 比，是無 kàng-khoán ê 體驗。Sò<sup>a</sup> 落來，我將我所聽 ê 撇步做一个記錄。

起先伊就講，咱是 beh 創作台語 ê 小說，當然 ài 用台語來思考，khah bē hō 華語牽 kah liù-liù-kiā<sup>n</sup>。若是先寫華語，chiah 翻做台語，án-ne 就會 cháu-cheng--去，因為每一種語言有 ka-tī ê 筆法 kah 字骨。第二，ài hām 歷史事實有 hah，內容 mā ài 有理路，chhin-chhiū<sup>n</sup> 台灣 iáu-bōe 實施「義務教育」進前，koh 是叫初中，咱就 m̄-thang 寫國中，khah bē kap 現實有 tōng 突。另外，台語 chham 華語通用 ê 語詞上好是 mài 寫，這點確實有影是真 oh 做到 ê 事項，當咱 ê 台語 bat 無透，就 chiok gâu 用 kap 華語 sio-siàng ê 語詞，表面是 chiā<sup>n</sup> 順，實際是欠台語 ê khùi-kháu，創作者需要注意，mài 去 tàh tiòh 陷阱。

有關小說寫作 ê 主題，大部分是 ka-tī、別人、冤仇人 á-sī 愛人仔 ê 故事；劇情 tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> 是紀念性 ê 日子、男女感情、怨恨 chham kiàn-siáu tai，有人 ê 所在，就有情感 hām 錢 leh ko-ko-ti<sup>n</sup> ê tai-chi 發生。俗語講：「萬事起頭難。」創作小說有影是 án-ne-se<sup>n</sup>，藍老師建議咱 ē-sái ùi 生活中 ê 苦 thàng á-sī 歡喜、艱苦 tai 來發展。用別人 ê 例 tauh-tauh-á kā 自身 ê 情境牽-入-來。用講 ê khah 簡單，藍老師 kā 伊 ê 真材實料 poa<sup>n</sup> 出來 hō 阮 ph<sup>n</sup>-phang，無論是自然光景 ê 描述、心理狀態 ê 變化、細膩 iù-siù ê 動作，伊攏無 leh khàm 步。

台文詩 kah 散文已經 bē 少人寫 ah! 小說 iáu-koh 真拋荒，伊鼓勵 tak-ê ùi 這個方向發展，的確需要經過 chiā<sup>n</sup> chē 試煉，ē-tàng sūi 想 tiòh ê 困難是，kiám-chhái 咱有 chiok 豐富 ê 想法，因為需要 ê 時間 khah 長，過程中劇情 beh án-chóa<sup>n</sup> kap 想法 tau 做伙，結尾 ê 所在歹 siu-soah，這攏是創作者 kia<sup>n</sup>-hiā<sup>n</sup> ê 問題；put-jī-kò，keng-á 若 tē<sup>n</sup> 愈 ân，會彈愈開，所以相對你若完成，就算講 chham 你原 té ê 設想有 cheng-chha，學習 tiòh ê mih-kiā<sup>n</sup> mā 是 ná 加添，「捷講喙會順，捷做手袂鈍。」食材 choán piān-piān，m̄ 驚驚工夫淺，無人起鼓就順-ê，真感謝藍春瑞老師用伊 ê 經驗 kā 咱 tak-ê 勉勵。❖

期主要 beh 靠國產疫苗，若好勢 mā 會 tàng 拍開外銷市場。Bat 作過中國國民黨時代衛生署長楊志良罵講「鬼 beh 買！」世間那有喙 báí kah chit 款 ê 人!

買 tiòh ê AZ 疫苗運到到 ah，中國國民黨 in hiah-ê 人 koh 罵講，有買 tiòh 疫苗是按怎 m̄ 敢講? 是別人訂了無愛! 陳時中部長宣布第一線 ê 醫護人員優先第一梯次注疫苗，隨時有人罵講，是按怎陳部長驚危險 m̄ 敢注? 3月22，行政院蘇貞昌院長 kah 陳時中部長去台大病院 chhōa 頭先注，公布注疫苗實況錄影 hō 全國人民看，tòh koh 有閒仔話講 in 是注假 ê!

福伯問我，按呢是 m̄ 是「十喙九尻川」? 我應講，m̄ 是，應該講「九喙十尻川」才 tiòh，因為九個人有加一個尻川 teh 亂放屁! ❖

靠勢

許晚琪

一个海島國家  
靠勢風颳 chē  
M 驚 bō 水  
偏偏 tú-tiòh 六十冬 ê khó-hoa<sup>n</sup>

一个海島國家  
靠勢「用愛」真 chē  
M 驚 bō 電  
偏偏一禮拜停電 kúi-nā-pái

一个海島國家  
人民真勇健  
看別國 tiòh 新型肺炎  
靠勢 ka-tī 封鎖病毒真 gâu

真 chē 白目 bō 愛命  
Chhùi-am m̄ 掛四界行  
疫情爆發 chiah chai-ia<sup>n</sup>  
靠勢可能 bō 性命

Ka-chài 平時燒 hó 香  
Tú-tiòh 困難朋友相挺  
Ng-bāng 這 pái  
平安度過難關

後日 m̄-thang koh 靠勢  
Kà-sī tiòh 愛 ē ki-tit  
日後 thang hó 教 sī-sè  
靠勢 m̄-sī-sè ❖

我愛我 台灣母語

黃品筑

Lêng~lêng~lêng~, 電話彼頭是外媽 ê 聲, 細漢 ê 時, 四常 chiap-tiòh 外媽 khà 來 ê 電話, goán 外媽無讀過冊, 干焦會曉 kóng 台語。逐擺 khà 來 tiòh 先 kap 我 la-thian 兩句, 見擺外媽 nā kiau 我開講, 我 lóng 聽有, m̄-koh i<sup>n</sup>-i<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-a<sup>n</sup> 應 bē 出來, 我 tiòh sùi 喝救兵, 緊 ká 電話 thèh 予阮阿母。電話見若 o<sup>a</sup> 阿母聽, 外媽常咧問講: 「恁查某团 è 台語 ná-ē kàu ta<sup>n</sup> 攏無進步?」阿母笑笑 á 講: 「Ū 啦~ ū leh ká 教-啦, m̄-koh 臭奶呆, 講 bē 輪轉。」

猶會記 tit 阿母 bat 講--過, 伊以早仔公司 lóng hām 外省人鬥陣 khah 濟, 轉來厝 mā ham 我講華語, 一直 kàu 我讀 iù-tī-hng, 才發覺我 è 台語 soah bē 曉半句, 連外媽 teh 問話 iā bē 曉應。

阮厝內爸母 lóng 講台語, 小弟 iā 會通, kan-ta<sup>n</sup> 我 chin han-bān, 講 bē 好勢, m̄-koh chin gâu 聽, 有幾若擺, 因為講 bē 好, koh hōng thí 笑, soah lú 來 lú m̄ goān 講。阮爸母 chin 用心 leh 推 sak 台語, 三不五時 tiòh 加一寡我聽無 è 俗諺語, 予我 lú 聽 soah lú 趣味。一直 kàu 大漢, tú-tiòh beh hām 老一輩講話 koh 講無, 才發覺 tai-chi 大條-ah, 像外媽講-è: 「台語 ná-ē kàu ta<sup>n</sup> 攏無進步。」

Tauh-tauh-á 覺醒, 台語一定 ài 釘根生淚, 我實在 chin 幸福, 身軀邊 ū chiah 濟人堅持講母語。接觸 lú 濟 lú 了解過去台灣人拍拚 è 精神 kap 堅持, 咱 á 寶惜 chhiā<sup>n</sup> 養咱大漢 è 這 phiàn 土地, 為釘根台灣母語拍拚。❖



迷路 貓

鄭如絮

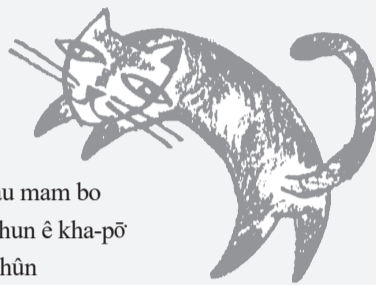
暝時 厝瓦佇咧跳 mambo  
叫賣 過時青春 è 跂步  
喝醒盹龜 è 靈魂  
一段無節奏 è 音階  
共粗淺搖筍 成做窩肚 è 舞台  
佇無月光 è 野外

門扇枋恬靜 è 靈魂  
揣無原底 è 安穩

硬槌 è 胸坎 攝襖 è 青春  
不而過是過路使弄 è 調符  
下一个舞台 佇看袂著 è 野外  
有暗光鳥恥笑 è 聲嗽

Mí-sī chhù-hiā tī-leh thiàu mam bo  
Kiò-bē kòe-sī chheng-chhun è kha-pō  
Hoah-chhi<sup>n</sup> tuh-ku è lêng-hùn  
Chit-tōa<sup>n</sup> bō chiat-chàu è im-kai  
Kā chho-chhián iō-kō chiā<sup>n</sup>-chòe thām-tó è bú-tái  
Tī bō goèh-kong è iá-gōa

Mng-si<sup>n</sup>-pang tiām-chēng è lêng-hùn  
Chhōe-bō goān-tóe ē an-ún  
Ngē-kēng è heng-khám liap-kéng è chheng-chhun  
Put-jī-kò sī lō-kòe sai-lòng è tiāu-hū  
Ē chit è bú-tái tī khóa<sup>n</sup> bē-tiòh è iá-gōa  
Ū àm-kong-chiáu thí-chhiò è sia<sup>n</sup>-sáu ❖



人

蘇宏恩

Ták 人生做攏無全  
有 è 目睷大  
親像古錐 è 兔仔  
有 è 生足 koān  
親像恐怖 è 巨人  
個性 mā 生做攏無全  
有 è 歹脾氣  
受氣 è 時親像 teh tân 雷  
有 è 個性好  
講話 è 時像阿母 è 笑容  
你 kah 我攏無全款  
Ták 家真誠來做伴  
世界 chiah-nī 大  
愛珍惜關心你 è 人  
愛幫助支持你 è 人 ❖

我數念 好姊妹仔伴

洪憶心

一句「食飯喔」開始咱姊妹 è 緣分  
你講 chiah chē 人 kan-nā kah 我 khah 有話講  
陳年 è 往事背景 kah 講話 è khùi-kháu hō 咱變 má-chih--è  
麗倒 è 形影扭掠 è 跤手是你 hōa<sup>n</sup> 家 è 本事  
秋風 bē 到疫情擾亂咱平時見面 è 機會  
安然恬靜攏無 chò-sia<sup>n</sup> 無留 kah 半句 ai-sá-chuh  
息事無攪吵人是 你一貫 è 作風是你疼惜阮 è 心意  
願上帝保守你 è 靈安靜

m̄-kam è Âng Ek-sim ❖

食苦狗蟻

李佳柔

狗蟻仔, 狗蟻仔, 行千萬步  
為食、為活, 甘甜苦  
苦矣! 苦矣! 苦苦苦  
狗蟻食苦, 伊會食苦  
日日辛苦, 無喝苦  
頓頓食苦, 袂艱苦

茶銚內 è 苦茶, 敕了了  
砵仔內 è 黃連, 食了了  
砵仔內 è 苦瓜, 搬了了  
食甲無物, 去了了  
狗蟻仔, 狗蟻仔, 苦袂了

Káu-hiā-á, káu-hiā-á, kiā<sup>n</sup> chhian bān pō  
Ūi chiáh, ūi oah, kam-ti<sup>n</sup>-khó  
Khó--ah! Khó-ah! Khó-khó-khó  
Káu-hiā chiáh khó, i ē chiáh-khó  
Jit jit sin-khó, bō hoah khó  
Tng tng chiáh khó, bē kan-khó

Tê-kó lái è khó-tê, suh liáu-liáu  
Kan-á lai è ng-ní, chiáh liáu-liáu  
Phiat-á lai è khó-koe, poa<sup>n</sup> liáu-liáu  
Chiáh kah bō mih, khi liáu-liáu  
Káu-hiā-á, káu-hiā-á, khó bē liáu. ❖



天使 淚痕

高嘉徽

Sap-sap-á 雨  
Sap-sap-á hō  
輕輕滴 teh 我 è 面  
Khin-kin tih teh góa è bīn  
雄雄我 è 面裂-開  
Hiōng hiōng góa è bīn lih--khui  
原來是天使 è 珠淚  
Goán-lái sī thi<sup>n</sup>-sai è chu-lūi  
伊 teh 共我牽挽  
I teh kā góa khan-bán  
是主 è 引彙  
Sī Chú è ín-chhōa  
是主 è 祝福  
Sī Chú è chiok-hok ❖

【編按】本文對 *Even about the Weather: a Visit to George William Mackay* 摘錄，由偕叡廉口述，偕仁利記錄。中文版有林一真譯《馬偕的孩子說故事：來看偕叡廉》。

佇 艋舺這個台北上早 khai-hòa ê 所在，有一間誠齋 ê 佛教廟寺，號作龍山寺。真濟年前，龍山寺 ê 住持是羅妙吉，伊是台灣上 hō 人敬重 ê 法師，三個中 ê 一個。伊受過真好 ê 教育，佇中國 kap 印度擺捌修行、研究佛教幾若冬；伊嘛捌佇日本講道過，彼時伊才27歲 niā-niā。

我頭一擺見著伊，是佇20年前。我 kap 一個南京來 ê 宣教師，kap 淡水教會 ê 鍾天枝牧師（1878~1957年），做伙到龍山寺。有一陣佛教徒，佇觀音佛像面前聚集，阮傳講一段短短 ê 福音。有 ê 人誠受氣，想欲 kā 阮趕出去。羅住持 táuh-táuh-á 解說，是伊請阮入來廟埕 ê。

伊誠好禮，看起來誠斯文、有智慧。伊生作誠 lò，穿黑色 ê 長袍，胸坎有一 tē 金線 pian-chit ê 牌仔，看起來嘛誠有威嚴。

佇阮欲離開 ê 時陣，我 hō 伊我 ê meh-chih，我講，伊若有來淡水，我會非常歡喜歡待伊。

過幾個月，我佇阮 ê 門坎口，看著一個穿做和尚款 ê 人，斟酌看，就是羅住持。我請伊入門，伊講起這擺來 ê 目的。

「做一個傳道者，」伊講：「我知影一項代誌，就是這個世界，偉大 ê 宗教攏已經老矣。佛教老矣，親像一欖樹，樹心已經蛀 kah 空空空，基督教嘛老矣。咱需要一個新閣有氣力 ê 宗教。我 ê 建議是按呢，咱來 kā 佛教 kap 基督教 ê 重點整理出來，成做一個新 ê 宗教，咱會使做伙去全台灣宣教。」

聽著這個提議，我感覺誠意外，我應伊講：「你講 ê 無毋著，這世間有 ê 物件實在是舊，嘛需要改變。毋過，有 ê 物件是永遠都袂變舊 ê，幾千年前，in 著是按呢，到明仔載也會是按呢。譬喻來講，疼是永遠攏袂變舊 ê。你講佛教老去矣，這我看嘛是，但是呢，基督教永遠攏袂老，因為毋管是昨日、今仔日，抑是永遠 ê 以後，耶穌基督攏是全款 ê。你著放揀你過時 ê 宗教，來信耶穌基督。伊袂改變，會 hō 你永遠 ê 活命。你 kap 我會使做伙去四界傳福音。」

羅住持聽煞，猶原真客氣，但是無啥合意我 ê 回答，無 gōa-kú 伊就離開矣。毋過，我講 ê 話應該 hō 伊想真久，因為伊尾仔閣來揣我，這擺一住就是三暝。

伊差不多攏咧伊 ê 房間，恬恬仔看冊，抑是佇亭仔較來回散步，看風景 kap 花草。有當時仔，阮會做陣行，伊講一寡躡佇別間廟寺 ê 經驗，我分享基督教 ê 故事。

閣再幾若個月，羅住持破病矣（註：胸膜炎）。伊堅持欲送到阮傳道 ê 病院檢查（註：馬偕病院），hō 別 ê 法師非常無歡喜，刊報紙講伊已經死去矣，欲 kap 伊斷絕關係。

羅住持是一個好病人，病院 ê 宣教師坐佇伊 ê 邊仔，傳講耶穌 ê 時陣，伊

# 偕叡廉口述： kap 龍山寺住持 ê 故事

台譯◎黃正州



攏有專心聽。伊出院了後，無轉去龍山寺，搬去躡咧台北別位 ê 朋友厝內。阮去看過伊一擺。

羅住持慢慢仔行過來，伊面色白恂恂。我問伊，敢會使 kap 阮做伙敬拜上帝？敢願意 kap 阮做伙祈禱？

「會當得。」他講：「我相信祈禱，我佇病院感覺真悲慘 ê 時陣，宣教師有為我祈禱，我本來感覺真沉重 ê 負擔，敢若擺放落來矣。」

這擺見面了後，有一陣仔，我無伊 ê 消息。有一日，一通電話 khà 來，是羅住持。

「我欲 hō 你知影，」伊講：「我頭仔辭掉住持 ê 身分矣，編輯佛教雜誌《亞光新報》、管理法雲寺 ê khang-khòe 我嘛攏辭掉矣。我這馬是一個喪鄉人，毋過我甘願接受你 ê 邀請，搬去你 hia。這擺毋是和尚，是一個來 òh 物件 ê 人，我欲揣真正 ê 宗教。」

羅住持確實無穿伊 ê 金絲長袍，換做穿一領舊 ê hiū-á，ām-kún 圍一條巾仔。伊一手提包袱仔，另外一手提一頂遮日用 ê 舊帽仔。伊講：「這就是我所有 ê 一切。我 ê 地位 hām 錢財攏 pàng-sak 了後，賸落來 ê 一切。」伊離開伊 ê 信仰，因為佛教毋捌 hō 伊真正 ê 滿足。

「佛教是一個 siau-kék ê 宗教。」有一擺伊講：「咱應該要 chek-kék 主動來幫贊別人，hō 人過較好勢 ê 生活。若無，阮敢若是 ùi 這個世界偷走，閃避到山頂一個清幽安靜 ê 所在。」

因為伊是用學生 ê 身分來到遮，我提議講，伊 kap 我做伙來讀聖經，ùì 路加福音開始。逐工透早，我會大聲讀 hō 伊聽，伊會 tòe 我讀伊手頭 ê 新約聖經。我會解說經文，了後伊著轉去伊 ê 房間，家已閣繼續讀。

「你敢知影？」有一工早起伊問我：「這一切對我來講，攏是全新 ê，毋管是人名抑是地名。所以，拜託你 táuh-táuh-á 讀，逐節經文加讀 kúì 擺。對我來講，了解其中 ê 意義，非常要緊！」有時陣，伊

會誠心提出伊 giâu-gî ê 部分；有時陣，伊會 kap 我分享伊思考了後 ê 心得。」

有一工早起，伊行來我 ê 冊房。伊雙手合倚做伙，看起來淡薄仔癡神癡神，伊坐落來。

「昨暗我發見福音書內面 ê 一寡代誌。」伊說：「殘忍 ê 人 kā 耶穌釘佇十字架，伊忍受遮爾大 ê 痛苦。總是，伊原諒伊 ê 對敵。這表明伊 ê 疼是完全 ê，親像一個圓籬仔。」

羅住持用 chéng-thâu-á 佇半空中畫一個圓。伊繼續講：「我去過印度，研究過佛教，但是佛祖無完全 ê 疼。」

另一工 ê 早起，伊笑微微，來揣我。「今仔日我感覺真快樂。」伊講：「因為昨暝我讀著耶穌 hō 人 ùi 十字架徙落來、埋葬，第三日對死亡中復活。佛祖佇印度過身，伊無復活。我嘛捌去過孔子 ê 墓，伊兩千外年前，hō 人 tái 到這馬。毋過，耶穌是活 ê。伊是活 ê 救主，我相信伊！」

按彼日開始，伊規個人變 kah 無全款。伊想欲出外，kap 逐個拄著 ê 人，分享伊體會 ê 道理。伊會揣中學 ê 學生，問 in 敢知影耶穌 ê 故事。

阮整理神學院 ê 一間房間，hō 羅住持使用，hō 伊會使接待訪客，kap in 討論福音。伊 hō 真濟人真深 ê 印象。我會記得有一工，林傳道師來揣我。

「你敢知影羅住持已經 chiap-láp 基督？」我問伊。這個老傳道師 liām-mi 落去樓下。

「你去叨位？」我緊 tòe 伊行。「去看羅住持。」伊那走那回答，實在真歡喜。

尾仔，羅住持搬轉去城內。差不多半冬後，是復活節 ê 主日，我到城內講道。佇車頭我拄著伊 ê 兩個姊妹，攏對獅頭山落來。In kā 我講一個悲傷 ê 代誌，羅住持過身矣。這兩個姊妹無頭毛，穿 phú-sek ê 長袍，攏是修行 ê 法師。以前 in 對阮無好面色。這時，in ê 態度無全款矣。

「阮 ê 師兄過世 ê 時陣，是基督徒。」in 講：「伊是恁 ê 人矣，阮袂反對用恁 ê 方法，為伊辦後事。」

所以，雖然龍山寺 ê 人反對，羅住持 ê 姊妹猶原舉辦一個告別禮拜，真濟基督徒攏有參加。❖

## Chúi

### 水

顏美雀

<p>頂 chām-á 全台灣水飢 庫底焦焦水虛虛 佳哉這馬有解除 若無連生活 tō 難維持</p> <p>春花望露水 花欠露水緊離枝 作穡 ê 人望雨水 規年若無雨水 農作物攏齊毀</p> <p>生理人靠喙水 好喙水業績做 kah 較 thè-thú 三日無食飯 iau 袂死 三日無淋水，生死門齊開</p> <p>政治人物上 gâu 噴 nōa 水 是真假考智慧 製造業排放出來 ê 汗水 環保問題上歹處理</p> <p>人若無照天理 天著無照甲子 水若 siu<sup>n</sup> 濟山崩地裂 雨若順順落，萬物總歡喜 風調雨順，國泰民安 這是百姓祈求 ê 福祉</p>	<p>Téng-chām-á choân Tâi nâu chúi ki Khò-té ta-ta chúi hi-hi Ka-chài chit-má ũ kái-tú Nā-bô liân seng-oah tō lân î-chhi</p> <p>Chhun-hoe bāng lô-chúi Hoe khiām lô-chúi kín lí-ki Choh-sit ê lāng bāng hō-chúi Kui-ni nā bô hō-chúi Lông-chok-bút lóng chiâu-húi</p> <p>Seng-lí-lāng khò chhui-chúi Hó chhui-chúi giáp-chek chò kah kha thè-thú Sa<sup>n</sup>-jit bô chiah-png iau bē-sí Sa<sup>n</sup>-jit bô lim-chúi, se<sup>n</sup>-sí-mng chiâu-khui</p> <p>Chèng-tī jîn-bút siōng gâu phùn-nōa-chúi Sī-chin sī-ké khò tì-hūi Chè-chō-giáp pài-hòng chhut lâi ê u-chúi Khoân-pó bün-tê siōng phai<sup>n</sup> chhú-lí</p> <p>Lāng nā bô chiâu thi<sup>n</sup>-lí Thi<sup>n</sup> tiòh bô chiâu kah-chí Chúi nā siu<sup>n</sup>-chē soa<sup>n</sup>-pang tē-lih Hō nā sūn-sūn lóh, bān-bút chóng hoa<sup>n</sup>-hí Hong-tiâu ú-sūn, kok-thài bín-an Che sí peh-sè<sup>n</sup> kí-kiù ê hok-chí ❖</p>
---	--

【台語戲劇】

# Lú-siā kî-àn

◎Tâi-bûn gín-á

◎Kak-sek: Tōa-kho--ê, Sán-kâu, Thâu-ke, Kim-tiū, Kòe-lō-lâng, (kháu-peh)

【Tē 1 bō】

**Tōa-kho--ê** : Ài--ioh, koh kòe kúi-kang tō chhit-goeh--ah, beh sng tiō ài thàn chit-má.

**Sán-kâu** : M-chai sī beh kóng lí khiáu á-sī hau-tai. Ná ē kiā<sup>n</sup> hiah kú, lú-siā chit-ê iá<sup>n</sup> lóng bô khòa<sup>n</sup>--tiòh.

**Tōa-kho--ê** : Lí sī bák-chiu kô-tiòh lâ-á-bah--oh. Koh chhoe khòa<sup>n</sup> mǎi--lah.

**Sán-kâu** : Tán--leh! Kám sī Kim-kim Lú-siā?

**Tōa-kho--ê** : Bô m-tiòh! Lí khòa<sup>n</sup>, Tōa-kho--ê chò tǎi-chì, ũ lát koh súi-khùi.

**Sán-kâu** : .....Góa khòa<sup>n</sup> sī má-siōng tiō chhut tǎi-chì.....

(In kiā<sup>n</sup> jip-khi lú-siā, thâu-ke súi chhut--lái chio-ho.)

**Thâu-ke** : Chiáh-pá--bōe? Kám ũ siá<sup>n</sup>-mih ē-sái hòk-bū ē?

**Tōa-kho--ê** : Góa sī Tōa-kho--ê, í-keng ũ tēng pāng-keng--ah.

**Thâu-ke** : Góa khak-tēng chit-ê.....goân-lái sī Tōa-kho--ê sian-si--ah, sit-lé sit-lé. Lín ē pāng-keng sī hô-hóa chóng-thóng thò-pāng, tī sa<sup>n</sup>-lâu, chhiá<sup>n</sup> tòe góa lái.

(Bô tiān-thui, kan-na ē-tàng iōng kiā<sup>n</sup>--ê.)

**Sán-kâu** : Chit-keng lú-siā chiok khi-phài--neh!

**Thâu-ke** : Kám-siā. Che sī góa ē a-kong tui Jit-pún sí-tǎi lau--lòh-lái ē chó-chhù, jīm-chin kóng khi--lái, mǎ sng sī chit-ê kó-chek.

**Tōa-kho--ê** : Thâu-ke chin-chiá<sup>n</sup> ũ hòk-khi--neh.



繪圖/CHC

**Thâu-ke** : Mǎ ē-sái án-ne kóng. Pāng-keng ē só-sī tī chia, nǎ ũ tǎi-chì súi-sí ē-sái kiò góa.

**Tōa-kho--ê** : Hó, nǎ án-ne kàu-sí tiō koh mǎ-hoàn lí--ah.

**Tōa-kho--ê** : WOW! Chit-tè bîn-chhng mǎ siu<sup>n</sup> sù-sī--ah.

**Sán-kâu** : Bòk-koài í kóng sī chóng-thóng thò-pāng ē chúi-chún--neh.

**Tōa-kho--ê** : Jí-chhiá<sup>n</sup> chit-àm kan-na 500 kho<sup>n</sup> niá, bé tiòh thàn tiòh.

**Sán-kâu** : Tán-chit--leh.....Lí khak-tēng lí bô kiám khòa<sup>n</sup> chit-ê "0"?

**Tōa-kho--ê** : Lí mǎ siū<sup>n</sup> chit-ê, lǎk-goeh-té hiah joáh, lú-koán bô chhiok-siau ná ē ēng--tít. Lí khòa<sup>n</sup>, kin-á-jit lái peh-soa<sup>n</sup> koh lái chia tǎi ē kan-na lán nng-ê gōng-tai niá.

**Sán-kâu** : Hó--lah, bô ài kah lí kóng che gō-si-sa<sup>n</sup>--ah, góa seng lái khi chhiang léng-chúí.

**Tōa-kho--ê** : Nǎ án-ne, góa beh seng lái chiáh piá<sup>n</sup>. (Tōa-kho--ê chhui-lái seh-seh-liām: Thi<sup>n</sup>-khi jú joáh jú iau, ài thàn Sán-kâu chhut-lái chìn-chēng chiáh liáu-liáu.)

**Sán-kâu** : Eh, Tōa-kho--ê, góa í-keng sé hó, òa<sup>n</sup> lí--ah.

**Tōa-kho--ê** : Ná ē chiah tú hó--lah, góa piá<sup>n</sup> mǎ tú chiáh liáu,

góa beh khi sé sin-khu--loh.

**Sán-kâu** : .....Súi-chai--lí--lah.

(Tōa-kho--ê ná kiā<sup>n</sup> ná chhiū<sup>n</sup>-koa, bē-ki-tit tàn piá<sup>n</sup> ē tē-á.)

**Sán-kâu** : Eh, chit-ê Tōa-kho--ê goân-lái ē chìn-pō--oh, keng-jiān ē-hiáu kǎ chhng-kin chhiáu hō hó. (Sán-kâu chún-pī khi khùn.)

**Tōa-kho--ê** : Chiah chá tiō beh khùn?

**Sán-kâu** : Heh<sup>n</sup>--ah.

**Tōa-kho--ê** : Sī kóng lí kám ũ tó tiòh góa ē piá<sup>n</sup> tē-á.

**Sán-kâu** : .....Hǎ<sup>n</sup>.....Lí tī bîn-chhng-téng chiáh mih-kiā<sup>n</sup>! Thái-ko-kúi--oh.

**Tōa-kho--ê** : Khi thō-kha chiáh chiok mǎ-hoàn neh, ài tui bîn-chhng lòh-lái, chiáh liáu koh ài peh khi bîn-chhng téng, chiok thiám.

**Tōa-kho--ê** : Kí-koài, góa èng-kai sī khng tī chia--ah..... (Tōa-kho--ê kha khi that tiòh pùn-sò-tháng.) Hō<sup>n</sup>, lí chit chiah káu, kǎ pùn-sò-tháng khng tī chia leh hām-hāi góa. Chin-chiá<sup>n</sup> sī khòa<sup>n</sup> lǎng bô chheng..... (Tōa-kho--ê kǎ pùn-sò-tháng that hō tó.) Ê, tē-á tī lái-té--eh.

**Sán-kâu** : Lǎng leh chò, thi<sup>n</sup> leh khòa<sup>n</sup> lah, thi<sup>n</sup>-kong-peh-á lóng khòa<sup>n</sup> bē kòe, chiah ē iōng pùn-sò-tháng kǎ lí chhng-tī--lah.

**Tōa-kho--ê** : Kúi chiah beh sin. Kah chá khùn leh, bîn-á-chai koh beh chiok chá khi-chhng.

(Tōa-kho--ê khai-sí leh kō<sup>n</sup>.)

(Keh-piah pāng-keng hiōng-hiōng thoan lái kháu-sia<sup>n</sup>.)

**Sán-kâu** : Eh, (Sán-kâu iō Tōa-kho--ê.) Lí kám ũ thia<sup>n</sup>-tiòh siá<sup>n</sup>?

(Tōa-kho--ê leh hām-bîn : Pài-kut mǎ ē-sái.....)

**Sán-kâu** : Soah-soah--khi, èng-kai sī

góa thia<sup>n</sup> m-tiòh.

(Keh-piah lú kháu lú tōa-siā<sup>n</sup>)

**Sán-kâu** : Góa tòng bē tiáu. Bē

ēng ē, góa it-tēng ài khi

khòa<sup>n</sup> tau-té sī hoat-seng

siá<sup>n</sup>-tǎi. ❖ (待續)



讀冊時代，我 ták 科成績 lóng 是排前幾名，m̄koh，「作文」對我來講是 siōng 痛苦 ē tāichi；chit má 想起來 chiah 了解，因為 hit ē 「作文」要求用中華民國語寫，he m̄ 是我 ē 母語，致使頭殼底 teh 想 ē kah 手 teh 寫 ē，總是 gāigiòh gāigiòh bē 對同。

1989年我 tī 雙連教會發起「盲人事工」，kha 艱苦 mǎ tiòh 寫中華民國語 ē 「關懷視障」文章，ták 篇 lóng tī 《台灣教會公報》刊出。後來 tú tiòh hit 當時 ē 總編輯盧俊義 牧師，我問伊講我 ē 文筆 hiah báí，ná ē ták 篇 lóng 刊？伊講：「因為 kanta<sup>n</sup> 你一人 teh 寫關心盲朋友 ē 文章。」

2001年，我 tam tiòh 台語文 ē 母語甘甜，就 áne kǎ 我 ē 活命拚落去台語文運動，所有 ē 文章 lóng 用台語寫，mǎ 是 ták 篇 lóng tī 《台灣教會公報》刊出，原因是真少 人 teh 致意寫台語文。故鄭兒玉牧師 bat 講：「台灣人是世界上 siōng 奇怪 ē 民族，m̄ 知 bē 曉讀寫台語文 mǎ 是文盲，kanta<sup>n</sup> 拚勢學外國語，soah 失去母語成做無靈魂 ē 人。因為真 chē 台灣人甘願語言文字／文化被統！Bē 記得 kakī 是台灣人。」鄭兒玉牧師就 áne 成做我 ē 台語文導師，我 lóng tòe 伊 ē 腳步向前行。

我感覺現此時是電腦 ē 世代，台語文 tiòh 有輸入法 chiah bē 死去，tòh tui 「輕鬆」（單字）、「Kài 輕鬆」（字詞+速打法）發展到信望愛台語客語輸入法。Hit 當時，有一个牧師笑我 ē 「輕鬆」輸入法 kē 路；我 bē 堪得人 kǎ 我刺激（實際上我 tī 心底 kǎ 感謝），tòh 緊拜師學藝來求改進。開發 TP (Taiwanese-Package) ē 劉杰岳先生 tòh 是我 ē 大師，伊教我所有「台語文輸入法」ē 基本概念，所以 ētàng hō 信望愛台語客語輸入法 ē 愛用者感覺真好用。

## 台語文是我 ē 活命

◎Lím Chùmiók

### 台文試驗場

為 tiòh beh 慶祝「馬偕牧師來台宣教150週年」（2022.3.7），賴永祥長老總策劃重新用台語翻譯「From Far Formosa」，阮計畫 beh 出版「漢羅台語·英語」kah 「台灣字·英語」對照版。台灣字 tóh 是無連字符 ē 白話字，阮想 beh 突破傳統，追求革新進步 ē 台灣字；因為全世界各國 ē 文字，無人親像王育德 bat 講 ē：「掀開用白話字寫 ē 冊，看 tiòh ē lóng 是連字符號，親像大水氾濫。」我 teh siágeh 「漢羅轉台灣字」ē 時，jú 來 jú 感覺 kǎ 所有 ē 「連字符」thèh tiān，根本都 bē 影響白話字 ē 本質，所有 ē 「字詞」lóng bē 重複來造成讀 ē 困擾。咱 tiòh 勇敢來試用「台灣字」，hō 「台灣字」成做正常 ē 文字。

台灣冊店 ē 中華民國語冊 kǎ 台語文冊淹死了。我想講 tiòh 提高台語文 ē 能見度，ēsái 先 kǎ 原本中華民國語 ē 文章 kah 冊改譯做台語文；tòh 請信望愛網站 ē 總頭 tjm 寫程式：有華語翻譯台語漢羅、漢羅轉全羅、全羅轉漢羅、漢羅+Ruby、羅漢 Ruby kah 白話字轉台灣字 (=TOJ 無連字符) 等等 ē kesi，thang 方便學習者快速書寫台語文。

我 koh 有感覺 beh 推廣台語文，tiòh 提供網站平台來

hō 台語人用。感謝 tjm 架設「台語信望愛」、「客語信望愛」kah 思羅安信望愛(台語點字)網站來提供台灣母語專欄 ē 平台，成做受肯定 ē 網站，2008年有得 tiòh 教育部頒發「推展母語傑出貢獻團體獎」。

辭典是一種語言 siōng 基本 ē 資源。2002年 hit 時我跟 tòe 李勤岸教授學習台語文 kah 做運動將近一年，kánna 倒頭食甘蔗，lú 來 lú 甜。李教授講《台日大辭典》是到目前編了 siōng 好 ē 台語辭典，我就 áne kǎ 翻譯做台語上網，呂興昌教授講這是「功德無量」。

台語文運動 chit 條路雖然真無奈，m̄koh mǎ bēsái 放棄；若放棄，以前所 phah 拚 ē lóng ē 變成烏有！《全民台語聖經》工作團隊完成「台灣基督長老教會設教150週年紀念版」台語聖經了後，我繼續翻譯出版《陳夫人》kah 《Kui年kah Jimmy Carter 做伙靈修》台語版，努力 teh 推動「台語文讀寫運動」。

2018年，莊孝盛牧師 tī 《Kui 年 kah Jimmy Carter 做伙靈修》出版感恩禮拜中主禮，伊 ē 題目是「用母語傳上帝 ē 道」。伊講伊去南美洲旅遊 ē 時，tī Iguazu 瀑布 ē Guarani 原住民博物館看 tiòh hō 伊深深感動 ē 一句話：「當我失去母語 ē 時，我就成做無靈魂 ē 人。」

Ta<sup>n</sup> 《台灣教會公報》ē 「台文世界」鬧熱滾滾 teh 慶祝「三十而立」ē 時刻，ng 望大家做伙來 phah 拚，hō 台語文早日出頭天。台灣獨立，咱 mǎ tiòh 追求台語文獨立！若無使用 kakī ē 母語，咱台灣國 kám ē 正常?! ❖

【台語戲劇】

# Lú-siā kî-àn

◎ 太子金

3-2

【Tē 2 bō】

(Sán-kâu chhū khí keh-piah khòah?)

**Sán-kâu** : Kí-koài...Siáⁿ-mih lóng bô...M-koh chia ū chit-ê kî-koài ê mng.

(Lú óa mng, siaⁿ lú tōa, tī Sán-kâu beh kā mng phah khui ê sí, āu-piah hiông-hiông ū lóng tōa siaⁿ hoah.)

**Tōa-kho-ê** : Lí lāi chia chhòng-siáⁿ?

**Sán-kâu** : Lí chit-ê tōa-kho-tai, sī beh kā góa kiaⁿ--sí oh!

**Tōa-kho-ê** : Góa hòⁿ-kî meh. Sī kóng, chit-phiⁿ mng ū kau kî-koài, eng-kai sī ū khng sáⁿ hoh.

**Sán-kâu** : Lí kám bô thiaⁿ-tiòh lāi-té ū khau siaⁿ?

**Tōa-kho-ê** : Ah ah ah! Lí mài kā góa keh kiaⁿ....

**Sán-kâu** : Heh heh, siāng kiò lí tú-chiah beh kā góa kiaⁿ, lí khi khui mng!

**Tōa-kho-ê** : Mài--lah, góa ū gín-á beh chhī, ū lāu-bú beh iú-hàu, góa bô chhan-chhiū lí ko-toaⁿ chit-ê lóng, nā chin-chiáⁿ put-hēng án-chóaⁿ, khah bô hū-tam lah.

**Sán-kâu** : Lí sī beh kā-kī khi khui, ah sī góa thè lí khi lóng mng?

**Tōa-kho-ê** : Góa beh khui loh.

**Sán-kâu** : ....Siám--lah! ....Thài-ē ū cha-bó ē saⁿ? Eh, kám-sī ū siáⁿ-mih, liang liang--neh.

(Sán-kâu kā thō-kha ē mih-kiáⁿ khioh--khi-lái.)

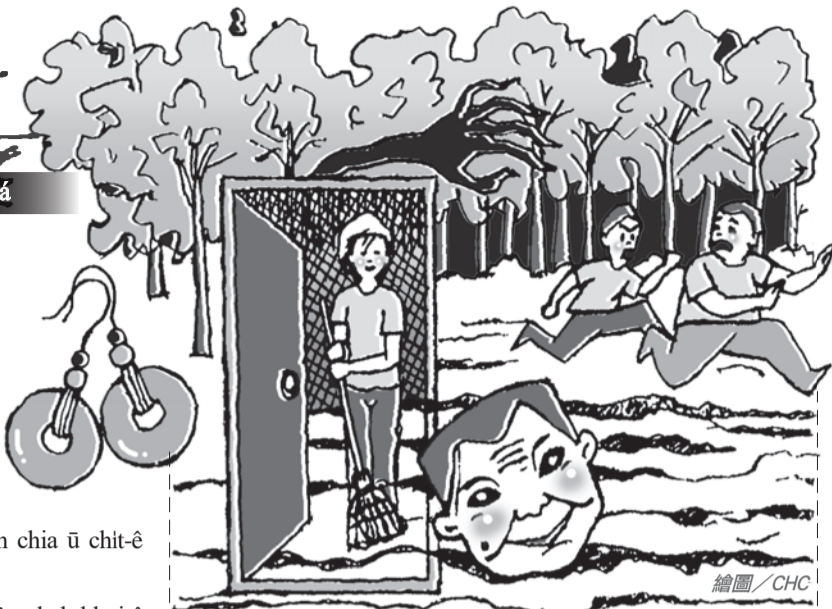
**Tōa-kho-ê** : Sī chit-tui hīⁿ-kau neh, koh sī giok-á chò--ê, chin súi--neh.

**Kim-tiū** : He sī góa bô-sé-jī phàng-kiⁿ--ê. Kám sī lí khioh-tiòh ê?

**Tōa-kho-ê** : Sī, bí-lē ē sió-chiá.

**Sán-kâu** : Hohⁿ, ū chhit-á tiòh bô pēng-iú--ah. Che kám sī lí ē pāng-keng?

**Kim-tiū** : M-sī, góa sī lú-siā ē lú-kang, góa sī lāi piàⁿ-sàu--ê.



繪圖/CHC

**Tōa-kho-ê** : Lí ū-kau kut-lát, pòⁿ-mī saⁿ-tiám koh ū thé-lát khí-lāi piàⁿ-sàu.

**Kim-tiū** : Góa ùi-it-ê iu-tiám tō-sī piàⁿ-sàu kut-lát niā-niā, góa khòah-tiòh pùn-sò tō ak-chak.

**Sán-kâu** : Án-ne sin-khó lí--ah. Sī kóng, kî-jian lí tī chia chò khang-khòe, lí kám-ū thiaⁿ kòe hit-ê sió-pāng-keng lāi-té ē khau-siaⁿ?

**Kim-tiū** : Góa mā tiāⁿ-tiāⁿ thiaⁿ-tiòh. Chit-ê kò-sū kap chit-tui hīⁿ-kau ē chú-láng ū koan-hē.

**Sán-kâu** : Lí lāi lí lāi, lí kóng khòah--māi.

**Kim-tiū** : Che kan-nā sī chit-ê bô-liáu koh pi-ai ē sió-siò kò-sū niā-niā, soah-soah-khi lah.

**Tōa-kho-ê** : Tán--chit-ē, hoàiⁿ-tit chit-má gún mā bô tē-chi, kám beh kap gún chò-hóe khai-káng?

**Kim-tiū** : Án-ne góa tòh khai-sí lāi kóng-kó. Tī chiok-kú í-chēng, chia sī chit-ê lāu-jiát ē siáⁿ-chhī. Sui-jián kóng chit-keng chhū-thèh bô kóng chiok tát-chīⁿ, m-koh i ē chhū-chú mā sī tē-hng ū thau ū bin ē kak-sek. Hit-sí, chia ū chit-ê a-siá, i chò kò-chūn ē seng-lí hoat tōa-chái, sò--lòh-lái i kui-kang chau-that pát-láng. Láng--ah, nā sī hō i chit-sut-á hó-chhū, tō ē seⁿ--chhut iòk-bōng, beh tih ē mih-kiáⁿ lú-lái lú-chē, kàu lō-bóe, siáⁿ-mih lóng tit bē tiòh.

**Tōa-kho-ê** : Chit-chióng lóng thiaⁿ--khi-lái tō ū-kau thó-ia.

**Kim-tiū** : I chhiáⁿ chit-ê bô pē-bú ē cha-bó-gín-á lāi chò khang-khòe, chit-ê cha-bó-gín-á múi-jit sàu-tè lóng bē-sái hoh-khùn, chiok khó-liân--ê.

**Sán-kâu** : Sò--lòh-lái leh?

**Kim-tiū** : Chit-ê sàu-thō-kha ē cha-bó-gín-á tōa-hàn, khai-sí ū ka-kī ē siūⁿ-hoat, i siūⁿ-beh lī-khui chia, m-koh i iáu-bōe tit-tiòh chū-iú, tō phòah-pēⁿ kòe-sin. In-tū chit-ê cha-bó-gín-á bô chhut-kè, bô lóng pài, só-í kàu chit-má, i koh tī gōa-khau liú-lōng.

**Tōa-kho-ê** : Chit-ê kò-sū nā-sī hō lú-koán chú-láng thiaⁿ--tiòh, it-tēng ē péng-toh.

**Kim-tiū** : (Kim-tiū thó-tōa-khūi.) Tāi-chi iah-bē kiát-sok. Tī hit-ê cha-bó-gín-á kòe-sin ē hit-ám, o-sim-koaⁿ ē a-siá in-tau hóe-sio-chhū, choán-pō ē lóng lóng sí--ah. Chit-kiáⁿ tē-chi kòe liáu, goán-pún lāu-jiát ē siáⁿ-chhī tō bān-bān-á hi-bī.

**Sán-kâu** : Nā sī góa bô ioh m-tiòh, chia tō sī kò-sū lāi-té ē chng-á-thau, jī-chhiáⁿ gún tōa ē chit-keng lú-siā tō sī tong-chhō hit-ê a-siá ē chhū, tiòh--bò?

**Kim-tiū** : Hit-ê a-siá in-tū chò siūⁿ chē pháiⁿ-tài-chi, só-í bô hoat-tō tâu-thai.

**Tōa-kho-ê** : Só-í lí ē i-sù sī kóng....

**Kim-tiū** : Bô m-tiòh, in-tū i bô hoat-tō tâu-thai, só-í tō lāu tī chia, nā-sī ū lóng lāi chia sò bô khah-kín lī-khui, it-tēng ē hō i chhiáⁿ-tiāu, lín kín chhū khah hó.

**Tōa-kho-ê** : Siūⁿ-bōe-kau chit-keng mô-sin-á piⁿ--chhut--lāi ē lú-siā ū chit-khoán éng-kòe.

**Sán-kâu** : Sī--lah, gún ài kín lāi chhū.

**Thau-ke** : Lín kám bōe kā tē-chi siūⁿ kah siūⁿ kán-tan? Khó-sioh, lín hoat-hiān liáu siūⁿ bān. Hông-sim, góa tui beh án-chóaⁿ kā lóng thài--sí hui-siōng ū keng-giām, bē thiáⁿ bē thiáⁿ.

(Lú-siā thau-ke siūⁿ beh chhiáⁿ lóng, Tōa-kho-ê kap Sán-kâu oát-thau tō chhū, chhū kah bô lō ē sí siūⁿ beh chhū tòng--khi, sò hoat-hiān ū chit-ê cha-bó tòng tī āu-piah.)

(Sán-kâu hiông-hiông chū-iú tiòh tòng tī āu-piah ē hit-ê lóng sī thau-tú-á chiah leh kap in kóng kò-sū ē hit-ê cha-bó.)

**Kim-tiū** : Góa iáu-bē siū-kai ka-kī. Góa sī Kim-tiū, tō sī kò-sū lāi-bīn hit-ê phòah-pēⁿ sí--khi ē cha-bó-gín-á. Lín kám-sī kin-nī ē keng-mih?

**Sán-kâu** : Goán-lāi lí mā-sī mô-sin-á.

**Kim-tiū** : Hah hah, lín chia--ê ta-po-láng sít-chāi sī ū-kau gōng. Lín tī hit-ê sió-pāng-keng khòah-tiòh hiah-chē jiám-huih ē saⁿ ē sí, eng-kai tō ài kám-kak kî-koài, chong--sī lín bô. Goán thau-ke kóng nā-sī liáh-tiòh lín, góa mā ē-sái pun chit-ê, só-í, góa seng kap lín chò pēng-iú, án-ne, góa tòh ē-tàng khin-khin-sang-sang liáh-tiòh lín ah.

**Tōa-kho-ê** : Góa bô siūⁿ-beh sí....

**Kim-tiū** : Ah bô, góa hō lín chit-ê ki-hōe. Ká-sú kóng lín ē-tàng kiáⁿ chhut chit-ê chhiū-nā, góa tō pàng lín soah.

**Sán-kâu** : Tōa-kho-ê, kha-té boah iú, kín soan! ❖ (待續)

那 teh 褪色 ē  
【台灣俗語話】

◎ 李南衡

## 無毛雞假大格

Bô-mo-ke ké tōa-keh.

阿德叔來厝裡坐，話煞講對中國去。阿德叔 hāiⁿ 頭講：中國 chit 隻「無毛雞假大格 (Bô-mo-ke ké tōa-keh)」我問講，中國現此時是世界第二大經濟體，有 200 外種工業產品 ē 產量 kah 出口量攏是世界第一，其中有數十種產品 ē 出口占全世界出口總量 ē 70% 以上。你講伊是「無毛雞假大格」是啥物意思？阿德叔應講，真正大隻 ē 雞，毛 súi koh 濟，看起來 tō 是有大隻雞 ē 款、有大隻雞 ē 格。有一種 m 成雞仔無幾枝毛愛展風神，激一个大隻雞 ē 架勢，煞 hōng 看出伊是一隻假大格 ē 無毛雞。中國足愛展伊是製品外銷 ē 第一大國。

我講，2015 年 5 月，中國國務院總理李克強提出，為 tiòh beh 實現製造強國 ē 戰略目標，第一步是到 2025

年中國 tiòh 會邁入製造強國 ē 行列，簡單講 tiòh 是「中國製造 2025」。阿德叔應講 che tiòh 是我講 ē 假大格！全世界攏 hō 伊嚇驚 tiòh。第一個採取行動 ē 是美國 Trump 總統，2018 年拚勢 kā 中國製造出口去美國約美金 2000 億 ē 中國產品增加 10% ē 關稅，第二年正月初一，關稅起 25%。美國認為「中國製造 2025」有牽涉 tiòh 強迫仔中國設廠 ē 美國企業 ē 技術轉移、中國有偷 thèh 美國 ē 智慧財產權，中國政府有補貼一寡企業。

美國認為對付「中國製造 2025」上好 ē 方法之一，tiòh 是幫助仔中國 ē 美國企業撤出中國，若徙轉去美國有減免稅 ē 優待，thui-sak 出美金 250 億 ē 補貼等激勵工廠撤出中國，tiòh 是希望協助美國企業遷出中國紅色供應鏈。日本隨時 tòe-leh 做，撥美金 22 億協助日本企業撤出中國；南韓 mā 以財務援助、補貼 kah 減稅優惠鼓勵南韓 ē 企業撤出中國。

我問講，你講中國是無毛雞假大格，in ē 企業敢全款是按呢？阿德叔緊應講，當然當然。上好 ē 例是中國通訊業 ē 第一大公司「華為」(Huawei)，2018 年華為手

機仔全世界銷量臭彈突破 2 億支，2019 年最後一季變作穩坐仔全球第一大手機製造商寶座。仔全球 kah 中國境內市占率達到 30% kah 40% 以上。美國 Trump 總統下令全世界 kah 美國有聯繫 ē 國家，攏禁止供應任何手機 ē 技術 kah 包括芯片在內 ē 各種零件 hō 華為。華為一聲 tiòh kau 起來 ah，市占率 chhun 無 4%！你敢有聽講華為 beh 用人工智能技術，監測病毒來飼豬，續落去 mā beh 去挖塗炭。

阿德叔講，無毛雞 ē 真相是啥？今年 3 月，中國工業 kah 信息化部前部長苗圩直剖，中國製造業有大但是無強，逐項 tóh 有但是無好，基礎能力薄弱，家已無關鍵 ē 核心技術，想 beh 達到製造強國 ē 目標，至少 tiòh koh 等 30 冬。Koh 過幾冬，真有可能無人知影「無毛雞假大格」是啥意思。❖

1991年進前，我有陸續用台文投稿，所以1991年hit冬，《台灣教會公報》總編盧俊義牧師敲電話hō我，講咱公報欲有台文版，麻煩我寫一篇o-ian。我用〈父母話，讚！〉做題目，刊出來了後，反應矍鑠ê款，結果矍收斂，逐禮拜一篇，頭尾四冬外然後陸續〈父母話，鄉土情〉（台語散文）kap〈獻身歷程，殊途同行〉（牧師獻身ê動機過程），也受邀請到教會ê松年大學、地方ê老人會分享阿爸父上帝賞賜咱台灣人ê極其豐富、心適ê語言文化——父母話。

一目nih（矍）30冬。我佇無人熟似，小小鄉社（親像伯利恆）彰化大城出世大漢，自細漢生活佇「台語」ê世界，完全用台文思考。1967年考新竹聖經學院ê時陣，考試卷有一條「主ê祈禱文」，我m捌唸過「我們在天上父，願祢的名為聖」，所以用台語寫「阮佇天裡ê父，願祢ê名聖。」回想起來不止仔心適。

用「台文」服事，是我1980年神學院畢業，派駐嘉義中會新港東教會，陸續收集台語文資料，一遍「鹽鄰傳教師會」（註一）輪來到新港東，做東ê教會牧者負責分享，我功夫盡搵，介紹台灣俗語「酸ngiuh-ngiuh」「甜bút-bút」……等台語文，同工ê反應不止仔矍鑠，加強我koh-khah積極收集。

世界200幾個國家，超過5000種語言，攏是上帝賞賜，欣賞kā用免細膩；禁人講ê（斬咱ê根，大家相抵會著），咱暫時當in無水準就好。

有一个醫生拒絕kā矍曉講台語ê少年仔看診。個人感覺，若會當，鼓勵伊：

「咱台灣70%講台語，特別老大人。『Thng（褪）褲拍ê』（白手起家）董--ê lóng 國校仔畢業，顛倒踏邊仔幫伊揸kha-bángê，佻濟大學出來ê，所以，除了英語、華語，家己ê父母話學hō伊滑溜，加一種語言，路會khah闊。若閣兼免費看診，我相信，這個少年仔會感謝你一世。好嘛一句，矍嘛一句。」

台灣ê語言文化世界豐富：原住民語、平埔語、客

# 煩惱 起來囡

（台文版30週年）

蕭福道

話、河洛台語、華語，將近40種。

1990年，我擔當台灣基督長老教會總會〈教會音樂委員會〉委員ê時，為著編輯新《聖詩》，向望制訂「台語用字」，有發文邀請台語界人士，其中一個台語界人士kā我講：

「蕭牧師，加勞ê啦！逐个tèn權威固執家已彼套，坐落去就冤家，真正台灣人放屎攪沙矍做堆。」聽著心有夠酸。

為著「親民」，當時學幾句仔台語ê宋楚瑜做省長「全國行透透」，去到一個草地，看一個o-ba-sáng佇in兜門口埕teh ut（熨）衫仔褲講：「阿婆仔，你佇遮teh thng衫thng褲喔？」「燙」伊直接kā你翻譯做thng（褪）。這個khah無90歲ê阿婆仔，原底笑頭笑面，聽一下煞風火燭：「猴死罔仔，你teh講啥！」

另外，一個做兩冬ê「外省」督學，佇一遍全國校長會議，想講làu幾句仔台語：「我這兩個奶頭足艱苦（華語：我這兩個年頭很辛苦）。」在場ê校長歹勢笑，硬忍，險著內傷。

有一遍我去7-11買樹奶糖（口香糖），揀有肉桂口味ê，我問服務ê查某囡仔，台語欲按怎講，niū-né（娘孀）喂，伊講「bah-kùi」啦！我講「皮蛋」leh？阿娘喂，伊講「phôe-nng」啦！

候選人若「當選」，布條仔寫按怎呢？「凍蒜。」

一个佇台南召會（聚會所）ê方兄弟，in教會佇台北ê總會，按算欲編台語ê詩歌本，提一簿稿來拜託我幫in修正「台文」。其中一句「禱告」，咱台文是「祈禱」，in竟然直接唸做「tó-kò」，害我看一下險péng過。

咱是m是有責任kā社會m是tiau-kang（刁工）ê「亂象」kā chhiáu倒轉來。

咱佇用字方面hō漢字pák-tiâu（縛牢）leh，「有音就有字」是無m著，「你、我、咱、猴、狗、溝」這檔無問題，問題是「酸ngiuh-ngiuh」「lang phá-phà」「èh chhi-chhi」「mi-mi-mauh-mauh」「a-sa-puh-luh」「phû-lông-kòng」等形容詞，欲寫做漢字就khah費氣。

M通矍記得，台灣基督長老教會是推揀台灣人父母話ê開先祖。Mài kan-ta靠「台灣族群母語推行委員會」，lát-khùi khah無夠；是m是由台灣基督長老教會總委會（官方）出面，組原住民、客話以及台語等幾個小組（《教會公報》是當然組員）（註二），先邀請台灣民間各族群代表，分別整合in家己父母話ê「用字」，看是欲全漢á-si漢羅併用。這個階段完成，然後做伙去揣文化部坐落來參詳，編輯各族群「字典」，分hō各學校機構推sak（揀）。

若無，足久進前就有人leh hán（喊）：「台語送急診，客話蹣院，原住民語佇加護病房。」你敢矍急？

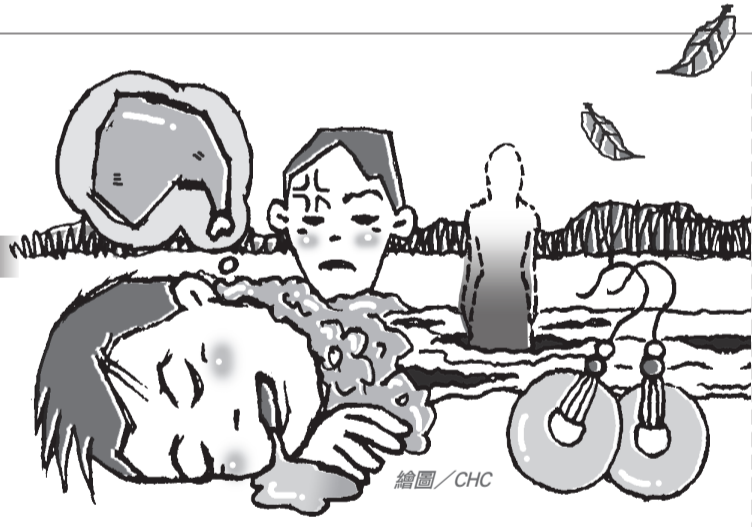
此去路頭該當然會不止遠，小弟已經「古來稀」，上帝若憐憫，向望在生之年，執政ê團隊hō老「歲」仔人（猶m願「廢」）看會著「釘根佇本地，認同所有ê『族群』」，生育父母話ê「正典」！

生咱ê老母——Formosa，保證永遠kā恁數念（siàu-liām）。❖

註一：〈鹽鄰傳教師會〉是鹽水教會分設ê子會ê牧師同工，一個月一遍ê聚會。

註二：拜託m通 chhoân「外行」that-phāng（塞縫，濫竽充數）來處理「內行」ê代誌。

## 【台語戲劇】 Lú-siā kî-àn 3-3 ◎Tâi-bûn gín-á



【Tē 3 bō】  
(Tōa-kho--ê kap Sán-kâu bô hoat-tō kiā chhut-khì.)  
Tōa-kho--ê : Chiā-chhiú-pêng!  
Sán-kâu : Lán í-keng chhú chiok-kú chiok-kú ah, iah bô hoat-tō chhut-khì...  
(Nng ê láng kè-siok chhú.)  
Sán-kâu : Ná ē koh seh tng--lái ah.  
Tōa-kho--ê : Che it-tēng sī Kim-tiū leh pì-kú pì-kòai.  
Kim-tiū : Hó--ah, mài koh sng--ah. Kín thài thài chú chú leh.  
Tōa-kho--ê : Mài--lah, hó sim ê kō-niū, gún bô hó chhiā lah.  
Thâu-ke : Kim-tiū!  
Kim-tiū : Sit-lé--ah.  
Sán-kâu : Hit-ê a-siā chìn-chêng án-ne khó-tók lí, lí koh pang í án-ne chò phái-tāi-chì, kám-kóng lí m̄-kia ū pò-èng?  
Kim-tiū : Nā chin-chiā ū hit-kang, he mā-sī bô hoat-tō ê tãi-chì, cha-bó-láng kan-ta ē-sái thia pát-láng ê òe.  
Tōa-kho--ê : Lí kí-sit sī chit-ê siān-liông ê kō-niū, it-tēng ē-tàng khi tâu-thai. Lí kám chai-ia? Chit-má gōa-kháu

í-keng sī chit-ê lám-lú-pēng-téng ê sè-kài--ah, lí kám bô siū-beh chhut-khì khò-māi?  
Kim-tiū : Ká-sú góa koh sī í-chēng ê hit-ê góa, góa èng-kai mā ē án-ne siū...  
Thâu-ke : Kim-tiū, kóa-kín tâng-chhiú--ah!  
Kim-tiū : Nā-sī góa kóng bô ài leh?  
Thâu-ke : Lí chit-ê ē-kha-chhiú-láng, lí kèng-jian phiàn--góa!  
Kim-tiū : Góa bô siū-beh koh thia lí ê òe, góa í-keng chò lí ê lú-kang pah gōa tang--ah, án-ne kám koh bô-kàu?  
Thâu-ke : Hó--ah, lí chit-ê pōe-kut-gín-á, siū-beh chū-iū sī-bô? È-ēng--ah, sī kóng, lí kám khak-tēng pēng lí ê tō-hēng phah ē iān góa? Ha ha ha...  
(Nng ê láng khai-sí sio-phah.)  
(Kim-tiū thàn thâu-ke bô chū-i ē sí, tui chhiú-ng lái-té thèh-chhut chit-ê àm-khì tàn chhut-khì, koh thèh chit-ki chhah-chiam tuh i.)  
Thâu-ke : Lí...lí kèng-jian ká hoán-khòng góa...

Kim-tiū : Lí kám koh liāh-chún góa koh sī tong-ni hit-ê cha-bó-gín-á? Thâu-ke, bô sàng.  
(Thâu-ke ki-ki-kiò sí--ah.)  
Kim-tiū : Goân-lái, gōa-kháu ê sè-kài sī se--chò chit-khoân mô-iū. Khó-sioh, í-keng bē-hù--ah.  
(Kim-tiū thó-khùi, khò--khi-lái chiok thiám--ê.)  
Sán-kâu : Siá-mih í-sù?  
Kim-tiū : Góa kam-kak chiok thiám, lín seng kiā hó--ah.  
Góa nā-sī ū ki-hōe, it-tēng ài...  
(Kim-tiū chiām-chiām leh siáu-sit.)  
Sán-kâu : Ah láng--leh?  
Tōa-kho--ê : Tī góa ê keh-piah...ná-ē bô-khì?  
Sán-kâu : Kám lí-khui--ah?  
Tōa-kho--ê : M-chai-ia? i ē khi tó-ūi...  
Kòe-lō-láng : Sian-siā, sian-siā?  
Tōa-kho--ê : Thè góa kiò chit-ê ke-thú piān-tong... (Tōa-kho--ê leh bin-bāng.)  
Kòe-lō-láng : Sian-siā, lí ū án-chóa bô?  
Tōa-kho--ê : Siá? Chia sī tó-ūi?  
Sán-kâu : Ho, lí chhē--ah, goán chēng-chit-jit tú-tiòh pang-soa, keng-chhat kap kang-bū-kiok í-keng lái chhú-lí, tán--chit-ê tiòh ē-sái lái tng.  
Tōa-kho--ê : Kin-á-jit kám í-keng chhit-goeh--ah?  
Sán-kâu : Sī--ah, lán peh-soa ê sí tiò chhit-goeh--ah.  
Tōa-kho--ê : Só-í, che it-chhē lóng sī chit-tiū bāng, tiòh bô?  
Sán-kâu : Sī lah. Bô tãi-chì tō hó.  
Tōa-kho--ê : Mā sī--lah. M-koh, kam-kak góa bē-ki-tit siā-mih...Góa ê hū-á bô--khi ah.  
(Tōa-kho--ê bong lak-tē-á, thèh-chhut chit-ê mih-kiā.)  
Tōa-kho--ê : Góa siū, chit-tui hī-kau ê chú-láng, it-tēng sī chit-ê chiok-súi ê kō-niū. ❖ (全文完)

# Òh Pèh-ōe-jī ê sim-tek kám-sióng

◎Ngô Bí-chin

Tân khai-sí chiap-chhiok òh Pèh-ōe-jī ê sí-chūn, góa tú-tiòh chin-chē khùn-lân, hó-ka-chài, góa ê Tâi-gí khé-bông lâu-su chin ù nâi-sèng, i m̄-nā ín-chhōa góa jīm-bat Pèh-ōe-jī ê súi kap lék-sú, jī-chhiáⁿ koh kà góa Pèh-ōe-jī su-siá pheng-im hē-thóng ê phiat-pō, hō góa tit-tiòh chin tōa ê pang-chān.

Chhin-chhiūⁿ siaⁿ-tiāu ê piàn-hòa, iōng 7 ê bō-kâng chhiú-sè lái piáu-sī, hō goán tī té-té saⁿ-koh-gōa-goèh ê sí-kan, to ù hoat-tō òh ē-hiáu beh án-chóaⁿ chhòng-chok Tâi-gí-si kap Tâi-gí sòaⁿ-bún, tâu-kó hoat-piáu tī pò-chóa kap cháp-chi téng-bīn, hō góa tui Pèh-ōe-jī ê hák-sip kap oát-thók, sán-seng chin tōa ê hêng-chhū. Koh-ū, iong Pèh-ōe-jī su-siá hē-thóng bō su-iàu hoân-ló beh iōng siáⁿ-mih hàn-jī khah hó-sè, ē-tàng tit-chiap iōng Pèh-ōe-jī siá-chok, chiat-séng chin chē ūi-tiòh Hàn-jī khé-khó koh chim-chiok ê sí-kan.

Tâi-oân múi-chit-tang lóng ù chin-chē liú-hák-seng kah koan-kong-kheh, in lái-káu bí-lē ê pó-tó, tē-it iáu-kín beh kái-koat ê bün-tê, tòh sī beh án-chóaⁿ gí-giân kau-thong. In lóng ē khi òh Tiong-bún, sīm-chi ù chit-kóa láng jīm-ūi, ù pit-iàu òh Tâi-gí, kóng Tâi-gí, ē-tàng chin-kín kap tōa tī Tâi-oân ê láng tau-tin chò-hóe. Sô-í, òh Tiong-bún kap òh Tâi-gí, piàn-sêng in tak-kang ê kang-khòe. Lán tiòh khi siūⁿ, tī chiah-nī-chē ê kàu-hák-hoat lâi-bīn, tau-té beh iōng

tó chit chióng ê hong-hoat siōng sek-tòng.

Phi-jū kóng: 1. Iōng thoân-thóng ê ㄅㄆㄇ chù-im kàu-hák-hoat. 2. Tit-chiap iōng hân-jī pheng-im ê kàu-hák-hoat. 3. Iōng Pèh-ōe-jī pheng-im ê kàu-hák-hoat. 4. Iōng khòaⁿ-tō pheng-im ê kàu-hák-hoat. 5. Khi lé-pài-tng thák sèng-keng, liân-sip pheng-im tui-ōe ê kàu-hák-hoat. 6. Kok-chè-im-piau pheng-im ê kàu-hák-hoat ...téng-téng, sit-chāi chin chē chióng.

Bō-lūn iōng tó chit chióng ê kàu-hák-hoat, it-téng ài hō gōa-kok-láng kám-kak chin kán-tan, chin hó-iōng, chin-kín tiòh ù hoat-tō kap Tâi-oân-láng kóng-ōe, khai-káng. Nā-sī chit khai-sí chiū-ēng Hàn-jī hō chia-ê gōa-kok-láng khòaⁿ, in lóng ē kám-kak chin pháⁿ òh, khai-hùi chin kú ê sí-kan lóng bō sit-chè ê hâu-kó. Nā-sī iōng Pèh-ōe-jī lái kà gōa-kok-láng òh Tâi-gí, in ê chiáp-siū-tō chin koân, chin-kín tiòh ù hoat-tō ē-hiáu khóaⁿ, ē-hiáu liām, ē-hiáu siá, ē-hiáu thiaⁿ. In-ūi Pèh-ōe-jī kap Eng-bún jī-bó ù chin-chē kàng-khoán ê só-chāi, chin hong-piān, ē-tàng chiong Tâi-gí òh kah hó-sè.

Pèh-ōe-jī su-siá pheng-im hē-thóng siōng-tōa ê iu-tiám tòh-sī: Sè-kài ù chin-chē só-chāi lóng thong-iōng, chin hū-háp kok-chè hoat-tián ê tiâu-liú, ē-tàng chin lī-piān lái òh kí-tha ê gōa-kok gí-giân.

Chong-háp téng-bīn ê koan-tiám, khóaⁿ-hoat kap kàu-hák keng-giām, lán lóng pit-su ài chhui-sak kap têng-kin tī Pèh-ōe-jī, hō lán ê āu-tāi kiáⁿ-sun hoaⁿ-hí ké-siok phah-piáⁿ òh Tâi-gí, ká lán chó-sian siōng-súí ê gí-giân bün-hòa pó-pòe lâu--lòh-lái, chiáⁿ-chò lán Tâi-oân-láng tī sè-kài siōng, siōng tát-tit ki-liām kap kiau-ngō ē tãi-chi. ❖

(高雄市左營區新光國小學生，指導老師：陳俐雯)

## Chhiong-éng

◎何玟恩

今仔日是好天，我真歡喜  
因為會當 kah 朋友去 chhiong-éng  
Gún 會 chah chhiong-éng pang-á  
穿 phāⁿ ê chhiong-éng 衫  
Kah 大海做朋友，chham 日頭開講  
若到假日我 lóng 期待 beh 去 chhiong-éng  
享受 kah 大海約會 ê 快樂 ❖



## 塗內 ê lín-gò (馬鈴薯)

◎阿表

厝附近 ê 超市, in chit 禮拜推揀厝邊豐沛 koh chheⁿ-chhau ê 料理。Lán 逐項逐項斟酌看, 逐項逐項細膩思量。思量到落尾, 無買半項。

起因 lán 知影, 家已有相趁相喝 ê 歹癖。所致, 目暘 tō 愛擘 hō 金、認真 chin, chiah bōe kā 驚驚 bōe 著等因 m̄ 著所在去, 繼來 chiah 來想空想縫 soeh 苦尾 káng kék-bī (拈味), 來 si-á-geh 家已 ê 討價。

Lán ê 三千煩惱絲, 已經 hō 娘子 tōa 一段時間 ah。Lán 愛有勇氣面對 lán-ê 歹癖。M-thang 猶 teh 想 lán 猶原是囡仔豚 iá-sī 囡仔疔 ê 歲數。

離開阮翁 ê 厝邊, 徙跣四常 ê 原位。看著 chham 阮翁 in 厝邊一模一樣 ê 食物, 只是字名字姓無 kàng。

Lán che 自囡仔時 tō 捷捷 hō 人唸講, 你哪會 chiah-nī-á 無頭神。緊用現代利便, khá-chhá 一聲, 三步做兩步緊徙來拜訪 chit 位 bōe-su 久年不見 ê 朋友。手機仔掣出來, 目鏡囡頭頂。Chia 相, hia chin。

あの……この……hit-ê……chit-ê……also……

看來, 全世界 lóng siāng-khoán ê 問題。M 管是過鹽水 á-sī chhā-khit (柴棧), lóng 會 tui 圓仔花 chiáⁿ 做玫瑰花。厝內猶有材料, 家已手 ng (襖) pih 起來, tō bōe 哭呻超市 ê 文宣 siuⁿ 勢嘮。Kā 泔水魚提來 bōe 仙假仙, 牛 lán 假鹿鞭 hō lán 食甲肥軟 ê jī-nng (膩瓢) 肉消瘦落肉。家已落手料理 bōe 講健康 mā bōe 講 siōng 蓋好食。不而過, 會當確定 ê 代誌是: 食了末末、無鹹無纖 bōe 佻喙, lóng 是家已 ê 穢, m̄ 是別人徙 ê 栽。

另外, 家已落手 tui 我 chit 個無頭神 ê 人來講, 有一个好處。我 m̄ 免看 chit 項食物 (註) 搜揣, 我 kám 愛重新 koh 糊一擺、二次加工等等 ê 問題。親像 chit 項, 阮翁 chham 我 lóng 是意愛食囡厝透暗過 ê 滋味。家已落手, 冰箱一 phah 開 sūi 清楚伊是 ē-tàng sūi 掣來食 ê 食物。M 免 koh 惹翻頭 chhèng-kàu 可能已經行遠去 ê 記持。❖

註  
Chit 項食物: 馬鈴薯球。法文 Pommes Noisettes、德文 Kartoffelbällchen。



## 教會報 ê 囡仔

——咱是台文 ê 鹽, 世界 ê 光

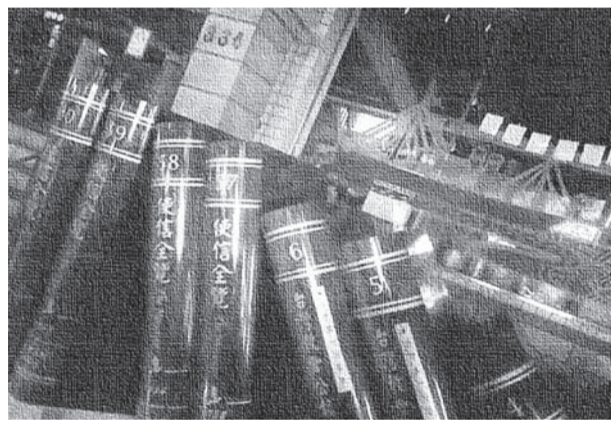
圖文◎林益彰

有關母語事事項項 ê 議討, 跔佇台灣萬般 ê 語言場地, 已經查查仔出入百花紅, 眾人喝聲沖沖滾 ê 情狀。這是好代誌, 毋過, 嘛有真濟面向無定著需要逐家來討論。

以本筆佇《台灣教會公報》ê 台文世界長期觀察作例, 雖罔這份刊物是對台灣台南為地基, 其名煞在在點出, 台文恰世界 ê chī-chiap 性, 台文面向四海天下實腹 ê 能耐, 講透底 ê, 《台灣教會公報》佇紙報興旺史有家已 ê 特殊性, 罕得看一份實體報有華語、羅馬字恰台語咧同齊做伙刊發。

無佗一種語言是該然愛食十七兩, 倚算是死語言就愛依倚後輩掘, ka-lí-liân-lô (咖哩哩囉), 續後張擴深底。語言就若活栽翠青種 ê 比並, 如何跟綴初初 ê 掖秧仔, 發穎出芽到散葉開枝, 對原底較 chāt-chiⁿ (實穢) ê 概念, 文文仔予時間來尖鑽組合出, 變竅使用, 傳達意解 ê 功能。固然每粒粟種攏有伊生滋 ê 存在性, 台文 ê 語言也同款, 每種語言 ê 歷史跼跡, 美學起鼓, 攏袂當由在清彩馬馬虎虎。

台灣是一座有濟濟語言 ê 國家, 首掣台語來言說, 歷經外來語、羅馬字、華語等字文系統 ê 透濫, 相陪併合, 有關台語 ê 用字、說解、傳達 ê 情狀, 已經查查仔離



脫初初 ê 意理, koh 再破明 ê, 台語佇台灣已經 liáu-liáu-á (聊聊仔) 展翼出家已 ê 概念、系統恰意解。

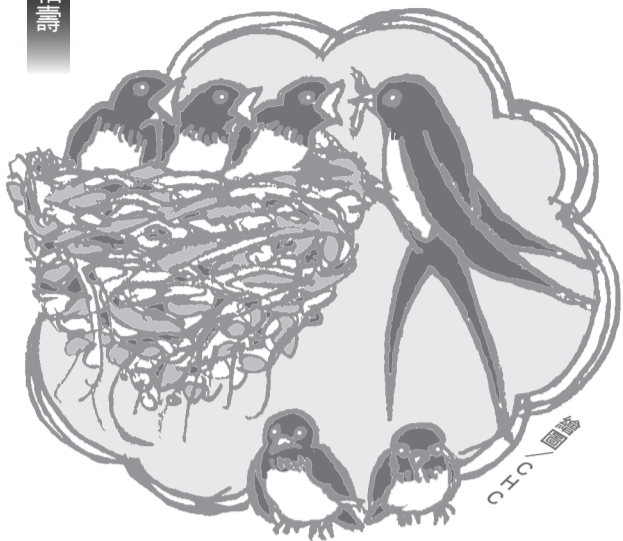
繼落來, 毋管是台語 ê 有志人士抑是關注語言議題 ê 先輩, 咱必需愛思考, 有關台語該然按怎出兵, 比如講, 台語用字拼音 ê 情狀怎樣確立, 台灣台語會如何發展, 台語作官方語言確名 ê 必要性, 濟濟語言會議多元角色 ê 相侷參與, 講句邊仔話, 咱台灣 ê 母語作家對語言 ê 做議量創新, 有影誠有藝術性恰純粹性。台語本底 ê 利純猶誠萬丈深坑, 毋但轉譯這途爾爾, 猶有真濟面向會當書寫恰 nng-chng (鑿鑽)。

跔阮上軟 ê 心有一个深淺 ê 夢, 輕淺向望《台灣教會公報》作先鋒, 會當敬招捌佇台文世界發言 ê 作家、牧師、教師、編輯等等, 他日同齊做伙來台灣教會公報社筆者大團圓, 逐家也會當佇這個會討中, 坐落來, 互通相識無全 ê 思考能耐, 予台語毋但只是佇紙本話山話水話玲瓏爾爾, 台語也有伊誠濟變竅 ê 可能性。❖



◎陳柏壽

# 孵仔 e 所在



**我** 仔雲林古坑 e 溪邊厝出世大漢，彼間老廟是阮庄社一切活動 kah 精神 e 中心，無論是拜拜、giân 鬧熱、做戲，差不多我攏有仔 hia。廟內特別一項代誌是我一世人袂袂記得 e，就是正身頂面大樑頂，燕仔用 chhui-nōa (喙瀾) kap 土角做出來 e 巢。一年過一年，燕仔某攏會仔退孵卵生团，藍色 e 卵。鳥仔大漢，飛去，in 就 koh 生第二巢。Tiā-tiā 看著鳥仔团猶袂曉飛，摔落去土跤，鳥仔父母就仔土跤，慢慢 á kā 教，慢慢 á kā 扶，一直到鳥仔团家己會曉飛出去為止。逐年 in 攏會轉來這間廟仔，因為這是 in 倚家 e 所在，全庄 e 人嘛攏款待 in 真好。

想著阮過去 e 人生，阮二翁仔某對台灣、日本搬到美國逐所在，做四个巢，生四个团，有公 e 有母 e，去到佗位阮就去揣路、揣材料、揣厝，佳哉上帝保庇，hō 阮平安孵卵生团，到今 hō in 飛去全世界 in 愛去 e 所在。世間人 teh 款待阮，親像阮庄 nih e 人 teh 款待 hia-e 轉來做巢 e 燕仔全款，給阮扶持照顧，hō 阮平安生長大漢。阮一世人有經過真濟艱苦、挫折、著磨、悲傷；就是因為經過 chia--ê，阮才體會著會當安心、做巢、孵卵、生团 e 幸福。

最近，因為疼風去 hō 阮附近一个台灣人針灸醫生看病，技術真好。入去病院就看見一仙紅色小關公仔壁頂，二邊有紅色電火。吳醫師講伊細漢 e 時，伊 e 老母就下願欲 hō 伊做關公 e 契团。不管伊對關公 e 信仰如何，濟少這仙關公 hō 伊心靈有安心，伊就按呢平順處理阮 chia-e 患者。我感覺關公 tòā (跔) 仔這間病院 e 厝瓦跤，就親像燕仔躡仔阮廟內全款，毋但 hō 關公真安定，也 hō 流浪到美國 e 吳醫師真安心。

猶太人仔久長亡國 e 歷史中，最後建立 in 家己 e 聖殿，是何等歡喜滿足 e 代誌。In 仔聖殿中敬拜上帝，毋過，詩人用來描寫聖殿 e 尊嚴上好上實 e 方式，是透過 bih 仔聖殿內做巢 e 鳥仔，來講起上帝 e 疼 kah 憐憫。容允燕仔 kah 雀鳥來聖殿內做巢，變做上帝 e 疼 e 體現，厝鳥 e 厝 e 安心，kah 上帝 e 神聖 kah 尊嚴是全一體。詩篇84篇寫講：「我 e 上帝啊，仔你神聖 e 坐位邊，有雀鳥仔揣著家己 e 巢，有燕仔揣著孵仔 e 所在，因為 tòā 仔你 e 厝，就有平安 kah 福氣。」(詩篇84篇3~4節，作者翻譯)

仔 New York 做牧師 e 時，有一擺邀請萬佛會 e 宗聖法師來阮衛鄉教會禮拜，伊剃和尚頭，身穿袈紗，伊設 e 宣傳台灣獨立 e 地下電台，拄好去 hō 中國國民黨禁台，所有廣播器材攏 hông 沒收去。伊倚起來第一句話就講：「我來遮禮拜，就親像轉來家己 e 厝！」對這位流浪天涯無位好去 e 法師，伊仔上帝 e 厝內，就是親像燕仔歇仔阮溪邊厝 e 廟內，真正平安。

世界去到 tó-ūi 雨水攏是冷 e，社會人情攏是現實 e，人生到處風湧較濟，總是聖經繼續教咱講：世間 iáu-koh 有安心歇暍孵仔 e 所在，就是彼个會當遮風避雨 e 廟仔 kah 教會 e 厝跤。仔 hia 無論風颳落雨，無論外口樹仔掃 kah 東倒西歪，無論溪水一直漲高，無論世情按怎冷淡，無論性命到尾會有死亡，上帝 iáu-koh hō 咱有孵卵生团 e 所在。团會大漢，iaú-koh 會飛出去，iaú 會當為咱繼續戰鬥，行頭前 e 路，kah 風湧車拚。所以咱仔這世間 e 頭前路，iaú-koh 充滿希望，咱著愛有信心，繼續向前。❖

# 姻緣這條路

In-Iân Chit-Tiâu-lō

文圖◎陳俐雯

Thiaⁿ-kóng, ài chiok súi  
聽講，愛足婿  
Hō-lâng, bô-tiuⁿ-tī ôe khí ài e tô-hoc  
予人，無張持畫起愛 e 圖花  
Ū lâng kóng, ài chiok tìⁿ  
有人講，愛足甜  
Tam-tiòh phah-bâng iāⁿ-iāⁿ-poe  
啖著拍茫颺颺飛  
Mā thiaⁿ kóng, ài sī chit-pang hēng-hok liat-chhia  
嘛聽講，愛是一幫幸福列車  
Khí-kiāⁿ, sái hiòng khēng e hong-keng-sòaⁿ  
起行，駛向虹 e 風經線

Chóaⁿ-iūⁿ?  
怎樣?  
Chhiò-bīn bôe-āu, khí hong-thai  
笑面尾後，起風颳  
Bô chit-e pò-thâu  
無一个報頭  
Ài tiòh liáu-āu, sī hoán-hēng khoán-thāi  
愛著了後，是反形款待  
Chit-tiâu-lō ná-ē hō-lâng, sa-bô-cháng  
這條路若會予人，捎無摠  
Ài-jîn-á e bīn cháu-hēng, piàn siáu-kú-á-khak  
愛人仔 e 面走形，變小鬼仔殼  
Oat-thâu khòaⁿ, sim ùi-kóaⁿ  
幹頭看，心畏寒

Chhiⁿ-léng e goeh chhiò tī ài e soaⁿ-niā  
青冷 e 月照仔愛 e 山陵  
Īn-tīⁿ e chēng chiam tī sim-koaⁿ teh ui  
縈纏 e 情針仔心肝咧撼  
Bák-sái ek-tōng e chui-kéng  
目屎溢動 e 水欄  
Gé-sé gún e jiàu-hūn  
盼洗阮 e 皺痕  
Lōng-liú-lian e chheng-chhun pòe-tòe  
浪溜哩 e 青春陪綴

Ài, chhiò-khoe-tāi!  
愛，笑款代!  
Siáⁿ-lâng tui āng-tūn in-iân lōh chiù-chhàm  
啥人對紅塵姻緣落咒懺 ❖



# 「台文世界」好平台

“Tâi-bûn Sè-kài” Hó Pêⁿ-tâi

◎姚志龍

**台**文世界好平台  
**文**章多元眾人愛  
**推**行台文無清彩  
**揀**動母語做伙來  
**仔**詩文內顯自愛  
**公**道義理攏盡在  
**報**人疼惜文化財

Tâi-bûn sè-kài hó pêⁿ-tâi  
Bûn-chhiuⁿ to-goân cheng-lâng ài  
Chhui-hēng Tâi-bûn bô chhin-chhái  
Sak-tōng bó-gí chò-hóe lái  
Tī si-bûn lâi hián chū-ài  
Kong-tō gī-lí lóng chīn-chāi  
Pò lâng thiāⁿ-sioh bûn-hòa chāi

**教**會公報認真栽  
**育**成精英入文海  
**逐**家盡心口語在  
**眾**志成城嬌文彩  
**好**事傳承版面內  
**文**筆幼膩項項來  
**彩**衣內涵攏盡在

Kàu-hōe kong-pò jīn-chin chai  
Iók-sêng cheng-eng jip bûn-hái  
Tâk-ke chīn-sim káu-gí chāi  
Chiòng-chi sêng-sêng súi bûn-chhái  
Hó-sū thoân-sêng pán-bīn lâi  
Bûn-pit iù-jī hāng-hāng lái  
Chhái-i lôe-hâm lóng chīn chāi

**靜**靜拍拚三十年  
**待**天殆光雞閣啼  
**種**落向望當發穎  
**子**若落塗著有期  
**閣**再復育就發生  
**發**出文藝嬌歌詩  
**生**出飽滿好果子

Chēng-chēng phah-piāⁿ saⁿ-cháp nī  
Thāi thiⁿ phú-kng ke koh thi  
Cheng lōh ng-bāng tng puh-īⁿ  
Chí nā lōh thō tōh iú kí  
Koh-chài hòk-iòk tō hoat-siⁿ  
Hoat-chhut bûn-gē súi koa-si  
Seⁿ-chhut pá-boán hó kóe-chí

**進**入壯年已有型  
**行**家寫作大流行  
**母**親腔口訴心情  
**語**言捷用腦精英  
**逐**家奮力齊向前  
**復**到早前母語情  
**興**起祖語新旅程

Chin-jip chòng-liân í iú hēng  
Hāng-ka siá-chok tōa liú-hēng  
Bô-chhin khiuⁿ-kháu sò sim-chēng  
Gí-giân chiáp ēng náu cheng-eng  
Tâk-ke hùn-lék chē hiòng-chēng  
Hòk-tò chá-chēng bó-gí chēng  
Heng-khí chó-gí sin lí-thēng ❖

# 上 súi e 海岸聲

◎高嘉徽

我來到美麗 e 海岸  
Góa lái kàu bí-lē e hái-hōaⁿ  
看著黃昏夕陽親像日頭花 hiah-nī iāng  
Khòaⁿ-tiòh hông-hun sék-iòng chhiⁿ-chhiūⁿ Jit-thâu-hoe hiah-nī iāng  
溫柔 e 海湧聲若像阿母親切 e 笑容  
Un-jiū e hái-éng siaⁿ ná-chhiūⁿ A-bú chhin-chhiat e chhiò-iòng

共我引| chhōa  
Kā góa ín-chhōa  
成做我心內悲傷 e 安慰  
Chiāⁿ-chò góa sim-lāi pi-siong e an-ùi  
Che 是我上接近上帝 e 出口  
Che sī góa siōng chiap-kīn Siōng-tè e chhut-kháu ❖

# Chù AZ s'eh-s'eh-liām

◎Khu Phek-hôa



**Kin** -nî gō goeh hūn Bú-hàn hi-iām khai-sí tī siā-khu sio-òe thòah-khui, lāng-lāng chiah chai ài iau-kín tī-hông-siā ē t'ai-chi. Bāng-ā-bāng, tán-ā-tán, chiong-kí-bóe lún tiòh góa ah, chit the lóng sī chù AZ, lán chiaù Tân Sī-tiong pō-tiúⁿ ē kiàn-gī, lún--tiòh tō khi chù, bián koán sī siáⁿ khòaⁿ p'ai-chú.

Hit-jit ē-pō siàng tōa-hō, iang lāu-ang--ē sái-chhia chàh góa khi Ko-hiông tián-lám-koán, 4 tiám thóng kàu-ūi, kiāⁿ bō saⁿ pō tō kàu chù-siā-tiúⁿ. Ín-chhōa jīn-oân lóng chin chhin-chhiat, keng-kòe hō-lí-su kap i-seng chu-sún khak-tēng sin-thé chōng-hóng, chin kín tō chú hó ah. Chit chù--lól, sūi kám-kak péng-pak péng-pak koh tài thau-gōng, iáu leh tiú-tú kám beh hō-kiò i-hō jīn-oân, sūi khòaⁿ tiòh thau-chēng keh 3 chiah í-á ē só-chāi ūi chit tīn lāng, hñg-hñg khòaⁿ bē chheng-chhó, chhin-chhiūⁿ sī ū lāng sin-thé koh-iūⁿ, góa hòⁿ-hián it-tit leh chim-chiok, tán chhù-lí hó-sè, góa hoan-thau chù-i ka-kī ē chōng-hóng, tú-chiah ē cheng-thau lóng siau-sit khi ah, kám-sī ka-kī kòe-thau kín-tiúⁿ?

Beh tng--khi ē sī iáu teh lól-hō, khòaⁿ pió-á chiah gō tiám thóng, pak-tó ná-ē chiah iau? Kún-sng-chhiò kóng che it-tēng sī AZ ē hù-chok-iōng, soah khi hō lāu-ang--ē chhiò kóng sī iau-sái. Bóe-chhiú koh chin-chiáⁿ khòaⁿ tiòh bñ-chheh ū i-seng siá kóng i chù AZ í-āu kám-kak chin iau-cho, ē-bñ chit-tōa-kōaⁿ lāng hōe-èng kóng in mā sī sio-siāng, goān-lái hù-chok-iōng iā ū am-khám-pán ē.

Hit mē bē chēng 8 tiám, lāng tō thiám-thiám siān-siān,

tòng-chò ka-kī lán-kin sō chhut--lái leh chhōe nōa-thau, bō pān-phoe chit-sī sī "side effect" tiām-tiām leh chiap-kín. Chá-chá hioh-khùn, pòah-mē khi--lái kúi-lól-pái lim kún-chú, kiam cháu piān-só, kah-phōe hiām joah bō-kah khi ùi-kōaⁿ, kin-pún khùn bē-khi. Keh-kang cheng-sín, kui sian lāng siān-tauh-tauh nóg-kauh-kauh, thau-khak gōng-chhia-chhia, bēng-hián ē hù-chok-iōng lái ah. Kín khi the tī bñ-chhng téng, siáng chai iáu-sī khùn bē lól-bñ, thau chit-chūn chit-chūn tiuh-thiáⁿ, thé-un lú giá lú koán, kian-sim bō beh chiah thè-sio-iòh-á, koat-tēng iōng thó-pō lái thè-sio. Thèh peng ē pō khng thau-hiáh kang un-tō, ē-pō kái òaⁿ khi èk-kng chim un-chú koh ná iōng èk-kin chhit seng-khu thang kín thè-sio. Kóng chit ē chhiò-khoe pun lín thiaⁿ, seng-khu chhit ta chiah hoat-hián bō chàh-tiāu ka-kī chhēng lái-saⁿ, in-ūi chhiú-kó-thau sng-thiáⁿ, giáh bē koán koh bō khui-lát, chí-hó hoah-hiu cha-bó-kiáⁿ lái tau-saⁿ-kāng, bō-gí-gō pē-á-kiáⁿ saⁿ lāng iáⁿ-phiⁿ khòaⁿ kah tng jiát, kin-pún thiaⁿ bē tiòh góa ū khui bō lát ē niau-á kiò siaⁿ, khòaⁿ-phòah kā gōa-saⁿ long leh, khi kheh-thiaⁿ hoah kiù-lāng chiah kái-koat. Keng-kòe chia ē thó-pō, lāng chiah ū tām-pòh-á cheng-sín, m-koh bō ūi-kháu, chhin-chhiūⁿ beh péng-pak, chin bō sóng-khoài. Àm-thau-á hiōng-hiōng chit-chūn àu-eh, kín chōng khi piān-só, kā pak-lái ē mih chōng thò chhut--lái ah, thò soah, lāng ke chiok khui-oáh.

Tē 3 kang lāng tō khah chheng-sóng, sui-bóng kang-khoán chiah bē-lól, chhiú-kó-thau sng-thiáⁿ, m-koh thé-un cheng-siōng, thau mā khah bē thiáⁿ ah, ē-thang bián the tī bñ-chhng, bō óng-hui cha-hng thò-sái neh. Tē 4 kang chhiú-kó-thau sió-khóa sng-thiáⁿ, chhun--ē lóng hó-lí-lāh, ū-kàu hōa-hí.

Chit kúi kang ka-kī chhiò kóng sī hō AZ jīn-chèng ē siáu-lián-lāng, sū-sit sī cha-pō-lāng hù-chok-iōng khah khin-bi, sin-bún pò-tō chá tóh ū kóng ah. Khòaⁿ gún lāu-ang--ē tō chai, i tō bō sáⁿ chùn-bñ-tiòh, góa soah kan-khó kah, ng-bāng chù tē-jī che ē khah hó-sè.

Kí-sit góa chiok bō-táⁿ, ták-khoán tī-hông-siā ē-tàng siám-ē choat-tui bē khi chù, chhiūⁿ ták-ní ē liú-hēng-sèng kám-mō mā bō khi chù, chōng sī kiaⁿ hit ē hoat-seng ki-lút chin kē ē hù-chok-iōng. Siáu-siūⁿ lí-iōng kún-chiòng chù-siā ē phó-phián-sèng lái pó-hō ka-kī, m-koh Bú-hàn-hi-iām sit-chāi thài kiaⁿ lāng, góa m-káⁿ koh siáu-siūⁿ pát-lāng chù tī-hông-siā ē pó-hō-lék, ka-kī mā tiòh hù-chhut. ❖

# 用母語了解土地 文化 kah 歷史

◎蘇聖詠

2020年10月14日，成功大學台文系邀請張辰漁總監專題分享，伊興趣是影片製作，創立「世界柔軟數位影像文化公司」。一開始伊是畫仔仔冊入門，內容攏是 hām 台灣歷史有關係，親像「四六事件」咧講 1949 年國民政府懷疑台大 kap 師大學生有人加入共產黨，警方掠人 kap 學校保護學生權利過程；另外，「中壢事件」是因為 1979 年選舉桃園縣長過程發生做票，引起群眾不滿 sòah kap 警察起衝突過程。

因為 chit-má ē 少年人對以早政治代誌，可能無啥物要意，m-koh 若用仔仔冊形式來展現，改用圖片做主體，m 是只有硬 piang-piang ē 文字，就有真好效果，che kap 利用繪本講「台語仔仔古」有 sio-siāng ē 作用。伊 mā 有 hām 滅火器歌團合作製作 MV，比如〈一九四五〉就有 in ē 插圖設計 tī 內底，hō MV 呈現真實 kah 插圖互相交替景象。

除了政治方面，張總監用心研究台灣 ē chiah-sit 文化。關係食 ē 物件，咱大部分 ē 人 kan-na 知影啥物所在有啥物好食物，攏 bē 去思考伊 ē 源頭是啥物？到底是按怎演變？為啥物會遮爾有名？張總監 mā kā 伊所研究 --ē，用節目 ē 方式報 hō ták-ē 知，hō 咱 tī 咧享受 chia-ē 食物 ē 中間會當想 tiòh in 發展 ē 故事。

伊 mā ūi 拍影片 ē 方向發展。伊製作 ē 電影《妖怪人間》真有名，咧講人類 kap 妖怪 beh 按怎做伙和平鬥陣，mài kā 對方當作敵人 ē 過程；另外 koh 有最近 liām-piⁿ beh 放送 ē 《水下事務所》，我感覺這 ē 名蓋趣味，是紹介嘉義地方派系 kap 政治 ē 關係，用中央觀點 kap 地方觀點去討論，因為嘉義縣有一個地點是「水上」，影片 sòah 號作「水下」，會當 hō 人聯想是這所在發生 ē 代誌，m-koh 無 ai 明顯表明出來；張總監 koh 有用這齣電影出桌遊、大富翁 ē chhit-thō 物，hō 人對人物抑是劇情進一步 ē 了解，順繼 hō 人來 sng, 結合教育 kap 娛樂，創造商機，實在是「一兼二顧，摸蚶仔兼洗褲」。

佇互相討論內底，hō 我上有印象 ē 是有學員反應 ài 用原本 ē 語言來展現，才 ē-sái kā 上真實 ē 情形 hō 觀眾知影，in-ūi 這個提醒，我才發現有 ē 劇情內底有 ē 所在確實應該用台語表達，會較接近現實 ē 情形，親像咱若看外國 ē 影片，sòah m 是用當地 ē 語言來講，就無法度完全表現出語言 ē 情感，所以這 mā 應當是拍片 ē 人 ai 注意 ē 問題。❖

# Tiòh 提懸母語出版 質

——推薦《台灣動物來唱歌》

◎杜信龍

咱 bat 寫過一篇文章〈無台語兒童文學，敢有台語 ē 未來〉，彼時是 2017 年。現此時，咱來看這局勢是愈來愈好，台語出版這二、三冬以來，尤其是台語繪本 koh-khah 大出，hō 咱買袂去，直直 iā 錢。

這敢 thang 講是《國家語言發展法》過了 ē 效應？我無確定。會當確定 ē 是，這是母語人 siōng 好 ē 時機。問題是機會來 ah，咱敢準備好 ah？

出冊是簡單，mài 賠錢是第一考量。目前時勢好，出版 ē 意願增加，是講付出 ē 心血敢有法度回收？Thang 好成做後一 pái 出版 ē 力頭？雖 bóng 是小眾市場，敢無法度 hùn 閱讀者，mài kan-taⁿ 束縛 tī 「母語人」？

人人 tiāⁿ-tiòh lóng 是母語人，可能是久無講 ah，可能是記持拍交落，可能是阿公阿媽 ē 話……，敢袂使重新來定義家己 ē 母語？Mài hō 「母語」束縛咱 ē 學習，mài 束縛消費者，mài 束縛市場，mài 束縛任何 hō 語言成長 ē 機會？



台灣動物來唱歌

作者 | 周俊廷 周定邦  
繪者 | 莊榮州  
出版 | 前衛

任何一種語言出版品，lóng tiòh 考慮文字編輯、美術編輯、通路、行銷等等。冊已經歹銷 ah，更加愛顧慮 chia ē 精差，無，欲 án-chóaⁿ 生存落去？這觀念佇華語冊出版是常識。Tī 母語出版 soah 是新--ē。

咱看最近李江却出 ē 繪本《暗 mi-moo》《Tsiá 偷食菜頭粿》《來迺迺》，前衛出版社 ē 翻譯兒童文學《小王子》《你無聽 -- 過 ē 格林童話》。每一本冊 lóng mā 是設計過，而且 koh 有 QR Code 聲音唸讀。本文好歹是基本要求 --ē ah。假使講文本好，冊皮、美編 soah 袂去 siáⁿ 人買，袂看 kháu--chit, 敢 m 是真枉屈？咱真知母語人出版 ē 困境是資金無夠，落尾去申請補助、去

比地方作家作品集。總 -- 是，以一個真嚴格 ē 讀者來看，冊皮外觀就先 phah-chhèng ah。咱 m 是講 chit 條路 m 好。總是，應該愛 tòe tiòh 時代進步才好，提懸母語出版 ē 質。相對上，母語人數應該會提懸才是。

多元化題材 ē 文類是咱 tiāⁿ-tiòh 真濟動物唸謠。此時 soah 少人會記得。彼 m-nā 是語言失去連結，hām 土地 ē 連結 mā 斷 -- 去。《台灣動物來唱歌》這本冊 ē-tàng 做未來 gín-á 繪本 siōng 懸 ē 標準。母語 kap 音樂結合，實際影片干證，tau-tah ē 文本圖畫。Hō 阮 tau 兩個 kiáⁿ 聽 kap 看就 giàn, koh 會逐工唱 leh。

無台語兒童文學，敢有台語 ē 未來？今，台語路 tauh-tauh-á 順，tiòh 鼓舞創作者勇敢 koh 行 -- 落 - 去。Hō 咱未來會有愈來愈濟品質好 ē 台語文本 thang 好讀，咱就繼續 thin 落去！做一個老爸，mā 期待有 koh-khah 濟母語繪本介紹 koh-khah 濟動物，甚至是植物 ò。相信 chit 工真緊就會來！❖



# Tōa-pêng-téng,

## 大坪頂， Sió-kàng góa ê ài

謝函傑

Hit-sí ông-lâi-hng tú-ta<sup>n</sup> pháng-thô, a-chó i ak-púi chhī thô-bah.  
Âng-jit-thâu kâ i kha-chiah-phia<sup>n</sup> phak kah pià<sup>n</sup>-tâng-kōa<sup>n</sup>.  
A-chó kóng “Lím Siáu-niau sí ah! Khi hō âng-jit-thâu phak--sí ê.”  
Tī goán-tau ông-lâi-hng hia koh khah kòe--leh.  
Hit-sí ông-lâi-hng tú-ta<sup>n</sup> pháng-thô.

Hiàng-chūn ông-lâi-chai-á tú-ta<sup>n</sup> chhah--loeh, iù-chí<sup>n</sup> iù-chí<sup>n</sup>.  
Thia<sup>n</sup> lāng kóng káng-kháu ũ peng-á-chūn khò-hōa<sup>n</sup>,  
Chhēng chháu-ê giá pún-ta<sup>n</sup>.  
Âng-jit-thâu beh lōh-soa<sup>n</sup>,  
A kong kap a-má ná chhit-kōa<sup>n</sup> ná kiò ông-lâi sī-sōa-tōa!  
Pêh-jit-thâu koh-khah chhi-chhák, in liâu-sióng bōe-kau,  
Kōa<sup>n</sup> kè-siok lâu.  
Hiàng-chūn ông-lâi-chai-á tú-ta<sup>n</sup> chhah--loeh.

Hit-chām ông-lâi-chāng leh thờ-hông, âng-gê-á-âng-gê.  
Liān-iū-chhiáng ê thih-chhù tú leh tah,  
Chhù-chiáu-á lóng poe khi tah?  
Kam-chiá-háh iáu-bōe thiah, lu-thô-ki-á tō lâi--ah!  
A-bú kóng kang-chhiú<sup>n</sup> nā khí-hó, a-pâ chiah-ū hó thâu-lō, lán chia tiō ũ hó hoat-tián.  
Hit-chām ông-lâi-chāng leh thờ-hông.

Bīn-chēng jit-thâu sio-siāng hiah iām,  
Ông-lâi-chāng ui-ui lian-lian, kiông-beh chhàu-ta.  
Kang-giáp-khu ê khōng-pé-á kap tōa-ki ian-tāng, mê-jit lóng teh pháng.  
Tōa-nâ-pô, Hōng-pī-thâu ê hái-ke-bó, lóng hōng hiām-cháu--tah! 註  
Thi<sup>n</sup>-téng phú-sek ê hūn, kâm-tiōh goán chia ê bák-sái--tah.  
Tih tī koài-chhiú thún-táh ê ta-thô.  
Bīn-chēng ông-lâi kiông-beh chhàu-ta.

Chóng--sī sim-ài--ê ka-hiong, góa m̄-kam khòa<sup>n</sup> i siū thoa-bôa.  
Bāng-kiá<sup>n</sup> jit-thâu gōa-nī iām, thī chit-ki sòa<sup>n</sup> lâi jia!  
Chhōa-góa tng--lâi lah, ka-hiong ê chiáu-á.  
Tah iá-sī lán sián-hong ê só-chāi.  
Chia sī Sió-káng!  
Ū káng-kháu kâm-chú<sup>i</sup> ê hái-hong, mā ũ jiát-chēng tōa-pān ê khui-kháu.  
Chiong-lâi, ông-lâi bōe koh-chài lian-lian,  
In ē kè-siok tōa, kè-siok tōa! ❖  
註：“--tah”, sī Tōa-nâ-pô-lāng kóng-ōe tèk-sū ê khui<sup>n</sup>-kháu.

### 導讀

Góa ê ka-hiong, Sió-káng Tōa-pêng-téng, sī chit-ê hó khiā-khí, hó cheng-chò ê só-chāi, ùi Jit-pún-sí-tāi, chit-tah lóng sī cheng ông-lâi leh thó-thàn--ê, ē-sái kóng ông-lâi tiō sī Tōa-pêng-téng chit chit-nng-pah tang lèk-sú ê kiàn-cheng-chiá. Kiàn-cheng hoán-không Jit-pún sit-bīn ê Lím Siáu-niau (林少貓) tī goán chia āu-soa<sup>n</sup> hōng thāi--sí, kiàn-cheng Tōa-pêng-téng-lāng tī khùn-khó ê jit-chí, giám-ngē ê cheng-sin, kah tih-lòh thô ê hoeh-kōa<sup>n</sup>.

Koh soah--loeh, Tāi-oân-lāng iū-goán tán-bô chhut-thâu hit chit-kang, Tōa-pêng-téng-lāng mā sio-siāng. Siū<sup>n</sup>-kóng ōa<sup>n</sup> cheng-hú ah, chóng-sng jit-chí beh hó-kòe--ah! Hō lāng liâu-sióng-bōe-kau, sī chhoah-jio ōa<sup>n</sup> siám-sái, jit-chi káng-khoán phá<sup>i</sup>-kòe, “Kōa<sup>n</sup> kè-siok lâu”.

Koh-khah hō lāng sim-thiá<sup>n</sup>--ê, sī kâ Tāi-tiān hoat-tiān-chhiáng, Tāi-chūn, Tiong-iū, Tiong-kng chit-kóa ú-jiám-seng chiá<sup>n</sup> tāng ê kang-giáp-khu bô-kóng-bô-tà<sup>n</sup> tiō siat tī chia, “mê-jit lóng leh pháng ê tōa-ki ian-tāng”, báí-phī<sup>n</sup> ê khong-khì, hō Sió-káng í-keng ũ 400 tang thó-hái-lèk-sú ê hí-chhoan pō-lòk, Tōa-nâ-pô (大林蒲), Hōng-pī-thâu (鳳鼻頭), kō-put-chiong soah ài lâi poan-lí-khui sim-ài ê thó-tē kah káng-kháu, tōa liáu sè-sè-tāi-tāi ê ke, ná-ē-sī kóng thiah tiō ē-sái thiah tah? Bōe-su hōng khít-chiáh kóa<sup>n</sup> biō-kong, “Tōa-nâ-pô, Hōng-pī-thâu ê hái-ke-bó (海鷗), lóng hōng hiām-cháu tah!”.

Sui-jiān i siū-chīn thòng-khó, m̄-ku iá-sī góa sim-ài ê thó-tē kah hiong-chhin, góa m̄-kam chū-án-ne lī-khui-in, góa beh “thī chit-ki sòa<sup>n</sup> lâi jia!” Chiong-lâi, góa hi-bāng pit-giáp liáu-āu, ē-tàng tng--khì, thiá<sup>n</sup>-thàng io-chhī góa ê thó-tē, khòa<sup>n</sup>-kòe hiong-chhin ê sin-thé, iōng góa ê choan-giáp chiáu-kòe in ê kiān-khong kap in ê sim.

Chit-siú si, hián-hō góa sim-ài ê Tōa-nâ-pô, Tōa-pêng-téng, kap Sió-káng!

# Hēng-hok ê chhù-bī

## 幸福的趣味



“Êng-sin chhit-jī tng teh hang, Ngá-bín khòa<sup>n</sup> kah sim-bāng-bāng. Nng-lāng àm-sóng khí-mō-iāng, ták-ke o-ló phang-phang-phang. Tāi-oân bó-gí tng leh âng, kim si gín kù chhut kim-àng. Iú-chi tau-tin lâi liām si. Hēng-hok khoài-lòk chiá<sup>n</sup> chhù-bī.”

Êng Tāi-gí siá si liām si sī chit-chióng hēng-hok ê chhù-bī. Tāi-gí tui góa lâi kóng pēng bô chhi<sup>n</sup>-sō. Góa sī ē-káng gín-á tōa-hàn ê. Chū sè-hàn, sī-tōa-lāng tō kap goán kóng Tāi-gí. M-koh jip-oh liáu-āu, hák-hāu lâu-su lóng kâ “Kok-gí”, iau-kiū hák-seng tī hák-hāu ài kóng “Kok-gí”. Tī chit-khoán kàu-iòk khoán-kéng tōa-hàn ê Tāi-oân gín-á, chiām-chiām-á sip-koan hām lāng kóng-ōe piàn-chiá<sup>n</sup> “Kok-gí” Tāi-gí chhap teh kóng, ō-á han-chí loān-chòa<sup>n</sup> ê “Tāi-oân Kok-gí”, chí-iàu góa kóng--ê lāng thia<sup>n</sup> ũ tō hó, tiōh bô-koán i ũ chiá<sup>n</sup>-thóng bô chiá<sup>n</sup>-thóng. Ū chit kang, góa tú-tiōh chit-ūi Truku ê chí-mōe, i kâ góa kóng, i hiān-chāi tōe lâu-su teh oh in ê chòk-gú, chún-pī beh chham-ka Kàu-iòk-pō chòk-gú ê kám-tēng khó-chhi, phah-sng chiong-lâi beh tng-khì in ê pō-lòh kâ bó-gí. Góa hō i ê cheng-sin kám-tōng tiōh, kiò chhi<sup>n</sup> góa ê Tāi-oân-hūn, lip-chi khai-sí kóng Tāi-gí, oh Tāi-gí, siá Tāi-gí, khó Tāi-gí. Su lāng m̄ su tin, su tin phá<sup>i</sup> khòa<sup>n</sup> bīn. Sim-koan leh siū<sup>n</sup>, m̄-koh chiá<sup>n</sup> bô kán-tan. Án-ni beh khí toh oh? Lāng tī Tāi-pak, che sī Tāi-gí khò-tēng bô kài sí-kiá<sup>n</sup> ê só-chāi, hán-hán ũ lâu-su khui-khò kâ-oh. Tng leh siū<sup>n</sup>, tú-á-hó kù-nī Tân Kim-chòa<sup>n</sup> lâu-su tī Tiong-hô siá-khu-tāi-hák ũ khui-khò. Chū-án-ne góa khai-sí oh Tāi-gí.

Phah ki-chhó chiá<sup>n</sup> tiōng-iàu, té-ti nā phah-chāi, oh Tāi-gí tō kah khin-sang chū-chāi. Khí-chhō oh Tāi-gí, ũ nng-chióng hō-im hē-thóng, chiū-sī Kàu-lô kah Tāi-lô, chit nng-hāng hoat-im piàn-tiāu chiá<sup>n</sup> iàu-kín, lóng ài kâ oh khí--lâi, koan-hē bī-lâi ê hoat-tián. Góa hē khó-sim khai chiá<sup>n</sup> chōe sí-kan tī Pêh-ōe-jī ê Seng-keng kap Seng-si, tauh-tauh-á hō, bān-bān-á thak, kâ khòa<sup>n</sup> hō koan-si, sòa lōh--lâi chhōe Bīn-pò kah “Tāi-oân Kàu-hōe kong-pò” ê Tāi-būn sè-kài ê bûn-chiu<sup>n</sup> kâ thak hō chū-jiān, kâ náu sèh tó-tng--lâi, êng Tāi-gí ê su-khó hong-sek lâi su-khó. Khí-thâu chiá<sup>n</sup> kan-khó, kâ i tòng-chòe chiáh-khó ná chiáh-pó, koan-si tō seng chū-jiān.

Koh lâi, khòa<sup>n</sup> chit-kóa Tāi-gí ê bûn-chiu<sup>n</sup>, khòa<sup>n</sup> lāng án-chóa<sup>n</sup> su-siá, ka-kī lâi oh siá. Sūn-sè oh phah-jī kiam liān hō-im. “It kiam jī kò, bong lâ-á kiam sé khò.” Lú siá lú chhù-bī, chiah hoat-kak tiōh, che mā-sī chit-chióng hēng-hok ê chu-bī. Iú-kī sī góa siá ê hit phi<sup>n</sup> “Ma-ma ê gē-sút” sī góa siōng kah-i ê chit phi<sup>n</sup>. M-nā góa ka-kī siá ê chok-phín ka-kī him-sióng, góa mā liòk-siòk kâ kī-tha<sup>n</sup> ê chok-phín, in chhut--lâi kiá tng-khì hō góa ê Ma-ma him-sióng. Chit-khoán kám-kak mā-sī chiá<sup>n</sup> chhù-bī ê hēng-hok. ❖

「榮信七字當咧 hang, 雅敏看 kah 心茫茫。兩人暗爽 khí-mō-iāng, 逐家呵啫芳芳芳。台灣母語當咧紅, 金詩銀句出金甕, 有志鬥陣來念詩, 幸福快樂誠趣味。」

用台語寫詩念詩是一種幸福 ê 趣味。台語對我來講並無生疏, 我是下港囡仔大漢 ê。自細漢, 序大人就佻阮講台語。毋過入學了後, 學校老師攏教「國語」, 要求學生佇學校愛講「國語」。佇這款教育環境下大漢 ê 台灣囡仔, 漸漸仔習慣和人講話變成「國語」台語插咧講, 芋仔番薯 loān-chòa<sup>n</sup> ê 「台灣國語」, 只要我講 ê 人聽有就好, 著無管伊有正統無正統。有一工, 我拄著一位太魯閣 ê 姊妹, 伊共我講, 伊現在綴老師咧學個 ê 族語, 準備欲參加教育部族語 ê 檢定考試, 拍算將來欲轉去個 ê 部落教母語。我 hō 伊 ê 精神感動著, 叫醒我 ê 台灣魂, 立志開始講台語、學台語、寫台語、考台語。「輸入毋輸陣; 輸陣歹看面。」心肝咧想, 毋過誠無簡單。按呢欲起佻學? 人佇台北, 這是台語課程無蓋時行 ê 所在, 罕罕有老師開課教學。當咧想, 拄仔好舊年陳金泉老師佇中和社區大學有開課, 自按呢我開始學台語。

拍基礎誠重要, 底蒂若拍在, 學台語就較輕鬆自在。起初學台語, 有兩種呼音系統, 就是教羅 kah 台羅, 這兩項發音和變調誠要緊, 攏愛共學起來, 關係未來 ê 發展。我下苦心, 開誠濟時間佇白話字版 ê 聖經 kap 聖詩, 沓沓仔呼, 慢慢仔讀, 共看 hō 慣勢, 繼落來揣民報 kap 《台灣教會公報》 ê 台文世界 ê 文章讀 hō 自然, 共腦捩倒轉來, 用台語思考方式來思考。起頭誠艱苦, 共伊當做食苦若食補習慣, 就成自然。

閣來, 看一寡台語 ê 文章, 看人按怎書寫, 家己來學寫, 順勢學拍字兼練呼音。「一兼二顧, 摸刺仔兼洗褲。」愈寫愈趣味, 才發覺著, 這嘛是一種幸福 ê 滋味。尤其是我寫 ê 彼篇「媽媽 ê 藝術」是我上俗意 ê 一篇。毋但我家己寫 ê 作品家己欣賞, 我嘛陸續 kâ 其他 ê 作品, 印出來寄轉去 hō 我 ê 媽媽欣賞, 這款感覺嘛是誠趣味 ê 幸福。❖

### 講台語 救台灣

聽講台語 teh beh 死  
咱愛 tiān-tiān 講台語  
長輩才會歡喜  
設使 tī 學校 nih  
老師上課攏講台語  
按呢台語 tiōh bē 死  
台灣也 bē 倒 --lòh 去  
祝福台語活到萬萬年 ❖

# Siōng-tè bē pàng lán bô-kò

◎ 吳 Ek-sim

Che sī góa keng-lèk Siōng-tè ê part II. Siōng-tè chhōa góa kàu chit-ê tē-pō, bē pàng góa bô-kò. 2020 nî 1 goeh kàu 2021 nî 7 goeh, chiong-kî-bōe oân-sêng góa ê lūn-būn. Hōe-sióng khí--lái, “Nā-bô bák-sái-lâu bák-sái-tih, sî-miā chiū lóng bô hoa-hí”. Khang-khang khí-thâu, khò Siōng-tè ín-chhōa keng-lèk chhōe tē-bók, tãi-kong pò-kò, khai-sí lūn-būn kiak-kò chiū-chat an-pái, chit-pō chit-pō thiáp lāi-iông ê kòe-têng chhiū khí-chhù kang-khoán.



siū-kài góa beh siá Ng Liân-hoat ê lūn-būn, sī lái chhōe sòa-soh--ê. Chit-ê thau-ke chū-thau lóng tiām-tiām, kan-nā mng góa ná-ē beh siá che? Góa kan-nā piáu-bêng góa tui Ng Liân-hoat ê khòa-hoat tō àn-sng beh cháu--ah, thau-ke kió goán hia chē, i kóng “Lí beh siá goán a-kong ê lèk-sú, góa chiok kám-tōng”. Goán 3 ê lāng chōa lóng gāng--khì, thau-ke ka-tī mā chhoah-chit-tiô, ná-ū chia chū-sí ê tãi-chì, goán-lái Ng Liân-hoat tō tī Tiô-chiu-lāng ê sin-pi, chí-sī bô-lāng chū-ì tiòh niá, che kám m-sī “Siōng-tè chhōa-lō, khò Sín chia hū hoat-tō ê tãi-chì”?

Chin-kín 3 kó-goeh kòe-khì--ah, khòa-sī chin sūn-lí ê khí-thau, mā-sī ū pōng-piah, hō kàu-siū phah-chhèng, siū-beh hòng-khì ê sí-chūn. Góa ka-tī ū chhi-siok kî-tó: “Chú ah! Lí sī tū-hūi ê goán-thau, sī góa thi-téng ê lāu-su, kàu-siū sī tē-bīn ê lāu-su, Lí kóng nng-sa-lāng chū-chip, Lí tō tī goán tiang-kan kap goán tōng-chāi, ng-bāng kàu-siū, góa kap Chú sī siōng-kiōng ê ng-kim thih-sa-kak koan-hē, it-chhē ê êng-iāu lóng kui-tī Chú”.

Góa ū-tiòh lūn-būn, kèng-jiân siá kah bák-sái-lâu bák-sái-tih, ka-tī o-pèh siū koh beh hòng-khì. Siōng-tè ê àn-sng sī bô gō-sí ê, koh kàu ták kó-goeh kah kàu-siū kî-bīn ê sí-kan, thoa-tiòh tūm-tāng ut-chut ê kha-pō, kā kàu-siū kóng siá bē lóh--khì ah, siū beh hòng-khì, bô siū-tiòh kàu-siū kèng-jiân kóng “Kiong-hí oh! An-ne tãi-piáu lí ū iōng-sim leh siá, che ták-ê lāng lóng ē tú-tiòh”, koh kiàng-gī góa khi chhit-thô, hioh-khùn, á-sī koh khi chhōe hòng-tām ê tui-siōng khai-káng, kòe nng-sa-kang--à tãi-chì chū-jiân ū ka-tī kái-koat ê hong-sek. Kóng mā kí-biāu, teh tī sim-koa-thau ê iu-ut chōa lóng thau--khui, hit-kang góa khò-si-á kiam chhiū-koa khiá o-tó-bái tng--lái.

Siōng-tè sī kám-chhat jîn-sim choán-léng ê Chú, I m-nā kòe-siū lán chhiú-thau ê khang-khòe, lián lán ê sim mā chò-hóe i-tī. Png Bú-hàn êk-chèng ê “hok-khì”, 5 goeh-té chin-jip 3 kip hòng-ék tī chhiū pān-kong, ū khah chē ê sí-kan chún-pi lūn-būn, kháu-chhi mā kái-chò sòa-téng.

Nā-bô bák-sái-lâu bák-sái-tih, sî-miā chiū lóng bô hoa-hí. Kî-tó sī chin ò-biāu ê tãi-chì, Sèng-sin ē tī lán kap Siōng-tè ê tiang-kan chhiū-chhèk, hō lán ê kî-tó tit-tiòh chiap-siū, ták-lāng ē-tàng chhin-sin kám-siū Sèng-sin ūn-chok ê kí-biāu un-tián. ❖

Góa ê lūn-būn sī siá 1940 nî-tāi Tāi-oân jī-tōng bûn-hak ê chhai-chip sian-hong Ng Liân-hoat (黃連發) ê Tiô-chiu (潮州) seng-oah lèk-sú, tē-it ê khó-giām sī ài chhōe 1940 nî-tāi ê kî-ló hóng-tām. Lóng 80 kúi-hòe ê lāng, m-sī tòa liáu-ióng-ĩ--ê, sit-ti--ê, bô tō sī siū siàu-lián, chiá chhám. Chit-sia koh ài kiú Siōng-tè “Chú ah, lí sī tòa-léng ê Chú, lāng ê kî-tí iú-hān, Chú sī bú-hān, lí it-tēng chai-íá jîn-soán tī tó-ūi, góa thau-chèng ê tō-lō Lí ē thè-góa pī-pān”.

Iang chit-ê Tiô-chiu pēng-iú chhōa góa khi in tong-tē lau-lau-leh seng thām-lō, mng i bat Ng Liân-hoat chit-ê lāng--bô? I iô-thau, thak-chhèh ê sí-tāi lāu-su mā bô kóng--kòe. Beh chhut-mng ê chēng chit-kang góa it-tit kî-tó “Chú ah! Góa beh khi Tiô-chiu, khiok bô bók-phiau neh, góa thau-chèng ê tō-lō kau tī Siōng-tè ê chhiū--nih, chhiá Lí ín-chhōa, àn-hū thia góa ê kî-tó”. Goán kā chit-chōa tòng-chò chhit-thô tō hòng-sim-á khi.

Thau-tiong-tàu pēng-iú chhōa góa khi in tōng-òh khi ē peng-tiām chiah-peng, thau-ke tú-hó bô tī leh, tng beh khi-kiá ē sí, thau-ke tng--lái. Pēng-iú kan-tan kā thau-ke

那 teh 褪色 ê  
【台灣俗語話】

◎ 李南衡

## 厚蝨 bē 癢, 厚債 bē 想。

Kāu sat bē-chiū, kāu chē bē-siū.

頂日去福伯厝裡飲茶, 福伯講起庄裡 ê 阿明, 欠人錢欠歸褲底, hiah-ê 債主若佇兵仔營會 tàng 編作一排兵 (意思是講有三十外個人), 你看伊逐工過 kah 若仙咧誠逍遙, 伊完全 bē 煩惱, 好厲害! 我應講, chit 陣會煩惱 ê 是 hiah-ê 借伊錢 ê 人。福伯搖頭講, 咱台灣俗語話講了誠好: 「厚蝨 bē 癢, 厚債 bē 想。(Kāu sat bē-chiū, kāu chē bē-siū.)」有影無錯! 我問講, chit 句俗語話那會按呢講? 福伯講, 人 ê 身軀頂若有一隻木蝨, 會癢 kah 擋 bē tiâu, 但是身軀頂若有兩隻、三隻、四隻、五隻木蝨, 你 tōh 會慢慢

仔麻痺、癢作伊去癢, 無愛插伊, 久來 tō 無感覺癢。欠人 ê 錢原本會煩惱 kah bē 食 bē 咽, m 知 beh 按怎才好。第一條錢無法度還人, 一時 koh 欠錢用, 不得已 koh 去 chhōe 人轉一下, 債主 tōh 按呢一个一个積起來愈來愈濟, 愈來愈無才調還人錢, 債主一下濟, 久來 tō bē 去想, 加想加痛苦, mài 想 kah 清爽。

我講, 早前咱台灣衛生無真好, 逐個人 mā 攏 bat hō 木蝨咬過, hit 當時日本 ê 衛生比咱 kah 好, 有日本人去中國旅遊, 第一遍 hō 木蝨 (中國名叫作臭蝨) 咬一下印象非常深, 轉去日本了後, 講

中國有一種蝨仔誠厲害, 咬 kah 你歸暗攏免咽, in kā 木蝨號一个日本名, 叫作「南京蝨」(Nan-king mushi)。福伯講, 日本仔 mā 真天壽, 號 kah chit 號名誠侮辱中國人。我干單知影日本人 kā 土豆號作「南京豆」(Nan-king Mame), m 知影有「南京蝨」chit 號名。福伯 koh 講, 咱 kah chiap 聽 tiòh 一寡新 ê 名詞, 有 ê 原本是無歹意, 只不過是借上起頭發生 ê 所在做名稱, 像講德國麻疹、日本腦炎等等, 逐個叫了慣勢 tiòh 叫 tiâu 咧。但是有 ê 名叫了 hō 當地 ê 人 bē 爽, in tiòh 改叫另外一个名, 像講香港腳, 咱 tōe 人叫並無特別感覺按怎, 但香港人無歡喜, kā 改名叫作新加坡腳。

福伯講, 像咱台灣人一直叫作「武漢肺炎」chit-ê 新 ê 傳染病, 2020 年 2

月 12, 世界衛生組織 (WHO) 宣布, 佇中國 kah 世界各所在造成疫情 ê 新型冠狀病毒肺炎已經正式 kā 伊號名叫作 COVID-19, 新名稱是 ùi 英文 corona (冠狀)、virus (病毒) kah disease (疾病) ê 字頭, 加伊出現 ê 2019 年作新名, 講按呢會 tàng 避免造成叫法上 ê 無一致, mā 才 bē 對特定 ê 群體抑是國家 ê 汗名化。其實, tī 正式宣布號名進前, 世界衛生組織 ê 總幹事 mā 攏一直叫伊「武漢肺炎」, 因為 chit-ê 病原本 tiòh 是 ùi 武漢發出來 ê, 咱敢有 kā 冤枉?

咱台灣已經真久 tiòh 無木蝨 ah, mài 講將來, 現此時你講「厚蝨 bē 癢, 厚債 bē 想」chit 句台灣俗語話 hō 少年人聽, 伊真有可能會問講: 厚蝨是啥? ❖



## 海 Hái

◎ 李佳柔

海水色緞 透入心,  
海湧推揀 共我淹。  
水湧規律 若彈琴,  
琴聲優美 燦樂音。

Hái-chúí sek-tī thau jip sim,  
Hái-éng chhui-sak kā goá im.  
Chúí-éng kui-lút ná toā khim,  
Khim sia iu-bí súi gák-im.

海翁泗水 藏水深,  
鱗尾轉羶 身浮面。  
海闊莽莽 色彩沉,  
心靈開闊 醉沉浸。

Hái-ang siū-chúí chhàng-chúí chhim,  
Kí-bóe tng-sèh sin phū-bīn.  
Hái khoah-bóng-bóng sek-chhái tím,  
Sim-léng khiu-khoah chui tím-chim.

海中生物 鹹水淋,  
寄生仔沙埔 盤喙錦。  
海翁海豬 大聲吟,  
石龜生卵 粒粒金。

Hái tiang seng-bút kiām chúí lim,  
Kià-seng-á soa-pō poān-chhiū-gim.  
Hái-ang hái-ti toā-sia gim,  
Chiòh-ku se-nng liáp liáp kim.

海風搨來 真寬心,  
日頭光絲 金金金。  
照射海面 熾熾金,  
風情萬千 心歡欣。

Hái-hong siàn--lái chin khoan-sim,  
Jit-thau kng-si kim-kim-kim.  
Chiàu-siá hái-bīn sih-sih-kim,  
Hong-chèng bān-chhian sim hoan-him. ❖

# Tùì Bí-lē-tó kàu Bó-gí-lō

◎Tē<sup>n</sup> Ngá-í

1979.12.10. Hit-sí góa thak Ko-hiông Lú-tiong ko-jī. Hit-mê goán hák-hāu hū-kīn hoat-seng Bí-lē-tó Sū-kiā<sup>n</sup>, ká góa ê Tái-oân ì-sek chò-chit-ē kiò-cheng-sín, mā tì-kàu góa ê jīn-seng thiat-té kái-piàn, lō-bóc-chhiú



▲ Bí-lē-tó Tōa-sím-phò<sup>a</sup> ê siū-sím-chiá (Tī Tái-oân Kéng-pī Su-lēng-pō tē it hoat-tēng). (Siông-phì<sup>n</sup> lâi-goân: Wikipedia)

kiā<sup>n</sup> ng bó-gí hòk-chín ê lō-chām. Kàu tãi-hák sí-kí, tú-kih cheng-tī-ték ê jīn-tōng í-gōa, góa koh khat-bōng tī gí-gián, bûn-hòa chân-bīn hām Tái-oân thó-tē kiàn-lip koh-khah chhin-bit, chhim-thàu ê lân-hē. Siang-sí, góa jú-lái-jú bô siū<sup>n</sup>-beh iōng “kok-gí” lâi chhòng-chok, eng-kai kóng, bē-giàn koh kóng Hôa-gí, siá Hôa-bún ah.

Hông chheng-chò “kok-gí” ê Hôa-gí chiū-sī Tái-oân gín-á chū-sè-hàn hông kiông-pek khi òh ê sit-bín-gí. Kok-bín-tóng cheng-koân ngē ká Hôa-gí ê gí-im, gí-hoat, gí-ì koân-jip-khi góa ê thau-khak-lâi, thang chhú-tāi, sīm-chì thau-sí góa ê bó-gí, iá thang hō Hôa-gí chái<sup>n</sup>-chè góa ê su-úi hām lōe-hām, sò hō góa choân-jiàn hâng-hòk tī sit-bín-chiá ê ì-sek hêng-thài hām gí-bún pà-koân ē-bīn. Ta<sup>n</sup> sán-seng bó-gí ì-sek liáu-āu, góa ng-bāng thang iōng ka-kī ê bó-gí lâi chhòng-chok. Tiō chún khò-sè Hôa-gí khah iōng-tī tit-tiòh miá-sia<sup>n</sup>, tē-úi, lí-ek, m-koh án-ni-si<sup>n</sup> téng-í pang-chō sit-bín-chiá ê pà-koân keng-ka chòng-tāi, soah hāi Tái-oân-lāng ê bó-gí jú soe-bí, sīm-chì biát-bōng--khi, ká<sup>n</sup>-m-sī lún-lòh chò hāi-sí ka-kī bó-gí ê chōe-jīn, ũ siá<sup>n</sup>-mih thang-hó chhia-iā<sup>n</sup>, hoa<sup>n</sup>-hí--ê neh?

Iáu-m-koh, sui-jiàn tī chhū--nih góa lóng kóng Tái-gí, hòng-chhiá<sup>n</sup> ták-ê lóng o-ló góa ê Tái-gí kóng kah chiá<sup>n</sup> liú-liáh, kàu chia<sup>n</sup>-sit beh lòh-pit, soah m-chai beh án-chóa<sup>n</sup>-iū<sup>n</sup> siá. Siū<sup>n</sup> kui-po-kú, bián-kióng iōng Hàn-jī tau 1, 2 siú si, sīm-chì iá bat tau-kó, khan--chhut-lâi, chong--sī sit-chāi siū<sup>n</sup> liáu-kang, chin oh siá, m-chiah siá bô chit-sut-á chiū thêng-khùn kúi-ā goeh-jit.

Tái-hák teh-beh chhut-giap hit-ê joah--lāng, góa khi pài-hóng chū-lék gián-kiú Tái-gí ê bīn-kan hák-chiá Khó Sēng-chiong (許成章) sian-se<sup>n</sup>, ká i chhēng-kàu Tái-gí. Ē-ki-tit Khó--sian-se<sup>n</sup> in tau chiū tī Bí-lē-tó Sū-kiā<sup>n</sup> hián-tiū<sup>n</sup>, Tái-káng-pō Sū-siá<sup>n</sup> (瑞城) bú-thia<sup>n</sup> ê āu-piah-bīn. Kàu-tī in tau tiòh-ài peh kúi-ā-chàn láu-thui chiah kàu i ê “chheh-pāng”, lâi-bīn ê piah hoán-nḡ, kui-keng tún i kú-ni siu-chip--lâi ê chu-liāu, ũ tām-póh-á ut-joah ê chhau-phú-bí. Chong-sī tī chin, thau-mḡ hoán-pēh, sán-hiu<sup>n</sup> sè-liáp-chí ê Khó--sian-se<sup>n</sup> hui-siōng an-jiàn chū-chāi. I gián-kiú “Tái-oân Hàn-gí” chhut-sin, m-koh chhō-ki<sup>n</sup>-bīn soah thēh chit-pún Kam Úi-lim ê “Ē-mḡ-im Sin Jī-tián” (Kam jī-tián) kiò góa thak-khò<sup>n</sup>-māi. Kàu hit-tiap góa chiah chai, goân-lâi Tái-gí iá ē-tàng iōng Lô-má-jī lâi piáu-tát! Sui-jiàn ì-gōa, m-koh put-chí-á kia<sup>n</sup>-hí, siū<sup>n</sup>-kóng nā òh-ē-hiáu, chiū bián koh hō Tiong-kok Hàn-jī khan-chè sok-pák, lí Tiong-kok jú hng ah.

Góa ká Kam jī-tián hian-hian leh, kò-piát sū-lūi ê ho-

im hām sia<sup>n</sup>-tiāu sui-bóng ũ chái-tiāu lí-kái, m-kú piàn-tiāu tiō sa-bô-cháng--ah. Che tú-hó sī Tái-gí ê cheng-hôa tè-kài. Tiòh tán kah 1996 nī góa tòe Tē<sup>n</sup> Jī-giòk bók-su òh Tái-gí-bún siá-chok, piàn-tiāu hong-bīn ê gí-lān chiah choân-jiàn tháu-kái.

Theng-hāu góa ê Pēh-ōe-jī kēng-ka sèk-liān liáu-āu, chiū jú ē-tàng chū-chāi ũn-iōng Tái-gí lâi su-siá, chhòng-chok, bián koh hō Hàn-jī “páng-phiò”, sò thēk-kak-tiòh ka-kī ê lēng-hūn tit-tiòh kék-tōa ê thau-pàng hām chū-iū. Chiong sit-bín cheng-koân ká góa pak-toat ê bó-gí-koân khoe-hòk tó-tḡ, ká hông koah-lī ê bó-gí koh hák-sip tó-tḡ, chiū-sī khoe-hòk chò chit-ê Tái-oân-lāng ê chun-giām, teh chin-hēng chū-ngó khi-sit-bín (self-decolonizing).

Sòa-chiap kúi-ā-chap-tang, góa koh siat-hoat khi thak Tái-oân gí-gián, bûn-hòa siong-koan ê gián-kiú-só. Chit tióng-kan, chhin-lāng in-úi bô liáu-kái, soah tui góa khò<sup>n</sup>-khin, gō-hōe, āu--lâi in-úi phok-sū hák-úi ê “kng-khoân” hām sí-sè ián-piàn, in ê thài-tō chiah chiām-chiām bô koh hiah hū-bīn.

Chit-má Tái-oân bó-gí, pau-koat Tái-gí, lóng bīn-tui tḡ-kin ê gú-ki. Góa ká hák-seng kóng, nā chim-chiok siū<sup>n</sup>--kòe, iū-goân jīn-tēng Tái-oân bó-gí, Tái-gí, hék-chiá Tái-oân gián-kiú sī lán ê koat-ték, án-ne chit-tiāu lō khah khó mā ài ká kiā<sup>n</sup>--lòh-khi, m-thang kia<sup>n</sup> lāng chhiò. Kian-chhi kóng Tái-gí, siá Tái-gí sī chit-chióng ióng-khi ê piáu-hián, iá thong-kòe chit-iū<sup>n</sup> ê sit-chè hēng-tōng ká Tái-gí pah-tat, thoân-sēng--lòh-khi.

Siang-sí, góa mā ká hák-seng kó-lē, chhian-bān m-thang khò<sup>n</sup> ka-kī bô-tiám. Sui-jiàn lán m pí cheng-hú ê khoân-sè, iá bô-hoat-tō chit-sí-ték chiū hoan-choán cheng-chhek, chong--sī lán iáu thang khan-kà seng-khu-pi<sup>n</sup> ê sí-sè, éng-hióng chiū-kīn ê chhin-lāng, pēng-iú hām chhū-pi<sup>n</sup> thau-bóc. Chì-chiò lán iáu thang thè gín-á éng-chō chit-ê kóng bó-gí ê ka-tēng khong-kan, sīm-chì chhoân-lián chit-ê bó-gí ê sió-hēng siā-khu. Hi-pek-lái-gí ê hòk-chín ká<sup>n</sup>-m-sī tui kò-jīn, ka-tēng, siā-khu...chit-pō chit-pō thoā<sup>n</sup>--khu--ê? Ká Hi-pek-lái-gí chit-ê chá-chēng sí-sit ê gí-gián kiú-oáh tēng-thau-si<sup>n</sup>, ũ-ia<sup>n</sup> sī Siōng-tè ê kí-chek, thong-kòe Iú-thài-lāng bó-gí ũn-tōng-chiá ê koat-chì hām ló-lék lâi tit-chiā<sup>n</sup>--ê. Ng-bāng Tái-oân-lāng ê bó-gí iá thang chhin-chhiū<sup>n</sup> án-ne tēng-thau puh-ín, kiā<sup>n</sup>-chāng, tī Tái-oân lán chit-tè bí-lē ê tó-sū chók-kok, tiōng-sin thián-khui âm koh che<sup>n</sup>-chhiú ê ìm-ḡ. ❖

Bóng-chhī ê Lòk-in kap Ng-bāng

◎陳俐雯

## 罔飼的烙印恰向望

Tiōng-lām khin-lú, thi<sup>n</sup>-sí tiā<sup>n</sup>

重男輕女，天時定

Lâm-jīn hū-kùi, lú chiān-miā

男人富貴，女賤命

Ta-pō lòh-thō, chhit-pó kiá<sup>n</sup>

查埔落土，七寶團

Chá-bó chhut-si, bóng-chhī miā

查某出世，罔飼命

Khioh-gín-á, sí lái tiā<sup>n</sup>

扶罔仔，時來定

Sim-chēng kún-ká, tam-su-ia<sup>n</sup>

心情滾絞，擔輸贏

Thiam-teng tōa hí, ke-chiú iū-pḡ chhiá<sup>n</sup>

添丁大喜，雞酒油飯請

Thiam-kháu liáu-chi<sup>n</sup>, ut-chut kóng-phò<sup>n</sup> tiá<sup>n</sup>

添口了錢，鬱卒損破鼎

Tī lām-sèng tek-sè ê sè-kài

佇男性得勢的世界

Chá-bó-lāng sí ũ hūn bô ía<sup>n</sup> ê chhài-chí-á miā

查某人是有魂無影的菜籽仔命

Bóng-chhī ê kék-tòk, ní-kāng-goeh lòk-in

罔飼的劇毒，年共月烙印

Chia seng-seng sè-sè siū-tòk ê lēng-hūn

遮生生世世受毒的靈魂

Chiá<sup>n</sup>-chò chhian-chhian bān-bān ê kòe-chú-siú

誠做千千萬萬個劊子手

Lún-hòe bô chit-sí thēng-kha, bô-liáu-sí

輪迴無一時停跋，無了時

Phú-á-kng chhiò kòe “Pák-lú” ê kheng-khak

殫仔光炤過「縛女」的框殼

Pák-sin ê bák-kí<sup>n</sup>, bák-sái tih

縛身的目墘，目屎滴

Bùn-chhut chit-kháu koh chit-kháu m-goān ê oàn-khui

瀆出一口闊一口毋願的怨氣

Khan-khioh chhut hoán-choán bóng-chhī ê lát-thau

牽法出反轉罔飼的力頭

Sit-kó thau-pàng, tián-khui hi-bāng

翼股敬放，展開希望

Chá-bó-lāng cháu-chhōe chiá<sup>n</sup>-pán ê hēng-bô

查某人走揣正板的形模 ❖

註 縛女：受束縛 查某人。



繪圖／連宏珠

# Liû-kiû iû-kì

◎Lîm Bí-giòk

Téng-jit-á ù chit-mê, m̄-chai siá<sup>n</sup> iân-kòr khi bāng-tiòh Liû-kiû, Okinawa. Tī bô-khîm bô-khip ê bāng--nih, góa ká-ná tng-khi kàu í-keng sio--khi ê Siú-lí-siá<sup>n</sup>. Chū-án-ne, cheng-sîn liáu-āu, nng tang chêng chhit-thô ê kì-ti tī thâu-khak-lāi ná cháu-bé-teng tit-leh seh.

Hit-kái lú-hêng, ták-kang ê-chái tui Ná-hu-a (Naha) ê Hiok-kiô khí-kiá<sup>n</sup>; kiá<sup>n</sup> 4, 5 kong-lí lô kàu bók-ték-tē ( 6 kong-lí khah-ke--ê chiah ē tah kong-chhia), ná-chhan-chhiū<sup>n</sup> gín-á-sí óan-chiok án-ne; hoa<sup>n</sup>-hí koh khoài-lòk. Góa bô pān kok-chè bāng-lô; tī Tâi-oân seng ká lô-sò<sup>n</sup> ùi tī phô-á--nih, tē-lí ki<sup>n</sup>-hūi seng chhâ Kú-kok (Google) tē-tô kì tī thâu-khak-té; kàu Liû-kiû tòh ná kiá<sup>n</sup> ná him-sióng in ê kiàn-tiok kah chhī-iông, thoân-thóng hām hiān-tāi. Thi<sup>n</sup> chheng-chhái, lāng sóng-sîn, móa-bák ê keng-ti kù-chhāi góa hiáng-siū. Góa ēng kha kah Liû-kiû sio-chioh-mng.

Ná-hu-a ê phok-bút-koán, bí-sút-koán, kó-chiàn-tiū<sup>n</sup>, Háikun-hô Kong-hng, Hông-lêng, Siú-lí-siá<sup>n</sup>, sīm-chi Tiong-iong Iú-piān-kiók, chhī-chèng-hú, thoân-thóng-pò-tiām, gín-hāng, góa lóng kiá<sup>n</sup>-kha-kàu; siōng-bóe kang chhun pò<sup>n</sup>-pò, chiah tī chhī-lāi kiá<sup>n</sup>-kha-hoe. Góa lòh-siòk tī chit-phiàn thó-tē, chú-tōng kah chhāi-tē-lāng chih-chiap. Ū-tang-sí-á ē kah in khai-káng, kau-ōa<sup>n</sup> ì-kiàn; mā kah chit-tui Hoat-kok lâm-lú-pêng-iú tau-tin chiah-png, kau-liú tang-se-hong bûn-hòa; che lóng-sí chiá<sup>n</sup> khoài-lòk ê kì-ti. Ták kang lóng seh kah thi<sup>n</sup>-àm chiah kè-giàn, chiah kam-goān tng-khi chheng-lián-lú-koán.

Ìn-siōng chin chhim--ê sī, in ê chhù-thèh bûn-lí hó-khoà<sup>n</sup>-thâu. Tōa keng súi-khùi, sè keng sok-kiat. Lóng ù ka-tī ê tēk-sek, koh lóng bô sio-siāng. Bô-lūn sī kiá<sup>n</sup> tī in ê tōa-thong-lô á-sí sè-tiáu-hāng-á, ná kiá<sup>n</sup> ná him-sióng in ê kiàn-tiok, chiá<sup>n</sup> chhù-bī. Ū-ê chhù-thèh siat-kè kah chin kí-khá, sú lāng tōa-hoa<sup>n</sup>-hí! Chia-ê kiàn-tiok-su ná-ē chiah ù chhāi-chêng, chiah ù chhòng-ì leh? Lēng-jit-á



góa nā ù chhāi-tiāu ka-tī khí-chhù, chiok siū<sup>n</sup> beh khí hit-hêng--ê!

Liû-kiû-lāng ê bīn-hêng-á kah Jit-pún-lāng bô-kāng. In khah o-bah-té, bák-chiu chin tōa-lú. Hó-lé ê thêng-tō mā ù chha. Jit-pún-lāng kheh-kheh-khi-khi, ù-ê hó-lé kah hō lí ē phá<sup>n</sup>-sè; Liû-kiû-lāng pēng bô án-ni-siá<sup>n</sup>. In kah lán káng-khoán; lán tui gōa-kok-lāng mā chiá<sup>n</sup> hó-lé, chóng--sī bô chhan-chhiū<sup>n</sup> Jit-pún-lāng hó-lé kah ē à<sup>n</sup>-io; lán bô hit-khoán bûn-hòa. Liû-kiû-lāng mā bô! In hó-lé ê hong-sek kah lán sio-siāng, che hō góa kám-kak chhin-chhiat koh chū-chhāi.

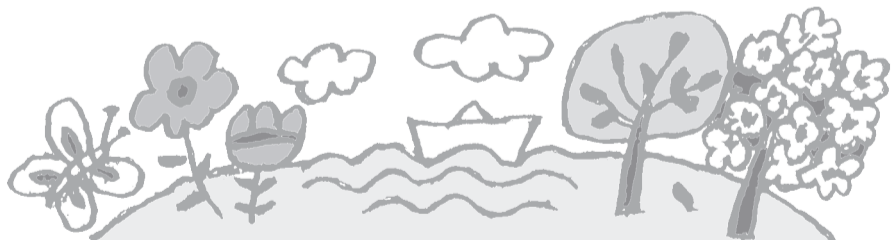
Jī-chiàn kí-kan Liû-kiû ê pi-chhám thong-lāng-chai. Tiān-í<sup>n</sup> “Kng-thih Eng-hiông” (*Hacksaw Ridge*) ê kò-sū tòh hoat-seng tī chia. Góa khi kàu Chiān-tiān soa<sup>n</sup>-lūn (The Maeda Escarpment), chē tī soa<sup>n</sup>-lūn-á-téng ê chhiū-á-kha, sióng-siōng hit-tang-sí ê kau-chiàn sio-thāi. Jīn-lūi ê lèk-sú tòh-sī it-tit leh siong-sat, sú lāng ai-siōng koh kám-khai. Ta<sup>n</sup>, chān-jím chho-chhān ê chiàn-cheng í-keng chiá<sup>n</sup>-chò lèk-sú, bák-chiu-chêng ê keng-ti súi-bô-pí. Khiā tī chia ê iû-kheh, pau-koat góa, chiong-kí-bóe mā ē chiá<sup>n</sup>-chò kòe-khi. Thô-kha ù chit chiah ùi chhiū-á-téng lak--lòh-lāi ê kiát-le, i mā chiá<sup>n</sup>-chò kòe-khi a. Góa ka khioh tng-lāi chò kì-liām; i sī góa ê té-khng-á, té hit-ê soa<sup>n</sup>-lūn-á ê kì-ti.

Ēng kha kiá<sup>n</sup>-táh Ná-hu-a ê thó-tē sī chin khoài-lòk sóng-sîn ê thè-hōe. Góa siū<sup>n</sup>, che kah kiá<sup>n</sup> Tiāu-sèng-lô (Camino) sī káng-khoán hoa<sup>n</sup>-hí--ê. Bat khoà<sup>n</sup>-kòe chit kù òe án-ni siá, “Tng lán ēng óan-chiok lâi chhin-kūn thó-tē ê sī, chiá<sup>n</sup>-chiá<sup>n</sup> sī leh chim tē-kiú.” Ū-í<sup>n</sup>! Óan-chiok thang tit-chiap chhin-kūn tē-lí kah jīn-bûn; lāng óan-chiok ê sī sór khoà<sup>n</sup>--tiòh-ê, ìn-siōng tēk-piát chhim, liān thi<sup>n</sup> mā kám-kak tēk-piát chêng-hô! In-ūi ēng óan-chiok seh Liû-kiû, góa bē-su khi bong-tiòh in ê lèk-sú kah hong-thó ê mèh-kó.

Ū-lāng kóng Liû-kiû kah Tâi-oân ê ùn-miā chiá<sup>n</sup> sio-kāng. Nā ùi bīn-chòk ê kak-tōr khoà<sup>n</sup>, sī ù-í<sup>n</sup>; in-ūi pē<sup>n</sup>-pē<sup>n</sup>

hông sit-bīn chin-kú, pē<sup>n</sup>-pē<sup>n</sup> giōng-beh sit-khi bûn-hòa kah bó-gí, pē<sup>n</sup>-pē<sup>n</sup> siū thóng-tī-chiá phi-siū<sup>n</sup>. M-koh, tng góa khoà<sup>n</sup>-tiòh in tō-chhī lāi-té ê khe kèng-jian ù hoat-tō chheng-khi-tang-tang, in ê chhī-iông hiah-nih-á chéng-chê, kiàn-tiok hiah-nih súi-khùi, koh kèng-jian thang pó-liú in ông-kok sí-kí ê ùi-chek kah khèng-tián (che kám bē gāi-tiòh in tui Jit-pún ê jīn-tōng?); chia--ê, lóng hō góa kám-kak in kah lán ê ùn-miā chin bô-sio-kāng!

Ān-chái<sup>n</sup>-iū<sup>n</sup> bô-sio-kāng? Jī-chiàn ê sí, Liû-kiû hō chiàn-cheng thún-táh kah chiá<sup>n</sup> chhi-chhám. Bí-kun ê chà-tōa<sup>n</sup> ká in ê thó-tē khian kah mi-mi-mauh-mauh! Ná-hu-a ê chhù-thèh kiàn-tiok si-hun-sa<sup>n</sup> sio-liáu-liáu, kui-ê siá<sup>n</sup>-chhī piàn hóe-sio-pò, siōng-bōng koh-khah bián-kóng! M-koh, chiàn-āu ê Liû-kiû, tēng-thâu hoat-tián. Chhī-iông ōa<sup>n</sup>-sin, Siú-lí-siá<sup>n</sup> tēng-khi; chiá<sup>n</sup>-chò góa sór khoà<sup>n</sup>--tiòh ê chheng-sin chéng-chê ê só-chhāi. Á lán leh? Chiàn-āu ê Tâi-oân, Jit-pún-lāng khí-chō ê kiàn-tiok kah siat-si thiah kah chhun gōa-chē? In Liû-kiû ê kiàn-tiok hiah súi-khùi, á lán Tâi-oân ê kiàn-tiok, í Tiong-hoa Bīn-kok bí-hák khí--ê ê kiàn-tiok kám ē khoà<sup>n</sup>-kháu chit? Jit-pún tēng-khi Liû-kiû ông-kok sí-tāi ê Siú-lí-siá<sup>n</sup>, koh pān khèng-tián; á lán Jit-pún-sí-tāi ê lèk-sú, soah hō Tiong-hoa Bīn-kok ut-áu, koh beh ká lán sé-náu chò Tiong-kok-lāng! Chiào án-ne khoà<sup>n</sup>, hō bûn-bēng-kok-ka sit-bīn kah hō chhát-bé-chèng-koán sit-bīn, sī thi<sup>n</sup> chha tē leh o!  
Kiat-bé lâi kóng, Bûn-bēng-kok-ka gī-lí-sī, chhát-bé-chèng-koán loān-sú-lái! ❖



春天花蕊真迷人  
足濟動物來鼻芳  
熱天船頂來遊江  
唱著快樂的出帆  
秋天涼涼人輕鬆  
樹頂葉仔會變紅  
冬天落雪嬌嘴嘴  
梅花開甲滿樹權  
春夏過了換秋冬  
一年四季攏無全

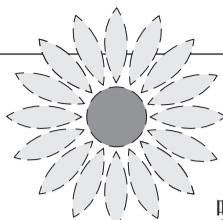
## 四季

◎蘇晏德

Chhun-thi<sup>n</sup> hoe-lú chin bê-lāng  
Chiok-chē tōng-bút lâi phī<sup>n</sup>-phang  
Joáh-thi<sup>n</sup> chūn-téng lâi iú-kang  
Chhiū<sup>n</sup> tiòh khoài-lòk ê chhut-phāng  
Chhiu-thi<sup>n</sup> liāng-liāng lāng khin-sang  
Chhiū-téng hiòh-á ē piàn āng  
Tang-thi<sup>n</sup> lòh-seh súi-tang-tang  
Múi-hoe khui kah móa chhiū-chāng  
Chhun-hā kòe-liáu ōa<sup>n</sup> chhiu-tang  
Chit-ní sù-kui lóng bô-kāng ❖

# 綠色 @ 永恆

◎陳柏壽



發現我 @ 主耶穌 @ 十字架變做綠色，親像我 @ 故鄉 @ 蕃薯園 kah 甘蔗園，一片綠海，風若吹來，一湧一湧，親像海水。

六月初西北部西雅圖才開始感覺著春風來到。今仔日已經看著二擺蜂鳥飛來阮兜吸花蜜。第一擺聽著 sih-sut-á (蟋蟀仔) 佇土跤吱吱叫，吱真大聲，kap 杜猴、烏龍仔合奏自然和音 @ 交響樂，南洋鯽仔佇魚池仔面吸空氣，hō 我這個南國出身 @ 台灣囡仔 kimochi (氣持ち) 一直 giang 起來。阿公佇溪邊厝庄 @ 厝頭前園仔，chit-má 應該是柑仔、檸檬、暹羅文旦 teh 開花，sabojira (人參果) 開始結子 @ 時陣。In 擺喚醒我靈魂內面上深 @ 所在永遠 @ 故鄉形影。



Tòa 美國久 ah 嘛 tõe 美國 @ 大自然心情變化。2004 年佇 New York @ 時陣發現公園內擺是 sián (蟬) @ 聲。今年美國東部發現所有 @ 蟬 koh 轉來 lah，原來蟬 @ 幼蟲藏入去土跤，17 冬是一個週期，in 會 koh 轉來。今年是 2021 年，是 in koh 轉來土頂 @ 時陣，所以 chit-má 美國東部公園內擺是蟬 @ 世界，真鬧熱。上帝 hō 蟬 @ kián 鑽入土跤約 3 公尺，親像花 @ 種子藏佇土跤瓣準備欲開，但是著經過 17 年，伊才欲起來看日頭，起來地面開花，後擺 in koh 轉來，就是 2038 年啊！生物界有 in 性命 @ 週期，非常奇妙，hō 咱知影世間萬物擺有伊 @ 定時。我連 teh 關 toh 有聽著蟬 teh 叫 @ 聲，hō 人加真好睷。

咱台灣人猶無真注意地球溫暖化 @ 問題，西方 @ 智識界已經真普遍注意 koh 行動。瑞典 @ 一位十幾歲查某囡仔 Greta Thunberg 佇聯合國全體代表面前演講，伊講：「恁遮 @ 大人實在毋知死活！一日到暗 kan-na 講經濟，kan-na 欲趁錢，恁偷提阮 @ 青春 kap 希望，用恁空洞 @ 話語，將阮細漢時陣 @ 夢消滅，漸漸將咱這粒地球 chhōa-khi 絕滅 @ 邊緣。」遐 @ 坐 teh 聽 @ 大人，in @ 心內擺聽有，擺知影伊講 @ 真有道理；m-koh in 一踏出門，心肝就去 hō 錢淹過。至少，人若是有講，就會去想，有想；就會有行動。

當我高一 @ 時，一个人用冒險 @ 心，茫茫來到教會門口，揀一个倚近大門 @ 椅子，坐佇 hia 聽人講道。後來有一个大姊頭仔送我一個白金色 @ 十字架，我 mōh 佇手心，心內非常歡喜，按呢經過幾仔年，深信我這隻鳥鼠入去教會 m 免驚，因為教會無貓仔。這個十字架真正支持我天真瀟灑青春生涯。結婚了後，我 @ 十字架煞變做黑色，因為日 kap 暝擺佇世間趁錢 @ 機器絞轉，認定世間實在無比趁錢卡重要。按呢經過十外冬。後來我去神學院讀冊，koh 做牧師 40 冬，我 @ 十字架煞變紅色，因為主耶穌 @ 救恩是紅色 @ 血，紅色 @ 十字架變做我 @ 人生指標。自退休轉來西雅圖十外年，我煞

我發現綠色是世間生物 @ 共通色，是人類生存 @ 倚靠，世間見若是人擺只有靠綠來生存。當初上帝佇伊甸樂園，就交代咱人類著好好「保存照顧」這個土地（創世記 2 章 15 節），但是人一直踏踏、加毒、破壞咱底 @ 這塊土地。真濟宗教人極加強調「社會正義」，講按呢表示 in 有遵照上帝 @ 教示；chóng-sī 上帝 @ 教示猶有另外一卦叫做「自然正義」，咱若是無疼惜底這塊土地，若是想講趁錢會當彌補對自然 @ 破壞，就是犯罪，是犯真重 @ 罪，有一日上帝一定會給咱刑罰，因為自然袂 koh 轉來。有錢人欲擔當 @ 罪 kap 刑罰愈重，因為 in 愈有錢，愈無行動。

一年四季 @ 巔峰是夏天，夏天是地上所有性命活動 @ 中心，所有綠色 @ 生命擺活佇夏天。但是夏天並無永遠佇 leh，夏天真緊就會消失。夏天「永遠 teh 變遷」，「永恆」在佇「暫時」，這就是世間 @ 逆理。咱 @ 性命嘛是按呢。真濟中國教科書講咱人著追求「留芳萬世」。顛倒反，我想咱人著學習夏天 @ 精神，就是綠色 @ 世界 @ 精神：當綠來世間 @ 時，緊緊來，烘烘烈烈、熱滾滾做伙來。但是咱 m-thang 期待綠留佇世間外久，伊緊緊來，嘛緊緊轉。性命 @ 意義我想就是親像一陣夏天 @ 清風，hō 人想著就心滿意足，hō 人非常清爽 @ 懷念。啊，綠 @ 世界，請你緊緊來！嘛請你 m-thang 遐爾緊去！請你帶綠色 @ 十字架來到新天新地 @ 世界。❖

爸 母真用心教導，阮兜大大細細擺會曉讀白話字 (POJ) 聖詩 kap 聖經，佇不知不覺煞行入成人羅馬字 (LMJ) 教學，這真正是意外 @ 旅程。我佇鳳山社區大學、佇師大有開「台語文」kap「母語檢定」課程，學員頭一擺看著羅馬字，有人感覺真簡單、真緊就掠著銳角，小可仔鼓勵就會曉寫家已經歷過 @ 代誌 kap 故事，若投稿變做印刷品刊出，in 真正歡喜 kah 袂顧得。白話字 chhoā 逐家進入台文世界，有真濟項目通研讀，親像門句、押韻、七字仔、歌仔調、俗諺語、《台灣府城教會報》(《台灣教會公報》) @ 詩詞、記事，hō 咱通了解當時 @ 社會演變。

長期佇成人班教學，我發現母語流失已經真嚴重。簡單 @ 俗諺語：「細漢偷挽瓠，大漢偷牽牛。」袂少青壯年毋捌聽過，需要舉例解說。免講先人、前輩用 POJ 寫 @ 文獻、記事、小說……，若親像讀天書。咱這代已經真困難了解當時 kap 現代語詞 @ 變化，需要成立讀冊會互相稽考，想欲進一步進修、研究 @ 人猶原無濟，南部幾間社區大學，四常報名人數無夠煞無法度開班。

百外冬來，POJ 無進入教育體制內，kan-ta 靠民間、靠教會辦 @ 主日學就傳授 kah 真好勢。彼當時逐家讀 POJ、出月刊、季刊、雜誌……。中國國民黨政府來台灣了後，禁止逐款母語，致使咱這代 @ 序細講台語用「華語」 @ 思考方式、寫文章用「華語」直譯，講透濫台語腔口 @ 「台灣國語」。台語已經漸漸失味。自按呢母語折站、無受重視，教會也失去早前 chhui-sak POJ @ 熱情，雖然猶有袂少長輩會曉讀 POJ，嘛無啥舞台通發揮。

面對認真想欲學習 @ 成人，心內一面歡喜、一面憂，歡喜 @ 是有人咧重視母語，憂 @ 是遐濟人強欲失語。啥時母語才閣有春天？有一句話講：「凡事起頭難。」《教會公報》「台文世界」雖然版面無濟，毋過有提供好 @ 平台，hō 猶袂 hoa-khi @ 火脈，chhun 這個氣絲仔，是咱恢復母語、搶救母語 @ 好機會。逐家擺知家庭是 chhui-sak 母語上大 @ 要素，當囡仔叫阿公變做「爺爺」，叫阿媽變「奶奶、婆婆」 @ 時陣，表示真濟鄉親已經放棄真孀 @ 祖語。教台語當然足有意義，有時靜靜咧思考嘛會感覺稀微、稀微。尤其若看著幼兒園 @ 老師，用華語教細漢 @ 囡仔兒、囡仔姊唱歌、講故事。講來已經毋是 kan-ta 淡薄仔憂……。

## 意外 @ 旅程

### Ì-gōa @ lí-thêng

◎Iâu Chì-liông

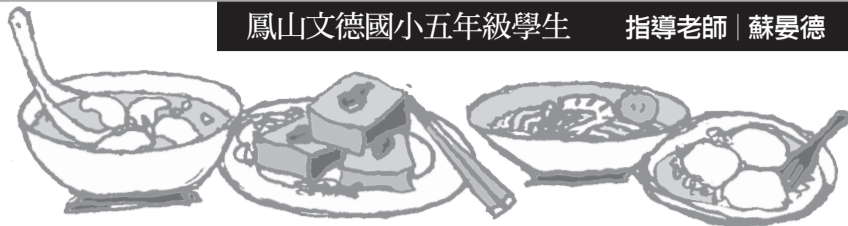
Pē -bú chin iōng sim kàu-tō, goán-tau toā-toā sè-sè lóng ē-hiáu thak Peh-ōe-jī (POJ) Sèng-si kap Sèng-keng, tī put-ti put-kak sóa kián jip sêng-jîn Lô-má-jī (LMJ) kàu-hák, che chin-chiàⁿ sī ì-gōa @ lí-thêng. Góa tī Hōng-soaⁿ siā-khu tãi-hák, tī Su-tāi ũ khui “Tâi-gí-bûn” kap “Bó-gí Kiám-tēng” khò-thêng, hák-oân thâu chit pái khoàⁿ tiòh LMJ, ũ lāng kám-kak chin kán-tan, chin kín tō liáh tiòh mē-kak, sió-khoá-á kó-lê tō ē-hiáu siá ka-kī keng-lèk kòe @ tãi-chì kap kò-sū, nā tâu-kó piàn chò in-soat-phín khan chhut, in chin-chiàⁿ hoaⁿ-hí kah bē-kò-tit. POJ chhoā tãi-ke chin-jip Tâi-bûn sè-kài, ũ chin chē hāng-bók thang gián-thòk, chhin-chhiūⁿ tau-kù, ah-ūn, chhit-jī-á, koa-á-tiāu, siók-gān-gí, “Tâi-oân Hú-siá Kàu-hōe-pò” (“Tâi-oân Kàu-hōe Kong-pò”) @ si-sū, kì-sū, hō lán thang liáu-kái tong-sí @ siā-hōe ián-piàn.

Tng-kī tī sêng-jîn-pan kàu-hák, góa hoat-hián bó-gí liú-sit í-keng chin giám-tiōng. Kán-tan @ siók-gān-gí: “Sè-hàn thau bán pū, toā-hàn thau khan gū.” Bē-chió chheng-chòng-lián m-bat thiaⁿ--kòe, su-iàu kí-lê kái-soeh. Bián kóng sian-jîn, chián-pòe ēng POJ siá @ bûn-hián, kì-sū, siáu-soat……, ná chhin-chhiūⁿ thak thian-su. Lán chit-tāi í-keng chin khùn-lân liáu-kái tong-sí kap hián-tāi gí-sú @ piàn-hoà, su-iàu sêng-lip thak-chheh-hōe hō-siong khe-khó, siūⁿ beh chin chit-

pō chin-siu, gián-kiù @ lāng iū-goân bô chē, lám-pō kúi-keng siā-khu tãi-hák, sù-siōng pò-miá jîn-sò bô kàu sóa bô hoat-tō khui pan.

Pah-goā tang lâi, POJ bô chin-jip kàu-iòk thé-chè lâi, kan-ta khò bîn-kan, khò kàu-hōe pān @ Chú-jit-òh tō thoân-siū kah chin hó-sè. Hit tong-sí tãi-ke thak POJ, chhut gòeh-khan, kù-khan, cháp-chì…… Tiong-kok Kok-bîn-tóng cheng-hú lâi Tâi-oân liáu-āu, kìm-chí tak-khoán bó-gí, tì-sù lán chit tãi @ sī-sè kóng Tâi-gí ēng “Hoā-gí” @ su-khó hong-sek, siá bûn-chiūⁿ ēng “Hoā-gí” tit-èk, kóng thau-lām Tâi-gí khiūⁿ-kháu @ “Tâi-oân Kok-gí”. Tâi-gí í-keng chiām-chiām sit-bī. Chū án-ne bó-gí chih-chām, bô siū tiōng-sī, kàu-hōe iā sit-khì chá-chêng chhui-sak POJ @ jiát-chêng, sui-jian iáu-ū bē chió tiōng-pòe ē-hiáu thak POJ, mā bô siáⁿ bú-tai thang hoat-hui.

Bîn-tui jîn-chin siūⁿ beh hák-sip @ sêng-jîn, sim-lāi chit-bîn hoaⁿ-hí, chit-bîn iu, hoaⁿ-hí--ê sī í-keng ũ lāng leh tiōng-sí bó-gí, iu--ê sī hiah chē lāng kiōng beh sit-gí. Siáⁿ-sī bó-gí chiah koh ũ chhun-thiⁿ? Ū chit kù òe kóng: “Hoān-sū khí-thâu lán.” Kàu-hōe kong-pò “Tâi-bûn Sè-kài” sui-jian pán-bîn bô chē, m-koh ũ thê-kiōng hó @ pēⁿ-tâi, hō iáu-bōe hoa--khi @ hóe-meh, chhun chit @ khui-si-á, sī lán hoe-hók bó-gí, chhiūⁿ-kiù bó-gí @ hó ki-hōe. Tãi-ke lóng chai-iaⁿ ka-tēng sī chhui-sak bó-gí siāng toā @ iáu-sò. Tng gín-á kiò a-kong piàn-chòe “ê-ê”, kiò a-má piàn “nài-niá, phō-phō” @ sī-chūn, piáu-sī chin chē hong-chhin í-keng hòng-khì chin súi @ chó-gí. Kà Tâi-gí tong-jian chiok ũ ì-gí, ũ sí chēng-chēng leh su-khó mā ē kám-kak hi-bī, hi-bī. Iū-kī nā khoàⁿ tiòh iū-jī-oân @ lau-su, ēng Hoā-gí kà sè-hàn @ gín-á-hiaⁿ, gín-á-ché chhiūⁿ koa, kóng kò-sū. Kóng--lái í-keng m sī kan-ta tām-pòh-á iu…… ❖



# 囡仔寫詩

## 阿公 ê 願望

◎陳沛恩 (五年級)

阿公 ták 工辛苦 teh 做工  
攏會 kā 人鬥幫忙  
希望有人陪伊開講  
阿公上愛食肉粽  
寒天 bih tī 厝過冬  
旅遊 kah 意去香港  
向望序細好好做人  
這就是阿公 ê 願望

## 大樹

◎黃士欣 (五年級)

我 ê 厝躡 tī 大樹  
M 是公園 ê 大樹  
也 m̄ 是學校 ê 大樹  
大樹是一个真嬌 ê 庄跤  
玉荷包 kah 王梨人人攏  
呵啫  
躡 tī 遮 ê 人攏真親切  
遮 ê 古厝真嬌  
大樹鐵橋兩樓懸  
大樹上嬌

## 阿母 ê 味

◎黃易多 (五年級)

阿母 ê 味  
親像芳芳 ê 牛奶  
親像 khiū-khiū ê 麵  
春天 ê 甜  
親像阿母 ê 手綿綿  
熱天 ê 鹹  
親像阿母 ê 指甲尖尖  
秋天 ê 酸  
親像阿母 ê 頭毛長長  
冬天 ê 苦  
親像阿母 ê 皮膚烏烏  
世界上嬌 ê 味  
就是阿母 ê 味

## 我 ê 台語老師

◎曾筠晴 (五年級)

台語老師真趣味  
Ták 工予阮笑 bi-bi  
上課阮攏真 kah 意  
魔術變化真神奇  
伊會教阮台語詩  
講 ê 笑話阮攏真歡喜  
台語老師 ê 話語  
千萬 m̄ 通放 bē 記

## 阿公 ê 心聲

◎劉社良 (五年級)

阿公真可憐  
伊 ê 心情足厭倦  
有時一人食薰吐煙  
伊講真緊 tiòh beh 去做仙  
Ták 工攏予阿媽惹惹唸  
阿公做啥阿媽攏 kā 嫌  
但是伊攏恬恬  
伊叫我生活愛勤儉

## 台灣 ê 景點

◎黃莉惠 (五年級)

上嬌 ê 景點 tī 台灣  
阿里山日出無平凡  
西仔灣夕陽人留戀  
三仙台海景名聲傳  
陽明山花蕊誠壯觀  
合歡山落雪真夢幻  
台灣美景講袂完  
做伙歡喜遊台灣

## 阿里山

◎吳曼慈 (五年級)

阿里山上神奇  
透早日出鳥仔啼  
暗時有美麗 ê 天星  
百年神木足稀奇  
阿里山 tī 嘉義  
春夏秋冬變化真趣味  
春天櫻花滿滿是  
雲海奇觀真神祕

## 老師 ê 笑話

◎林翰均 (五年級)

老師 ê 笑話真好笑  
予阮笑 kah 喙仔像弓蕉  
有人笑 kah 閃 tiòh 腰  
有人笑 kah beh 泄尿  
有人笑 kah 吱吱叫  
有人笑 kah 一直 tiò  
有病笑 kah 免食藥  
若是無上台語足可惜

## 貓仔

◎許喬鈞 (五年級)

貓仔貓仔真古錐  
親像美女 kāng 款  
M-nā 趣味猶 koh 有智慧  
看 tiòh 伊就會心涼脾土開

貓仔貓仔愛食魚  
予人感覺足神祕  
M管啥物物件攏真好奇  
貓仔實在有夠皮

## 台灣點心擔

◎陳羿臻 (五年級)

台灣點心真多元  
台南有虱目魚丸  
臭豆腐 ê 名聲傳  
珍珠奶茶無平凡  
牛肉麵食了真溫暖  
好食豬跤 tī 萬巒  
燒冷冰 tī 屏東縣  
台灣名產在你選

## 大樓 ê 心聲

◎吳好紋 (五年級)

阮是工人起 ê 厝  
我有懸懸 ê 身軀  
上驚內面有 bih 烏鼠  
電梯起落照順序  
Nā beh 予我活足久  
Ták 家 piā 掃有義務  
地動 ê 時陣愛顧慮  
危險愛剷除

## 布尪仔

◎朱育林 (五年級)

布尪仔真悲哀  
雖然足嬌 m̄-koh 無未來  
昨昏夢 tiòh 布尪仔 ê 世界  
真濟布尪仔 tī-hia 搖搖擺擺  
有看 tiòh 女王誠嬌 ê 目眉  
人人攏 teh 期待  
伊講足濟代誌予我知  
布尪仔布尪仔我上愛

## 台語課

◎吳苡瑄 (五年級)

台語課程真趣味  
台語八聲足好記  
老師上課攏會變把戲  
予我心情誠歡喜  
老師魔法誠神奇  
笑話予阮笑 hai-hai  
猶有教阮寫台語詩  
台語實在有意義

## 古早味

◎何語晴 (五年級)

廟口有賣擔仔麵  
是台灣 ê 古早味  
舊街有麻糬  
庄跤 ē-tàng 炕蕃薯  
有歷史悠久 ê 三合院  
倚海有好食 ê 魚羹  
台灣人古早 ê 料理  
就是我上愛 ê 台灣味

## 台語老師

◎潘沛岑 (五年級)

台語親像蘇老師 ê 性命  
伊講 ê 台語阮愛聽  
老師有教阮台語名  
阮攏會曉台語八聲  
伊叫阮為台語拍拚  
大聲講台語 m̄ 免驚  
台語比賽一定贏  
阮 beh kā 你 seh 多謝

## 古錐 ê 狗

◎葉柏宏 (五年級)

阮厝 ê 狗真古錐  
M-koh 攏愛 kā 人追  
長長 ê 毛有夠嬌  
食 kah 身材肥肥肥  
有時看伊槌槌  
狗仔 mā 會偷放屁  
熱天 ê 時愛要水  
阮全家攏叫伊阿肥



## 動物園

◎陳薇鈞 (五年級)

動物園真趣味  
予我看 kah 足歡喜  
動物表演真稀奇  
予人笑 hai-hai  
我看 tiòh 豬仔鳥鼠白鸞鸞  
豬仔 teh sng 遊樂設施  
鳥鼠 teh lim 牛奶  
白鸞鸞 teh 食魚 ❖

